

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 漩涡爆破器(the Vortex Blaster) 000001

2. 漩涡爆破器(the Vortex Blaster) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

漩涡爆破器(The Vortex Blaster)
第1/2页

['kɒmɪt] , [dʒʊ'laɪ] -
Comet , July 1941
彗星 , 七月 -

彗星，1941年7月

[ðə; ði] ['lenzmən] [ænd; ənd][ðə; ði][əb'zɜːvə(r)] [helpt] [stɔːm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['hevɪli] ['pædɪd] ['ɑːmə(r)] .
The Lensman and the observer helped Storm into his heavily padded armor .
这 摄影师 和 这 观察员 帮助 风暴 进入 他的 重度 带衬垫 盔甲 .

透镜人和观察者帮助暴风女穿上了他那身厚重的盔甲。

[ðeə(r)] ['muːvmənts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɔːtə'mætɪk] — [ðə; ði] ['ɔɪntmənt] , [ðə; ði] [dɪ'vaɪsɪz] —
Their movements were automatic — the ointment , the devices —
他们的 移动 是 自动的 — 这 软膏 , 这 设备 —

他们的动作都是自动的——涂抹药膏，使用器械——

[ˌɪntrə'djuːsɪŋ] " [stɔːm] " [klaʊd] , [huː] , [θruː] ['trædʒədi] , [ɪz] ['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]
INTRODUCING " Storm " Cloud , who , through tragedy , is destined to become the
介绍 " 风暴 " 云 , WHO , 通过 悲剧 , 是 注定 到 变得 这
[məʊst]['nəʊtɪd]['fɪgə(r)][ɪn][ðə; ði]['gæləksi] — [ðə; ði]
most noted figure in the galaxy — THE
最多 著名的 数字 在 这 星系 — 这

隆重介绍"风暴"克劳德，他因一场悲剧，注定要成为银河系中最引人注目的人物——

['vɔːteks]['blɑːstə(r)]
Vortex Blaster
涡流 爆能枪

涡流爆破器

([kəm'pliːt] [ɪn] [ðɪs] ['ɪʃuː] !)
(Complete in this issue !)
(完全的 在 这 问题 !)

（本期内容已全部完成！）

[baɪ]
by
经过

经过

[iː] . [iː] . [smɪθ] , [ˌpiː 'eɪtʃ] . [diː] .
E . E . SMITH , Ph . D .
E . E . 史密斯 , 菲尔 . D .

EE SMITH，博士

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði]['skaɪlɑːk] , "
Author of " The Skylark , "
作者 的 " 这 云雀 , "

《云雀》的作者

" ['skaɪlɑːk] [θriː] , "
" Skylark Three , "
" 云雀 三 , "

"云雀三号"

" [ðə; ði]['skaɪlɑːk]
" The Skylark
" 这 云雀

云雀

[ɒv; əv]['væləɾɑːn] , " [ðə; ði] ['lenzmən] ['stɔːriz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
of Valeron , " the Lensman stories , etc .
的 瓦莱隆 , " 这 摄影师 故事 , ETC .

瓦莱隆，“透镜人故事”等等。

['seɪfti] [dɪ'vaɪsɪz] [ðæt] [duː; də] [nɒt] [prə'tekt] .
Safety devices that do not protect .
安全 设备 那 做 不是 保护 .

不具备保护作用的安全装置。

[ðə; ði] " [ʌn'sɪŋkəb(ə)l] " [ʃɪps] [ðæt] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə'tɒmɪk]
The " unsinkable " ships that , before the days of Bergenholm and of atomic
这 " 永不沉没 " 船舶 那 , 前 这 天 的 - 和 的 原子
[ænd; ənd] ['kɒzmɪk] ['enədʒi] ,
and cosmic energy ,
和 宇宙 活力 ,

在贝尔根霍尔姆号沉没以及原子能和宇宙能出现之前，那些号称“永不沉没”的船只

[sæŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .
sank into the waters of the earth .
沉没 进入 这 水 的 这 地球 .

沉入地下水中。

[mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] , ['seɪfti] [dɪ'vaɪsɪz] [wɪtʃ] , [waɪl] [prə'tektɪŋ] [ə'genst] [wʌn] ['eɪdʒənt] [ɒv; əv]
More particularly , safety devices which , while protecting against one agent of
更多的 特别 , 安全 设备 哪个 , 尽管 保护 反对 一 代理人 的
[dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [ə'trækt] ['mægnət] - [laɪk] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [wɜːs] .
destruction , attract magnet - like another and worse .
破坏 , 吸引 磁铁 - 喜欢 其他 和 更糟 .

更具体地说，有些安全装置虽然可以防止一种破坏因素的侵害，但却像磁铁一样吸引另一种破坏因素，甚至更糟。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɑːməd] ['keɪb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊdn] [haʊs] .
Such as the armored cable within the walls of a wooden house .
这样的 作为 这 装甲 电缆 之内 这 墙壁 的 一个 木制的 房子 .

例如木屋墙内的铠装电缆。

[ˌaɪ 'tiː] [prə'tekts] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk(ə)l] [kən'dʌktər] [wɪ'ðɪn] [ə'genst] [ˌæksɪ'dent(ə)l] [ɪk'stɜːn(ə)l] [ʃɔːts] ; [bʌt; bət] ,
It protects the electrical conductors within against accidental external shorts ; but ,
它 保护 这 电气 导体 之内 反对 偶然 外部的 短裤 ; 但 ,

它可以保护内部的导电体免受意外外部短路的影响；但是，

[ɪn'ædɪkwətli] ['graʊndɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [ɒv; əv] [nə'sesəti] [biː; bi] ,
inadequately grounded as it must of necessity be ,
不足 接地 作为 它 必须 的 必要性 是 ,

它必然缺乏充分的依据，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'trækt] [ænd; ənd] [ə'pɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] [hæz; həz] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [stjuː'pendəs] [fɔːs] [ɒv; əv]
it may attract and upon occasion has attracted the stupendous force of
它 可能 吸引 和 之上 场合 有 吸引 这 惊人的 力量 的
['laɪtnɪŋ] .
lightning .
闪电 .

它可能会吸引，而且有时确实吸引过威力巨大的闪电。

[ðen] , [fjuːzd] , [vɒ'lætilaiz] , ['fleɪmɪŋ] [ˌɪnkæn'des(ə)nt] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] , [bredθ] ,
Then , fused , volatilized , flaming incandescent throughout the length , breadth ,
然后 , 融合 , 挥发性 , 炽盛 白炽灯 自始至终 这 长度 , 宽度 ,
[ænd; ənd] [haɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] ,
and height of a dwelling ,
和 高度 的 一个 住宅 ,

然后，熔化、挥发、燃烧，炽热的火焰遍布整个住宅的长度、宽度和高度。

[ðæt] [-] [ɪɡ'zɪstəns] [ˌðeər'ɑːftə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] ['meʒəd] [ɪn] ['mɪnɪts] .
that dwelling's existence thereafter is to be measured in minutes .
那 住宅的 存在 此后 是 到 是 测量 在 分钟 .

此后，该住所的存在时间将以分钟来衡量。

[spə'sɪfɪkli] , [fɔː(r)] ['laɪtnɪŋ] [rɒdz] .
Specifically , four lightning rods .
具体来说 , 四 闪电 杆 .

具体来说，是四根避雷针。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [rɒdz] [prə'tektɪŋ] [ðə; ði] ['krəʊmiəm] , [ɡlɑːs] , [ænd; ənd] ['plæstɪk] [həʊm] [ɒv; əv] [niːl]
The lightning rods protecting the chromium , glass , and plastic home of Neal
这 闪电 杆 保护 这 铬 , 玻璃 , 和 塑料 家 的 尼尔
[klaʊd] .
Cloud .
云 .

避雷针保护着尼尔·克劳德的铬、玻璃和塑料房屋。

[ðəʊz] [rɒdz] [wɜː(r); wə(r)] ['ædɪkwətli] ['ɡraʊndɪd] , ['ɡraʊndɪd] [wɪð] ['kɒpə(r)] - ['sɪlvə(r)] ['keɪblz] [ðə; ði]
Those rods were adequately grounded , grounded with copper - silver cables the
那些 杆 是 充分 接地 , 接地 和 铜 - 银 电缆 这
['bɪɡnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mænz] [ɑːm] ;
bigness of a strong man's arm ;
大 的 一个 强的 男人的 手臂 ;

这些杆子都接地良好，接地线是铜银合金的，粗细堪比壮汉的手臂；

[fɔː(r); fə(r)] [niːl] [klaʊd] , [ə'tɒmɪk] ['fɪzɪsɪst] ,
for Neal Cloud , atomic physicist ,
为了 尼尔 云 , 原子 物理学家 ,

对于原子物理学家尼尔·克劳德来说，

[njuː] [hɪz; ɪz] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [nəʊ] [tʃɑːnsiz] [wɒt'evə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['seɪfti]
knew his lightning and he was taking no chances whatever with the safety
知道 他的 闪电 和 他 曾是 采取 不 机会 任何 和 这 安全
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] [waɪf] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [θriː] ['wʌndəf(ə)l] [kɪdz] .
of his lovely wife and their three wonderful kids .
的 他的 迷人的 妻子 和 他们的 三 精彩的 孩子们 .

他深知闪电的威力，为了他挚爱的妻子和三个可爱的孩子，他绝不会冒任何风险。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [sə'spekt] ,
He did not know , he did not even suspect ,
他 做过 不是 知道 , 他 做过 不是 甚至 怀疑 ,

他毫不知情，甚至没有丝毫怀疑。

[ðæt] ['ʌndə(r)] ['sɜːt(ə)n] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ˌætməs'ferɪk] [pə'tenʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ɡraʊnd] - [mæɡ'netɪk]
that under certain conditions of atmospheric potential and of ground - magnetic
那 在下面 肯定 状况 的 大气 潜在的 和 的 地面 - 磁的
[stres] [hɪz; ɪz] ['pɜːfɪktli] [dɪ'zaɪnd] ['laɪtnɪŋ] - [rɒd] ['sɪstəm] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['suːpə(r)] - ['paʊəf(ə)l]
stress his perfectly designed lightning - rod system would become a super - powerful
压力 他的 完美 设计 闪电 - 杆 系统 会 变得 一个 极好的 - 强大的
['mæɡnət] [fɔː(r); fə(r)] ['flaɪɪŋ] ['vɔːtɪsiːz] [ɒv; əv] [ə'tɒmɪk] [dɪsˌɪntɪ'ɡreɪʃ(ə)n] .
magnet for flying vortices of atomic disintegration .
磁铁 为了 飞行 涡旋 的 原子 解体 .

在特定的大气势和地磁应力条件下，他精心设计的避雷针系统将成为原子解体飞行涡旋的超强磁体。

[ænd; ənd] [naʊ] [niːl] [klaʊd] , [ə'tɒmɪk] ['fɪzɪsɪst] , [sæt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪnd] , [dʌl]
And now Neal Cloud , atomic physicist , sat at his desk in a strained , dull
和 现在 尼尔 云 , 原子 物理学家 , 卫星 在 他的 桌子 在 一个 紧张 , 乏味的
['æpəθi] .
apathy .
冷漠 .

而现在，原子物理学家尼尔·克劳德坐在办公桌前，神情紧张而麻木。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jeləʊɪʃ] - [greɪ] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [tɛndənd] [hændz] [grɪpt] ['rɪdʒɪdli][ðə; ði]
His face was a yellowish - gray white , his tendoned hands gripped rigidly the
他的 脸 曾是 一个 淡黄色 - 灰色的 白色的 , 他的 肌腱 双手 紧握 严格地 这
[ɑːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
arms of his chair .
武器 的 他的 椅子 .

他的脸色呈黄灰色，肌肉发达的双手紧紧地抓着椅子的扶手。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [hɑːd] [ænd; ənd] ['laɪfləs] , [stɛərd] [ˌʌn'siːɪŋli] [pɑːst][ðə; ði] [smɔːl] ,
His eyes , hard and lifeless , stared unseeingly past the small ,
他的 眼睛 , 难的 和 无生命 , 凝视 不经意间 过去的 这 小的 ,

他那双冰冷而毫无生气的眼睛，茫然地望着远处狭小的空间。

[θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] [blɒk] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [laɪf] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] .
three - dimensional block portrait of all that had made life worth living .
三 - 维度 堵塞 肖像 的 全部 那 有 制成 生活 值得 活的 .

用三维立体积木拼成一幅肖像，展现了所有让生活充满意义的事物。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['gɑːdiən] [ə'genst] ['laɪtnɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['vɔːteks] - ['mægnət][æt; ət][ðə; ði]
For his guardian against lightning had been a vortex - magnet at the
为了 他的 监护人 反对 闪电 有 到过 一个 涡流 - 磁铁 在 这
['məʊmənt] [wen] [ə; eɪ] ['lʌkləs] [waɪt] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ə'beɪt] [ðə; ði] ['njuːsns] [ɒv; əv][ə; eɪ]
moment when a luckless wight had attempted to abate the nuisance of a
片刻 什么时候 一个 倒霉的 怀特岛 有 尝试过 到 减弱 这 滋扰 的 一个
" [luːs] " [ə'tɒmɪk]['vɔːteks] .
" loose " atomic vortex .
" 松动的 " 原子 涡流 .

因为他的防雷神在某个倒霉的家伙试图消除“松散”原子涡旋带来的麻烦时，变成了一个涡旋磁铁。

[ðæt] [waɪt] [daɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [ðeɪ] ['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [duː; də] — [ænd; ənd][ðə; ði]['vɔːteks] ,
That wight died , of course — they almost always do — and the vortex ,
那 怀特岛 死亡 , 的 课程 — 他们 几乎 总是 做 — 和 这 涡流 ,
[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'strɔɪd] ,
instead of being destroyed ,
反而 的 存在 损毁 ,

那个亡灵当然死了——它们几乎总是如此——而旋涡并没有被摧毁，

[wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['brəʊkən] [ʌp] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['waɪdli] - ['skætəd] [njuː]
was simply broken up into an indefinite number of widely - scattered new
曾是 简单地 破碎的 向上 进入 一个 不定 数字 的 广泛 - 疏散 新的
['vɔːtɪsiːz] .
vortices .
涡旋 .

简单地分裂成无数个分散的新涡旋。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['bɪts][ɒv; əv]['fjʊəriəs] , [ˌʌnkən'trəʊld] ['enədʒi] ,
And one of these bits of furious , uncontrolled energy ,
和 一 的 这些 比特 的 狂怒 , 不受控制 活力 ,

而其中一股狂暴的、不受控制的能量，

[rɪ'zemblɪŋ] [mɔː(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][mə'tɪəriəl] [raiv] [frɒm; frəm][ə; eɪ][sʌn] [ðæn; ðən]
resembling more nearly a handful of material rived from a sun than
类似 更多的 几乎 一个 少数 的 材料 衍生 从 一个 太阳 比
['eniθɪŋ] [els] [wɪð] [wɪtʃ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri][mæn][ɪz][fə'mɪliə(r)] ,
anything else with which ordinary man is familiar ,
任何事物 别的 和 哪个 普通的 男人 是 熟悉的 ,

与其说像普通人所熟悉的任何东西，不如说更像从太阳上剥离下来的一小撮物质。

[dɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ænd; ənd] [kræʃt] ['daʊnwəd] [tuː; tə] [ɜːθ] [θruː] [niːl] [klaʊdz] [njuː] [haʊs] .
darted toward and crashed downward to earth through Neal Cloud's new house .
飞镖 朝向 和 崩溃了 向下 到 地球 通过 尼尔 云的 新的 房子 .

它猛地冲向尼尔·克劳德的新家，然后重重地砸向地面。

[ðæt] [həʊm] [dɪd] [nɒt] [bɜːn] ; [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [ɪk'spləʊdɪd] .
That home did not burn ; it simply exploded .
那 家 做过 不是 烧伤 ; 它 简单地 爆炸了 .

那栋房子没有被烧毁，而是发生了爆炸。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə; eɪ] [tʃɑːns] ,
Nothing of it , in it , or around it stood a chance ,
没有什么 的 它 , 在 它 , 或者 大约 它 站立 一个 机会 ,

它里面、它里面、它周围的一切都毫无胜算。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['frækʃən(ə)l] ['sekənd] [ɒv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kreɪtə(r)] [ɒv; əv] ['siːðɪŋ] ,
for in a fractional second of time the place where it had been was a crater of seething ,
为了 在 一个 分数 第二 的 时间 这 地方 在哪里 它 有 到过 曾是 一个 火山口 的 沸腾 ,

因为仅仅一瞬间，它原本所在的地方就变成了一个沸腾的火山口。

['bɔɪlɪŋ] ['lɑːvə] — [ə; eɪ] ['kreɪtə(r)] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [haɪt] [ɒv; əv] [maɪlz] [wɪð] ['pɔɪzənəs] ['veipəz] ;
boiling lava — a crater which filled the atmosphere to a height of miles with poisonous vapors ;
沸腾 岩浆 — 一个 火山口 哪个 已填 这 气氛 到 一个 高度 的 英里 和 有毒 蒸汽 ;

沸腾的熔岩——一个火山口，喷出的有毒气体弥漫到数英里高的大气层中；

[wɪtʃ] ['flʌdɪd] [ɔːl] [ˌsɜːkəm'æmbɪənt] [speɪs] [wɪð] ['liːθ(ə)l] [ˌreɪdi'eɪʃn] .
which flooded all circumambient space with lethal radiations .
哪个 被淹 全部 周围环境 空间 和 致命 辐射 .

这使得周围所有空间都充满了致命的辐射。

['kɒzmɪkli] , [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] .
Cosmically , the whole thing was infinitesimal .
宇宙层面 , 这 所有的 事物 曾是 无穷小 .

从宇宙的角度来看，这一切微不足道。

['evə(r)] [sɪns] [mæn] ['lɜːnɪd] [haʊ] [tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [ɪntrə] - [ə'tɒmɪk] ['enədʒi] ,
Ever since man learned how to liberate intra - atomic energy ,
曾经 自从 男人 学习 如何 到 解放 内部 - 原子 活力 ,

自从人类学会如何释放原子内能以来，

[ðə; ði] ['vɔːtɪsiːz] [ɒv; əv] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [kən'trəʊl] .
the vortices of disintegration had been breaking out of control .
这 涡旋 的 解体 有 到过 打破 出去 的 控制 .

解体旋涡已经失控了。

[sʌtʃ] ['æksɪdənts] [hæd; həd] [biːn] ['hæpənɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)] ['hæpənɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [ɪn'defɪnətli] [tuː; tə] ['hæpən] .
Such accidents had been happening , were happening , and would continue indefinitely to happen .
这样的 事故 有 到过 发生 , 是 发生 , 和 会 继续 无限期 到 发生 .

此类事故过去一直在发生，现在正在发生，而且还会无限期地继续发生。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌn] [wɜːld] , [pə'hæps] ,
More than one world , perhaps ,
更多的 比 一 世界 , 也许 ,

或许不止一个世界。

[hæd; həd] [biːn] [ɔː(r)] [wʊd] [biː; bi] [kən'sjuːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] [græm] [baɪ] [sʌtʃ] [luːs] [ə'tɒmɪk]
had been or would be consumed to the last gram by such loose atomic
有 到过 或者 会 是 消耗 到 这 最后的 克 经过 这样的 松动的 原子
['vɔːtɪsiːz] .
vortices .
涡旋 .

已经被或将会被这种松散的原子涡旋消耗殆尽。

[wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
What of that ?
什么 的 那 ?

那又怎样?

[ɒv; əv] [wɒt] ['riːəl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [greɪnz] [ɒv; əv] [sænd] [tuː; tə] [æn; ən] ['əʊʃ(ə)n] [biːtʃ] [faɪv]
Of what real importance are a few grains of sand to an ocean beach five
的 什么 真实的 重要性 是 一个 很少 谷物 的 沙 到 一个 海洋 海滩 五
['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [lɒŋ] ,
thousand miles long ,
千 英里 长的 ,

对于绵延五千英里的海洋来说，几粒沙子又能有多重要呢?

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [waɪd] , [ænd; ənd] [ten] [maɪlz] [diːp] ?
a hundred miles wide , and ten miles deep ?
一个 百 英里 宽的 , 和 十 英里 深的 ?

宽一百英里，深十英里?

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [greɪn] [ɒv; əv] [sænd] [kɔːld] " [ɜːθ] " — [ɔː(r)] , [ɪn] ['mɒd(ə)n]
And even to that individual grain of sand called " Earth " — or , in modern
和 甚至 到 那 个人 粮食 的 沙 称为 " 地球 " — 或者 , 在 现代的
['pɑːləns] ,
parlance ,
语言 ,

甚至对于被称为“地球”的那一粒沙子——或者用现代的话来说，

" [sɒl] [θriː] , " [ɔː(r)] " ['teləs] [ɒv; əv] [sɒl] " , [ɔː(r)] ['sɪmpli] " ['teləs] " — [ðə; ði] [ə'feə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv]
" Sol Three , " or " Tellus of Sol " , or simply " Tellus " — the affair was of
" 索尔 三 , " 或者 " 特勒斯 的 索尔 " , 或者 简单地 " 特勒斯 " — 这 事务 曾是 的
['neglɪdʒəb(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
negligible importance .
微不足道 重要性 .

“Sol Three”、“Tellus of Sol”或简称“Tellus”——这件事无关紧要。

[wʌn] [mæn] [hæd; həd] [daɪd] ; [bʌt; bət] , [ɪn] ['daɪɪŋ] ,
One man had died ; but , in dying ,
一 男人 有 死亡 ; 但 , 在 垂死 ,

一人死亡；但是，在临死之际，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ædɪd] [wʌn] [mɔː(r)] [peɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɪk] [bʌlk] [ɒv; əv] ['negətɪv] [rɪ'zʌlts] [ɔːl'redi] [ɒn]
he had added one more page to the thick bulk of negative results already on
他 有 额外 一 更多的 页 到 这 厚的 大部分 的 消极的 结果 已经 在
[faɪl] .
file .
文件 .

他又在已经存档的厚厚一叠否定结果文件上增加了一页。

[ðæt] ['mɪsɪz] . [klaʊd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['perɪʃt] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ʌn'fɔːtʃənət] .
That Mrs . Cloud and her children had perished was merely unfortunate .
那 太太 . 云 和 她 孩子们 有 遇难 曾是 仅仅 不幸 .

克劳德夫人和她的孩子们不幸遇难，这纯粹是不幸的事。

[ðə; ði]['vɔːteks][ɪt'self][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ə; eɪ]['riːəl] [θret] [tuː; tə] ['teləs] .

The vortex itself was not yet a real threat to Tellus .

这 涡流 本身 曾是 不是 然而 一个 真实的 威胁 到 特勒斯 .

漩涡本身对泰勒斯来说还不是真正的威胁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] " [njuː] " [wʌn] ,

It was a " new " one ,

它 曾是 一个 " 新的 " 一 ,

这是一个“新的”，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

and thus it would be a long time before it would become other than a

和 因此 它 会 是 一个 长的 时间 前 它 会 变得 其他 比 一个

['ləʊk(ə)l] ['menəs] .

local menace .

当地的 威胁 .

因此，它还需要很长时间才会演变成除局部威胁之外的更大范围。

[ænd; ənd] [wel] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] — [bɪ'fɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði]['əʊldɪst][ɒv; əv] ['teləs] - [luːs]

And well before that could happen — before even the oldest of Tellus ' loose

和 出色地 前 那 可以 发生 — 前 甚至 这 最老 的 特勒斯 - 松动的

['vɔːtɪsiːz] [hæd; həd]['iːt(ə)n] [ə'weɪ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [mæs] [ɔː(r)] ['pɔɪz(ə)nd] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

vortices had eaten away much of her mass or poisoned much of her

涡旋 有 吃 离开 很多 的 她 大量的 或者 中毒 很多 的 她

['ætməsfɪə(r)] ,

atmosphere ,

气氛 ,

而在此之前——甚至在特勒斯最古老的松散涡旋吞噬掉她大部分的质量或污染她大部分的大气层之前——

[hɜː(r); hə(r)] ['saɪəntɪsts] [wʊd] [hæv; həv] [sɒlvd] [ðə; ði] ['prɒbləm] .

her scientists would have solved the problem .

她 科学家 会 有 已解决 这 问题 .

她的科学家们本可以解决这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl] [ðæt] ['teləs] , [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['ɒrɪdʒɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)]

It was unthinkable that Tellus , the point of origin and the very center

它 曾是 不可思议 那 特勒斯 , 这 观点 的 起源 和 这 非常 中心

[ɒv; əv][gə'læktɪk] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

of Galactic Civilization ,

的 银河 文明 ,

难以想象，作为银河文明起源地和中心的泰勒斯星竟然……

[ʃʊd; ʃəd] [siːs] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .

should cease to exist .

应该 停止 到 存在 .

应该停止存在。

[bʌt; bət][tuː; tə] [niːl] [klaʊd] [ðə; ði]['æksɪdənt][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [kə'tæstrəfi] .

But to Neal Cloud the accident was the ultimate catastrophe .

但 到 尼尔 云 这 事故 曾是 这 最终的 灾难 .

但对尼尔·克劳德来说，这场事故是一场彻头彻尾的灾难。

[hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] ['juːnɪvɜːs] [hæd; həd] [kræʃt] [ɪn]['ruːɪnz] ; [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɜːθ]

His personal universe had crashed in ruins ; what was left was not worth

他的 个人的 宇宙 有 崩溃了 在 废墟 ; 什么 曾是 左边 曾是 不是 值得

['pɪkɪŋ] [ʌp] .

picking up .

挑选 向上 .

他的个人世界已经彻底崩塌；剩下的东西不值得再去拾起。

[hiː; hi][ænd; ənd][dʒəʊ][hæd; həd] [biːn] ['mærid] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst] ['twenti] [j'iəz] [ænd; ənd][ðə; ði]
He and Jo had been married for almost twenty years and the
他 和 乔 有 到过 已婚 为了 几乎 二十 年 和 这
[bɒndz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][hæd; həd] [grəʊn] [strɒŋgə(r)] ,
bonds between them had grown stronger ,
债券 之间 他们 有 生长 更强 ,

他和乔结婚快二十年了，彼此的感情也越来越深厚。

[diːpə(r)] , ['truːə(r)] [wɪð] ['evri] ['pɑːsɪŋ] [deɪ] .
deeper , truer with every passing day .
更深 , 更真实 和 每一个 通过 天 .

随着时间的流逝，这种感觉愈发强烈、真切。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kidz] . . . .
And the kids . . . .
和 这 孩子们 . . . .

还有孩子们......

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] ['hæpənd] . . .
It couldn't have happened . . .
它 不能 有 发生 . . .

这不可能发生......

[feɪt] ['kʊd(ə)nt]
fate COULDN'T
命运 不能

命运无法......

[duː; də] [ðɪs] [tuː; tə][hɪm] . . .
do this to him . . .
做 这 到 他 . . .

对他这样做......

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] . . .
but it had . . .
但 它 有 . . .

但它有......

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] .
it could .
它 可以 .

有可能。

[gɒn] . . . [gɒn] . . . [gɒn] . . . .
Gone . . . gone . . . GONE . . . .
已消失 . . . 已消失 . . . 已消失 . . . .

走了......走了......走了......

[ænd; ənd][tuː; tə] [niːl] [klaʊd] , [ə'tɒmɪk] ['fɪzɪsɪst] , ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][desk] [ɪn] [tɔːn] ,
And to Neal Cloud , atomic physicist , sitting there at his desk in torn ,
和 到 尼尔 云 , 原子 物理学家 , 坐着 那里 在 他的 桌子 在 撕裂 ,

而坐在办公桌前，内心无比纠结的原子物理学家尼尔·克劳德，

[dɪ'speərɪŋ] [æb'strækʃn] , [wɪð] [blæk] ['mægəts] [ɒv; əv] [θɔːt] ['nɔːɪŋ] [həʊlz] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] ,
despairing abstraction , with black maggots of thought gnawing holes in his brain ,
绝望 抽象 , 和 黑色的 蛆 的 想法 啃咬 孔 在 他的 脑 ,

绝望的抽象思维，仿佛黑色的蛆虫啃噬着他的大脑，不断钻出一个个洞来。

[ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wɒz; wəz] ['dʌbli] ['gɔːlɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts]['kruːəl]['aɪrəni] .
the catastrophe was doubly galling because of its cruel irony .
这 灾难 曾是 双倍 令人恼火 因为 的 它是 残忍的 讽刺 .

这场灾难之所以格外令人愤慨，是因为它充满了残酷的讽刺意味。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sekənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒp] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tɒmɪk] [rɪ'sɜːtʃ] [lə'bɒrətri] ;
For he was second from the top in the Atomic Research Laboratory ;
为了 他 曾是 第二 从 这 顶部 在 这 原子 研究 实验室 ;

因为他在原子研究实验室的职位排名第二;

[hɪz; ɪz] [laɪfs] [wɜːk] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪks'tɪŋgwɪʃmənt] [ɒv; əv]
his life's work had been a search for a means of extinguishment of
他的 生活的 工作 有 到过 一个 搜索 为了 一个 方法 的 熄灭 的

[ɪg'zæktli] [sʌtʃ] [luːs] ['vɔːtɪsiːz] [æz; əz] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] [ɔːl] .
exactly such loose vortices as had destroyed his all .
确切地 这样的 松动的 涡旋 作为 有 损毁 他的 全部 .

他毕生致力于寻找消除那些摧毁了他一切的松散漩涡的方法。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fəʊkəst] ['veɪgli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] .
His eyes focussed vaguely upon the portrait .
他的 眼睛 专注的 依稀 之上 这 肖像 .

他的目光漫不经心地落在画像上。

[klɪə(r)] , ['ɒnɪst] [greɪ] [aɪz] . . . [laɪnz] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] . . . ['swiːtli]
Clear , honest gray eyes . . . lines of character and of humor . . . sweetly
清除 , 诚实的 灰色的 眼睛 . . . 线条 的 特点 和 的 幽默 . . . 甜蜜地

[kɜːvd] [lɪps] ,
curved lips ,
弯曲 嘴唇 ,

清澈、真诚的灰色眼睛……富有个性和幽默感的线条……甜美的弧形嘴唇

['redi] [tuː; tə] [smaɪl] [ɔː(r)] [tuː; tə] [kɪs] . . . .
ready to smile or to kiss . . . .
准备好 到 微笑 或者 到 吻 . . . .

准备微笑或亲吻……

[hiː; hi] [rentʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['skrɪbld] ['briːfli] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] .
He wrenched his eyes away and scribbled briefly upon a sheet of paper .
他 扭动 他的 眼睛 离开 和 潦草的 简要地 之上 一个 床单 的 纸 .

他移开视线，在一张纸上潦草地写了一会儿。

[ðen] , ['getɪŋ] [ʌp] ['stɪfli] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ænd; ənd] [muːvd] ['wʊdnli] [ə'krɒs] [ðə; ði]
Then , getting up stiffly , he took the portrait and moved woodenly across the
然后 , 获得 向上 僵硬地 , 他 采取 这 肖像 和 已搬 木木式地 穿过 这

[ruːm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɜːnɪs] .
room to a furnace .
房间 到 一个 炉 .

然后，他僵硬地站起身，拿着画像，木讷地穿过房间，走向炉子。

[æz; əz] [ðəʊ] [in'ʃrain] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['plæstɪk] [blɒk] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [rɪ'fræktəri] [bɪ'twiːn]
As though enshrining it he placed the plastic block upon a refractory between
作为 尽管 奉为圭臬 它 他 放置 这 塑料 堵塞 之上 一个 耐火 之间

[ðə; ði] [e'lektrəʊdz] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .
the electrodes and threw a switch .
这 电极 和 扔 一个 转变 .

仿佛是为了把它奉上，他把塑料块放在电极之间的耐火材料上，然后拨动了开关。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [ɑːk] [hæd; həd] [dʌn] [ɪts] [wɜːk] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði] ['peɪpə(r)]
After the flaming arc had done its work he turned and handed the paper
后 这 炽盛 弧 有 完毕 它是 工作 他 转向 和 递交 这 纸

[tuː; tə] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] ,
to a tall man ,
到 一个 高的 男人 ,

火焰弧光消散后，他转身把纸递给一个高个子男人。

[drest] [ɪn] [pleɪn] [greɪ] ['leðə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [wɪð] ['kwaɪət] , [ˌʌndə'stændɪŋ] [aɪz] .
dressed in plain gray leather , who had been watching him with quiet , understanding eyes .
穿着 在 清楚的 灰色的 皮革 , WHO 有 到过 观看 他 和 安静的 , 理解 眼睛 .

她身穿朴素的灰色皮衣，用平静、理解的眼神注视着他。

[sɪg'nɪfɪkənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [lə'bɒrətri] [ɪz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['hedɪd] [baɪ] [æn; ən] [ˌʌnə'tætʃt] ['lenzmən] .
Significant enough to the initiated of the importance of this laboratory is the fact that it was headed by an Unattached Lensman .
重要的 足够的 到 这 启动 的 这 重要性 的 这 实验室 是 这 事实 那 它 曾是 标题 经过 一个 未连接的 摄影师 .

对于初次接触这个实验室的人来说，它的重要性在于，它是由一位独立摄影师领导的。

" [æz; əz] [ɒv; əv] [naʊ] , ['fɪl] , [ɪf] [ɪts] [ˌkjuː'ɛks] [wɪð] [juː; jʊ] .
" As of now , Phil , if it's QX with you .
" 作为 的 现在 , 菲尔 , 如果 它是 qx 和 你 .

"菲尔，就目前而言，如果你是QX用户的话。"

" [ðə; ði] [greɪ] ['lenzmən] [tʊk] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] , [glɑːns, glæns] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['sləʊli] , [mə'tɪkjələsli] ,
" The Gray Lensman took the document , glanced at it , and slowly , meticulously ,
" 这 灰色的 摄影师 采取 这 文档 , 瞥了一眼 在 它 , 和 缓慢地 , 精心 ,

"灰镜侠接过文件，瞥了一眼，然后缓慢而细致地……"

[tɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ˌsɪks'tiːn] ['iːkwəl] ['piːsɪz] .
tore it into sixteen equal pieces .
撕裂 它 进入 十六 平等的 件 .

把它撕成十六等份。

" [ʌ; ɜː] , [ʌ; ɜː] , [stɔːm] , " [hiː; hi] [dɪ'naɪd] , ['dʒentli] .
" Uh , uh , Storm , " he denied , gently .
" 呃 , 呃 , 风暴 , " 他 否认 , 轻轻地 .

"呃，呃，斯托姆，"他轻声否认道。

" [nɒt] [ə; eɪ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
" Not a resignation .
" 不是 一个 辞职 .

"这不是辞职。"

[liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] , [jes] — [ɪn'defɪnət] — [bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] . "
Leave of absence , yes — indefinite — but not a resignation . "
离开 的 缺席 , 是的 — 不定 — 但 不是 一个 辞职 . "

请假，是的——无限期——但不是辞职。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

"为什么？

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] ; [klaʊdz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['lev(ə)l] , [ˌʌn.ɪn'flek.tɪd] .
" It was scarcely a question ; Cloud's voice was level , uninflected .
" 它 曾是 几乎 一个 问题 ; 云的 嗓音 曾是 等级 , 无词形变化 .

"这几乎算不上一个问题；克劳德的声音平静，没有丝毫抑扬顿挫。"

" [ai] [woʊnt] [biː; bi] [wɜːθ] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [aɪ'd] [weɪst] . "
" I won't be worth the paper I'd waste . "
" 我 惯于 是 值得 这 纸 ID 浪费 . "

"我连浪费的纸张都不如。"

" [naʊ] , [nəʊ] , " [ðə; ði] ['lenzmən] [kən'si:d] , " [bʌt; bət][ðə; ði] ['fju:tʃərz] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] .
" Now , no , " the Lensman conceded , " but the future's another matter .
" 现在 , 不 , " 这 摄影师 承认 , " 但 这 期货 其他 事情 .

“现在，不，”透镜人承认道，“但未来是另一回事。”

[ai] ['hævnt] [sed] ['eniθɪŋ] [səʊ][fɑ:(r)] ,
I haven't said anything so far ,
我 还没有 说 任何事物 所以 远的 ,

我至今还没说过什么。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][tu:; tə] ['eniwʌn] [hu:] [nju:] [ju:; jʊ][ænd; ənd][dʒəʊ][æz; əz][ai] [nju:] [ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]
because to anyone who knew you and Jo as I knew you it was
因为 到 任何人 WHO 知道 你 和 乔 作为 我 知道 你 它 曾是
[ə'bʌndəntli] [klɪə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [sed] .
abundantly clear that nothing could be said .
大量 清除 那 没有什么 可以 是 说 .

因为对于像我一样了解你和乔的人来说，很明显，什么都不能说。

" [tu:] [hændz] [grɪpt] [ænd; ənd][held] .
" Two hands gripped and held .
" 二 双手 紧握 和 握住 .

两只手紧紧握在一起。

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] , [ðəʊ] , [fɔ:(r)] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʌtə] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [ðæt] [hæv; həv]
" For the future , though , four words were uttered long ago , that have
" 为了 这 未来 , 尽管 , 四 字 是 说出 长的 前 , 那 有
['nevə(r)] [bi:n] [ɪm'pru:vd] [ə'pɒn] .
never been improved upon .
绝不 到过 改进 之上 .

“至于未来，很久以前就有人说过四个字，至今无人能超越。”

- [ðɪs] , [tu:] , [ʃæl; ʃəl] [pɑ:s] . - "
' This , too , shall pass . ' "
- 这 , 也 , 将 经过 . - "

“这一切也会过去。”

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "
" You think so ? "
" 你 思考 所以 ? "

你这么认为吗?

" [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [səʊ] , [stɔ:m] — [ai] [nəʊ] [səʊ] .
" I don't think so , Storm — I know so .
" 我 不 思考 所以 , 风暴 — 我 知道 所以 .

“我不这么认为，Storm——我知道就是这样。”

[aɪv] [bi:n] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .
I've been around a long time .
我已经 到过 大约 一个 长的 时间 .

我入行很久了。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [gʊd] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:ld] [hæz; həz] [tu:] [mʌtʃ] [ju:z][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ]
You are too good a man , and the world has too much use for you
你 是 也 好的 一个 男人 , 和 这 世界 有 也 很多 使用 为了 你
,
,
,

你是个太好了的人，这个世界太需要你了。

[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ] [daʊn] ['pɜ:mənəntli] [aʊt] [ɒv; əv][kən'trəʊl] .
for you to go down permanently out of control .
为了 你 到 去 向下 永久的 出去 的 控制 .

让你彻底失控，一蹶不振。

[ju:v] [gɒt][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd] [jʊl] [bi:; bi] [bæk] — " [ə; eɪ] [θɔ:t] [strʌk] [ðə; ði] ['lenzmən] ,
You've got a place in the world , and you'll be back — " A thought struck the Lensman ,
你已经 得到 一个 地方 在 这 世界 , 和 你会 是 后退 — " 一个 想法 击 这 摄影师 ,

"你在这个世界上有属于自己的一席之地，你会回来的——"一个念头闪过摄影师的脑海。

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɒn][ɪn][æn; ən] ['ɔ:ltəd] [təʊn] .
and he went on in an altered tone .
和 他 去 在 在 一个 已修改 语气 .

他换了个语气继续说道。

" [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] — [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] — [ju:; jʊ]['kʊd(ə)nt] . "
" You wouldn't — but of course you wouldn't — you couldn't . "
" 你 不会 — 但 的 课程 你 不会 — 你 不能 . "

"你不会——当然你不会——你不可能。"

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .
" I don't think so .
" 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[nəʊ] , [ai][woʊnt] — [ðæt] ['nevə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] ['eni] ['prɒbləm] .
No , I won't — that never was any kind of a solution to any problem .
不 , 我 惯于 — 那 绝不 曾是 任何 种类 的 一个 解决方案 到 任何 问题 .

不，我不会——那从来就不是解决任何问题的办法。

" [nɔ:(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] .
" Nor was it .
" 也不 曾是 它 .

事实并非如此。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['məʊmənt] , ['su:ɪsaɪd][hæd; həd][nɒt] ['entəd] [klaʊdz] [maɪnd] , [ænd; ənd][hi:; hi][rɪ'dʒektɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪnstəntli] .
Until that moment , suicide had not entered Cloud's mind , and he rejected it instantly .
直到 那 片刻 , 自杀 有 不是 进入 云的 头脑 , 和 他 拒绝 它 即刻 .

在此之前，自杀的念头从未出现在克劳德的脑海中，他立刻否定了这个念头。

[hɪz; ɪz][kaɪnd][ɒv; əv][mæn][dɪd][nɒt] [teɪk] [ðə; ði] ['i:zi] [wei] [aʊt] .
His kind of man did not take the easy way out .
他的 种类 的 男人 做过 不是 拿 这 简单的 方式 出去 .

他这种人不会选择最简单的路。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [bri:f] [ˌfeə'wel] [klaʊd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][æn; ən]['elɪveɪtə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [wɪsk] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['gærɑ:ʒ] .
After a brief farewell Cloud made his way to an elevator and was whisked down to the garage .
后 一个 简短的 告别 云 制成 他的 方式 到 一个 电梯 和 曾是 搅拌 向下 到 这 车库 .

简短告别后，克劳德走向电梯，被迅速送往车库。

['ɪntu:][hɪz; ɪz][bɪg] [blu:] - [ˌsɪks'ti:n] ['speʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ə'weɪ] .
Into his big blue DeKhotinsky Sixteen Special and away .
进入 他的 大的 蓝色的 - 十六 特别的 和 离开 .

钻进他那辆巨大的蓝色德霍廷斯基十六特制摩托车，然后出发了。

[θru:] ['træfɪk] [səʊ] ['hevi] [ðæt] [frʌnt] - , [rɪə(r)] - ,
Through traffic so heavy that front - , rear - ,
通过 交通 所以 重的 那 正面 - , 后部 - ,

交通如此拥堵，以至于前部、后部、

[ænd; ənd] [saɪd] - ['bʌmpəz] ['ɔːlməʊst] [tʌtʃt] [hiː; hi] [drəʊv] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wəʊntɪd] [kuːl] [skɪl] ; ['iːv(ə)n] [ðəʊ] ,
and side - bumpers almost touched he drove with his wonted cool skill ; even though ,
和 边 - 保险杠 几乎 感动 他 驾驶 和 他的 惯常 凉爽的 技能 ； 甚至 尽管 ，

侧保险杠几乎相撞，但他依然以惯常的沉着冷静驾驶着；即便如此，

['kɒnʃəsli] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [kɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] .
consciously , he did not know that the other cars were there .
有意识地 ， 他 做过 不是 知道 那 这 其他 汽车 是 那里 .

他当时并不知道那里还有其他车。

[hiː; hi] [sləu] , [tɜːnd] , [stɒpt] , " [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [uːf] ,
He slowed , turned , stopped , " gave her the oof ,
他 减速 ， 转向 ， 停止 ， " 给予 她 这 钱币 ，

他放慢速度，转身，停了下来，然后"哎哟"了一声。

" [ɔːl] [ɪn] [kə'rekt] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] ['flæʃɪŋ] ['sɪgnlz] [ɪn] [ɔːl] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [k'ʌləz] — ['pjʊəli] [ˌɔːtə'mætɪkli] .
" all in correct response to flashing signals in all shapes and colors — purely automatically .
" 全部 在 正确的 回复 到 闪烁 信号 在 全部 形状 和 颜色 — 纯粹 自动地 .

"所有操作均能对各种形状和颜色的闪烁信号做出正确反应——完全自动完成。"

['kɒnʃəsli] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] , [nɔː(r)] [keə(r)] .
Consciously , he did not know where he was going , nor care .
有意识地 ， 他 做过 不是 知道 在哪里 他 曾是 去 ， 也不 关心 .

他意识清醒，不知道自己要去哪里，也不在乎。

[ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət] [ɔːl] ,
If he thought at all ,
如果 他 想法 在 全部 ，

如果他真的思考过的话，

[hɪz; ɪz] [nʌm] [breɪn] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ɪts] [əʊn] ['bɪtə(r)] ['ɪmɪdʒɪŋ] — [wɪtʃ] ,
his numbed brain was simply trying to run away from its own bitter imaging — which ,
他的 麻木 脑 曾是 简单地 尝试 到 跑步 离开 从 它是 自己的 苦的 成像 — 哪个 ，

他麻木的大脑只是想逃避自己痛苦的想象——

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [æt; ət] [ɔːl] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['həʊpləs] [tɑːsk] .
if he had thought at all , he would have known to be a hopeless task .
如果 他 有 想法 在 全部 ， 他 会 有 已知 到 是 一个 绝望 任务 .

如果他稍微动动脑子，就会知道这是一项毫无希望的任务。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] ; [hiː; hi] ['sɪmpli] ['æktɪd] , ['dʌmli] , ['mɪzrəbli] .
But he did not think ; he simply acted , dumbly , miserably .
但 他 做过 不是 思考 ； 他 简单地 行动 ， 默默地 ， 惨痛地 .

但他没有思考，只是愚蠢而可悲地行动。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔː] , [ˈɒptɪkli] ; [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [riˈæktɪd] , [məˈkænɪkli] ; [hɪz; ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [breɪn] [wɒz; wəz]
His eyes saw , optically ; his body reacted , mechanically ; his thinking brain was
他的 眼睛 锯 , 光学 ; 他的 身体 反应 , 机械地 ; 他的 思维 脑 曾是
[kəmˈpliːtli] [ɪn] [əˈbeɪəns] .
completely in abeyance .
完全地 在 中止 .

他的眼睛是视觉上的；他的身体是机械地做出反应；他的大脑完全停止了思考。

[ˈɪntuː][ə; eɪ][wʌn] - [wei] [ˈskaɪweɪ][hiː; hi] [ɹˈɒkɪtɪd] , [əˈlɒŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈsʌbɜːrb] [ænd; ənd][ˈɪntuː]
Into a one - way skyway he rocketed , along it over the suburbs and into
进入 一个 一 - 方式 天空步道 他 火箭 , 沿着 它 超过 这 郊区 和 进入
[ðə; ði][ˌtrænzˌkɒntɪˈnent(ə)l][ˈsuːpə(r)] - [ˈhaɪweɪ] .
the transcontinental super - highway .
这 跨大陆 极好的 - 公路 .

他像火箭一样冲进一条单行道，沿着这条道飞越郊区，进入横贯大陆的超级高速公路。

[ˈedʒɪŋ] [ˈɪnwəd] , [leɪn] [ˈɑːftə(r)] [leɪn] , [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] " [ʌnˈlɪmɪtɪd] " [wei] — [ʌnˈlɪmɪtɪd] , [ðæt]
Edging inward , lane after lane , he reached the " unlimited " way — unlimited , that
边缘 向内 , 车道 后 车道 , 他 达到 这 " 无限 " 方式 — 无限 , 那
[ɪz] ,
is ,
是 ,

他小心翼翼地向内挪动，一条接一条地驶入车道，最终到达了“无限”的道路——也就是说，是无限的。

[ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə] [kɑːz] [ɒv; əv] [nɒt] [les] [ðæn; ðən] [ˈsev(ə)n] [ˈhʌndrəd] [ˈhɔːspaʊə(r)] ,
except for being limited to cars of not less than seven hundred horsepower ,
除了 为了 存在 有限的 到 汽车 的 不是 较少的 比 七 百 马力 ,

除了限制为马力不低于七百匹的汽车之外，

[ɪn] [ˈpɜːfɪkt] [məˈkænɪkl] [kənˈdɪʃn] , [ˈdrɪvn] [baɪ] [ˈredʒɪstəd] ,
in perfect mechanical condition , driven by registered ,
在 完美的 机械的 状况 , 驱动 经过 挂号的 ,

机械状况完美，由注册车主驾驶

[ˈtestɪd] [ˈdraɪvəz][æt; ət] [spiːdz] [nɒt] [les] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [faɪv] [maɪlz] [æn; ən]
tested drivers at speeds not less than one hundred and twenty - five miles an
测试 司机 在 速度 不是 较少的 比 一 百 和 二十 - 五 英里 一个
[ˈaʊə(r)] — [flæʃt] [hɪz; ɪz][ˈredʒɪstri][ˈnʌmbə(r)][æt; ət][ðə; ði][kənˈtrəʊl][ˈsteɪʃ(ə)n] ,
hour — flashed his registry number at the control station ,
小时 — 闪光灯 他的 注册表 数字 在 这 控制 车站 ,

接受测试的驾驶员时速不低于125英里/小时，并在检查站出示了车辆登记号码。

[ænd; ənd] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
and shoved his right foot down to the floor .
和 推搡 他的 正确的 脚 向下 到 这 地面 .

然后他用右脚猛地踩在地上。

[naʊ] [ˈevriwʌn] [nəʊz] [ðæt] [æn; ən][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] - [ˈspɔːtə] [wɪl] [duː; də][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
Now everyone knows that an ordinary DeKhotinsky Sporter will do a hundred
现在 每个人 知道 那 一个 普通的 - 运动型 将要 做 一个 百
[ænd; ənd] [ˈfɔːti] [ˈɒnɪstli] - [ˈmeʒəd] [maɪlz] [ɪn][wʌn] [ˈɒnɪstli] [ˈmeʒəd] [ˈaʊə(r)] ;
and forty honestly - measured miles in one honestly measured hour ;
和 四十 诚实地 - 测量 英里 在 一 诚实地 测量 小时 ;

现在大家都知道，一辆普通的德霍廷斯基运动型摩托车，一小时内可以行驶一百四十英里（按实际测量计算）；

[bʌt; bət] [ˈveri] [fjuː] [ˈɔːd(ə)n(ə)ri][ˈdraɪvəz][hæv; həv][ˈevə(r)] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [fɑːst][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈbruːt(ə)l]
but very few ordinary drivers have ever found out how fast one of those brutal
但 非常 很少 普通的 司机 有 曾经 成立 出去 如何 快速地 一 的 那些 野蛮
[bɪɡ] [suːp] - [ʌp] [ˌsɪksˈtiːn] [kæn; kən] [wiːl] .
big souped - up Sixteens can wheel .
大的 汤 - 向上 十六岁 能 车轮 .

但很少有普通司机知道，那些经过改装的重型十六型车能跑多快。

[ðeɪ] ['sɪmpli] ['hævnt] [gɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə]['əʊpən][wʌn][ʌp] .
They simply haven't got what it takes to open one up .
他们 简单地 还没有 得到 什么 它 需要 到 打开 一 向上 .

他们根本没有能力开一家这样的店。

" [stɔːm] " [klaʊd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [deɪ] .
" Storm " Cloud found out that day .
" 风暴 " 云 成立 出去 那 天 .

那天，“暴风云”就发现了这一点。

[hiː; hi] [held] [ðæt] [tuː] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑːf] - [tʌn] ['dʒʌgənɔːt] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] , [waɪd]['əʊpən] ,
He held that two - and - a - half - ton Juggernaut on the road , wide open ,
他 握住 那 二 - 和 - 一个 - 一半 - 吨 巨无霸 在 这 路 , 宽的 打开 ,
[fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['sɒlɪd] ['aʊəz] .
for two solid hours .
为了 二 坚硬的 小时 .

他驾驶着那辆重达两吨半的庞然大物，在路上全速行驶了整整两个小时。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [help] .
But it didn't help .
但 它 没有 帮助 .

但这并没有起到作用。

[draɪv] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌaʊt'rʌn] [ðæt] [wɪtʃ] [rəʊd] [wɪð] [hɪm] .
Drive as he would , he could not outrun that which rode with him .
驾驶 作为 他 会 , 他 可以 不是 超越 那 哪个 骑 和 他 .

他无论如何驱赶，都无法摆脱与他同行的那个人。

[bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hɪm][ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm] .
Beside him and within him and behind him .
旁 他 和 之内 他 和 在后面 他 .

在他身边，在他体内，在他身后。

[fɔː(r); fə(r)][dʒəʊ][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
For Jo was there .
为了 乔 曾是 那里 .

因为乔当时就在那里。

[dʒəʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [kidz] , [bʌt; bət]['məʊstli][dʒəʊ] .
Jo and the kids , but mostly Jo .
乔 和 这 孩子们 , 但 大多 乔 .

乔和孩子们，但主要是乔。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒoʊz][kɑː(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] .
It was Jo's car as much as it was his .
它 曾是 乔的 车 作为 很多 作为 它 曾是 他的 .

这辆车既是乔的，也是他的。

" [beɪb] , [ðə; ði][bɪg] [bluː] [ɒks] , " [wɒz; wəz][dʒoʊz][pet] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
" Babe , the big blue ox , " was Jo's pet name for it ; because ,
" 宝贝 , 这 大的 蓝色的 牛 , " 曾是 乔的 宠物 姓名 为了 它 ; 因为 ,

“宝贝，那头蓝色的大牛，”这是乔给它起的昵称；因为，

[laɪk] [pɔːl] ['bʌnjənz] ['fæbjələs] [biːst] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] ['nɪəli] [sɪks] [fiːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] .
like Paul Bunyan's fabulous beast , it was pretty nearly six feet between the eyes .
喜欢 保罗 班扬的 太棒了 兽 , 它 曾是 漂亮的 几乎 六 脚 之间 这 眼睛 .

就像保罗·班扬的神兽一样，它的两眼间距将近六英尺。

['evriθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd][wɒz; wəz] [ðæt] [wei] .
Everything they had ever had was that way .
一切 他们 有 曾经 有 曾是 那 方式 .

他们过去拥有的一切都是那样的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
She was in the seat beside him .
她 曾是 在 这 座位 旁 他 .

她坐在他旁边的座位上。

['evri] [dɪə(r)] , ['evri] [swiːt] , ['evri] ['lʌʃəs] , ['lʌvli] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] . . .
Every dear , every sweet , every luscious , lovely memory of her was there . . .
每一个 亲爱的 , 每一个 甜的 , 每一个 甜美 , 迷人的 记忆 的 她 曾是 那里 . . .
[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm] ,
and behind him ,
和 在后面 他 ,

她的一切美好回忆都在那里……在他身后，

[dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv] [aɪ] - ['kɔːnə(r)][ˌvɪzə'bɪləti] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [θriː] [kidz] .
just out of eye - corner visibility , were the three kids .
只是 出去 的 眼睛 - 角落 能见度 , 是 这 三 孩子们 .

就在我视线边缘之外，三个孩子就在那里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [həʊl] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [luːm] [ə'hed] — [ə; eɪ]['vɪstə][ɒv; əv] ['emptinəs] [mɔː(r)]
And a whole lifetime of this loomed ahead — a vista of emptiness more
和 一个 所有的 寿命 的 这 迫近 前方 — 一个 景色 的 空虚 更多的
['vækjuəs] [fɑː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['emptɪɪst] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv] [ˌɪntəgə'læktɪk] [speɪs] .
vacuous far than the emptiest reaches of intergalactic space .
空虚的 远的 比 这 最空旷的 到达 的 星际 空间 .

而接下来的一生都将如此——一片比星际空间最空旷的地方还要空虚的景象。

[dæm'neɪʃn] !
Damnation !
诅咒 !

诅咒!

[hiː; hi]['kʊd(ə)nt][stænd] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɒv; əv] —
He couldn't stand much more of —
他 不能 站立 很多 更多的 的 —

他再也无法忍受了——

[haɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rəʊdweɪ] , [fɑː(r)] [ə'hed] , [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['ɒktəgən] [fleəd] [red] .
High over the roadway , far ahead , a brilliant octagon flared red .
高的 超过 这 道路 , 远的 前方 , 一个 杰出的 八边形 喇叭口 红色的 .

在道路上方很远的地方，一个耀眼的八角形火光闪耀着红色。

[ðæt] [ment] " [stɒp] !
That meant " STOP !
那 意思是 " 停止 !

意思是“停！”

" [ɪn] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] .
" in any language .
" 在 任何 语言 .

用任何语言。

[klaʊd] [iːzd] [ʌp] [hɪz; ɪz][ək'seləreɪtə(r)] , [iːzd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [breɪks] .
Cloud eased up his accelerator , eased down his mighty brakes .
云 缓解 向上 他的 加速器 , 缓解 向下 他的 强大的 刹车 .

克劳德松开了油门，也放下了强劲的刹车。

[hiː; hi] ['pʊld] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][kən'trəʊl]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [trɪmli] - ['juːnɪfɔːmd] ['ɒfɪsə(r)] [meɪd] [ə; eɪ]
He pulled up at the control station and a trimly - uniformed officer made a
他 拉 向上 在 这 控制 车站 和 一个 修剪整齐 - 制服 官 制成 一个
['dʒestʃə(r)] .
gesture .
手势 .

他把车停在控制站，一名身着笔挺制服的官员做了个手势。

" ['sɒri] , [sɜː(r)] , " [ðə; ði] [pə'liːsmən] [sed] , " [bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə]['diːtʊə(r)][hɪə(r)] .
" Sorry , sir , " the policeman said , " but you'll have to detour here .
" 对不起 , 先生 , " 这 警察 说 , " 但 你会 有 到 車輛改道 这里 .

“对不起，先生，”警察说，“您得绕道而行。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [luːs] [ə'tɒmɪk]['vɔːteks] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rəʊd] [ʌp] [ə'hed] —
There's a loose atomic vortex beside the road up ahead —
有 一个 松动的 原子 涡流 旁 这 路 向上 前方 —

前方路边有一个松散的原子涡旋——

" [əʊ] ! [ɪts] ['dɑːktər; draɪv] . [klaʊd] !
" Oh ! It's Dr . Cloud !
" 哦 ! 它是 博士 . 云 !

“哦！是克劳德博士！”

" [ˌrekəg'nɪʃn] [flæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [gɑːrdz] [aɪz] .
" Recognition flashed into the guard's eyes .
" 认出 闪光灯 进入 这 警卫的 眼睛 .

警卫眼中闪过一丝恍然大悟的神色。

" [ai]['dɪd(ə)nt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ][æt; ət][fɜːst] .
" I didn't recognize you at first .
" 我 没有 认出 你 在 第一的 .

“我一开始没认出你来。”

[juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [ə'hed] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
You can go ahead , of course .
你 能 去 前方 , 的 课程 .

当然可以。

['itl] [biː; bi] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [maɪlz] [bɪ'fɔː(r)] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt][ɒn][jɔː(r); jə(r)]['ɑːmə(r)] ;
It'll be two or three miles before you'll have to put on your armor ;
它将 是 二 或者 三 英里 前 你会 有 到 放 在 你的 盔甲 ;

还有两三英里路程才需要穿上盔甲；

[jʊl] [nəʊ] [wen] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eniwʌn] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] .
you'll know when better than anyone can tell you .
你会 知道 什么时候 更好的 比 任何人 能 告诉 你 .

你会比任何人都更清楚何时该做什么。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [tel] [ˌjuː 'es] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][send][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
They didn't tell us they were going to send for you .
他们 没有 告诉 我们 他们 是 去 到 发送 为了 你 .

他们没有告诉我们他们要来找你。

[ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [njuː] [wʌn] ,
It's just a little new one ,
它是 只是 一个 小的 新的 一 ,

它只是个新来的，

[ænd; ənd][ðə; ði][dəup][wiː; wi][gɒt][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ['ɪntuː]
and the dope we got was that they were going to shove it off into
和 这 太棒了 我们 得到 曾是 那 他们 是 去 到 推 它 离开 进入
[ðə; ði]['kænjən] [wɪð] ['preʃə(r)] . "
the canyon with pressure . "
这 峡谷 和 压力 . "

我们得到的消息是，他们打算用高压把它推入峡谷里。

" [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][send][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
" They didn't send for me .
" 他们 没有 发送 为了 我 .

他们没有派人来找我。

" [klaʊd] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .
" Cloud tried to smile .
" 云 尝试 到 微笑 .

克劳德试图露出微笑。

" [aɪm][dʒʌst] ['draɪvɪŋ] [ə'raʊnd] — ['hævnt] [maɪ]['ɑːmə(r)] [ə'lɒŋ] , ['iːv(ə)n] .
" I'm just driving around — haven't my armor along , even .
" 我是 只是 驾驶 大约 — 还没有 我的 盔甲 沿着 , 甚至 .

“我只是开车四处转转——甚至连盔甲都没带。”

[səʊ][ai] [ges] [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [gəʊ] [bæk] .
So I guess I might as well go back .
所以 我 猜测 我 可能 作为 出色地 去 后退 .

看来我还是回去吧。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ðə; ði]['speʃ(ə)l] [ə'raʊnd] .
" He turned the Special around .
" 他 转向 这 特别的 大约 .

他扭转了局面。

[ə; eɪ] [luːs] ['vɔːteks] — [njuː] .
A loose vortex — new .
一个 松动的 涡流 — 新的 .

一个松散的漩涡——新的。

[ðeə(r)] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['skætəd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['reɪdiəs][ɒv; əv] [tuː]
There might be a hundred of them , scattered over a radius of two
那里 可能 是 一个 百 的 他们 , 疏散 超过 一个 半径 的 二
['hʌndrəd] [maɪlz] .
hundred miles .
百 英里 .

它们可能有上百个，分散在方圆两百英里的范围内。

['sɪstəz] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] ['mɑːdə] [hɪz; ɪz]['fæməli] — [ðə; ði] ['helɪʃ] [spɔːn] [ɒv; əv] [ðæt]
Sisters of the one that had murdered his family — the hellish spawn of that
姐妹 的 这 一 那 有 被谋杀 他的 家庭 — 这 地狱般的 生成 的 那
[ə'kɜːsɪd] ['nʌmbə(r)][ɪ'lev(ə)n]['vɔːteks] [ðæt] [ðæt] ['dæmnəbli] [ɪn'kɒmpɪtənt] ['bʌŋglɪŋ] [æs] [hæd; həd] [traɪd]
accursed Number Eleven vortex that that damnably incompetent bungling ass had tried
被诅咒的 数字 十一 涡流 那 那 该死的 不称职的 笨拙 屁股 有 尝试
[tuː; tə] [bləʊ] [ʌp] . . . .
to blow up . . . .
到 吹 向上 . . . .

杀害他全家的凶手的姐妹——那个该死的十一号漩涡的邪恶产物，那个该死的无能笨蛋试图炸毁它……

['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ðeə(r)] [liːpt] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] , ['waɪə(r)] - [ʃɑːp] , [ɒv; əv]['nʌmbə(r)][ɪ'lev(ə)n][æz; əz]
Into his mind there leaped a picture , wire - sharp , of Number Eleven as
进入 他的 头脑 那里 跳跃 一个 图片 , 金属丝 - 锋利的 , 的 数字 十一 作为
[hiː; hi][hæd; həd][lɑːst] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
he had last seen it ,
他 有 最后的 已见 它 ,

他的脑海中突然浮现出一幅清晰如铁丝般的画面，那是他最后一次见到十一号大楼时的情景。

[ænd; ənd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [æn; ən][aɪ'dɪə][hɪt][hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [bləʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][fɪst] .
and simultaneously an idea hit him like a blow from a fist .
和 同时地 一个 主意 打 他 喜欢 一个 吹 从 一个 拳头 .

与此同时，一个念头像重拳击中了他一样。

[hiː; hi] [θɔːt] .
He thought .
他 想法 .

他想。

['riːəli] [θɔːt] , [naʊ] ; ['kəʊdʒəntli] , [ɪn'tensli] , ['klɪəli] .
Really thought , now ; cogently , intensely , clearly .
真的 想法 , 现在 ; 有说服力地 , 强烈地 , 清楚地 .

现在认真思考了；思路清晰、言辞强烈、条理分明。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . . . [kʊd; kəd] ['æktʃuəli] [bləʊ] [aʊt] [ðə; ði] [ə'tɒmɪk] [fleɪm] [ɒv; əv][æn; ən]
If he could do it . . . could actually blow out the atomic flame of an
如果 他 可以 做 它 . . . 可以 实际上 吹 出去 这 原子 火焰 的 一个
[ə'tɒmɪk]['vɔːteks] . . . [nɒt] [ɪg'zæktli] [rɪ'vendʒ] ,
atomic vortex . . . not exactly revenge ,
原子 涡流 . . . 不是 确切地 复仇 ,

如果他能做到……真的能吹灭原子漩涡的原子火焰……那可算不上复仇。

[bʌt; bət] . . . .
but . . . .
但 . . . .

但....

[baɪ] - ['breɪz(ə)n] ['baʊəlz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wɜːk] — ['itəd][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] — [id] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
By Klono's brazen bowels , it would work — it'd have to work — he'd make it
经过 - 厚颜无耻 肠道 , 它 会 工作 — 它会 有 到 工作 — 他会 制作 它
[wɜːk] !
work !
工作 !

以克罗诺的厚颜无耻发誓，这肯定行得通——必须行得通——他一定会成功！

[ænd; ənd] ['grɪmli] , ['kwaɪətli] , [bʌt; bət][ə'laɪv][ɪn] ['evri] ['faɪbə(r)] [naʊ] ,
And grimly , quietly , but alive in every fiber now ,
和 阴沉地 , 悄悄 , 但 活 在 每一个 纤维 现在 ,

阴郁地、静静地，但此刻却在每一根神经纤维中鲜活地存在着。

[hiː; hi] [drəʊv] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sɪti] ['præktɪkli] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'weɪ] .
he drove back toward the city practically as fast as he had come away .
他 驾驶 后退 朝向 这 城市 几乎 作为 快速地 作为 他 有 来 离开 .

他几乎以和来时一样快的速度开车返回了市区。

[ɪf] [ðə; ði] ['lenzmən] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət] [klaʊdz] ['sʌd(ə)n] [ˌriːə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [lə'bɒrətri]
If the Lensman was surprised at Cloud's sudden reappearance in the laboratory
如果 这 摄影师 曾是 惊讶 在 云的 突然 再次出现 在 这 实验室
[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
he did not show it .
他 做过 不是 展示 它 .

如果透镜人对克劳德突然出现在实验室感到惊讶，他并没有表现出来。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi]['ɒfə(r)]['eni] ['kɒment] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɜːstwaɪl] [fɜːst] [ə'sɪstənt] [went] [tuː; tə] ['veəriəs]
Nor did he offer any comment as his erstwhile first assistant went to various
也不 做过 他 提供 任何 评论 作为 他的 昔日 第一的 助手 去 到 各种各样的
['lɔkəz] [ænd; ənd] ['kʌbədz] ,
lockers and cupboards ,
储物柜 和 橱柜 ,

当他之前的第一助理走向各个储物柜和橱柜时，他也没有发表任何评论。

[ə'semb(ə)lɪŋ] ['miːtə(r)z] , [kɔɪlz] , [tjuːbz] , ['ɑːmə(r)] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˌpærəfə'neɪliə] [ænd; ənd] [ˌæpə'reɪtəs]
assembling meters , coils , tubes , armor , and other paraphernalia and apparatus
组装 米 , 线圈 , 管子 , 盔甲 , 和 其他 用具 和 设备
.
.
.

组装仪表、线圈、管子、盔甲和其他相关设备和装置。

" [ges] [ðæts] [ɔ:l] [aɪl] [ni:d] , [tʃi:f] , " [klaʊd] [ri'mɑ:k] , ['faɪnəli] .
" Guess that's all I'll need , Chief , " Cloud remarked , finally .
" 猜测 那就是 全部患病的 需要 , 首席 , " 云 评论 , 最后 .

"看来这就是我需要的全部了，老大，"克劳德最后说道。

" [hɪrz] [ə; eɪ][blæŋk] [tʃek] .
" Here's a blank check .
" 这里是 一个 空白的 查看 .

"这是一张空白支票。"

[ɪf] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] [stʌf] ['ʃudnt] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn]['ju:zəb(ə)l] [kən'dɪʃn] [wen] [ai][get] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,
If some of this stuff shouldn't happen to be in usable condition when I get done with it ,
如果 一些 的 这 东西 不应该 发生 到 是 在 可用 状况 什么时候 我 得到 完毕 和 它 ,

如果我用完之后发现有些东西已经不能用了，

[fɪl] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə] [su:t] , [wɪl] [ju:; jʊ] ? "
fill it out to suit , will you ? "
充满 它 出去 到 套装 , 将要 你 ? "

请根据实际情况填写好好吗？

" [nəʊ] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['lenzmən] [tɔ:(r)][ʌp][ðə; ði] [tʃek] [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:n] [ʌp][ðə; ði] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .
" No , " and the Lensman tore up the check just as he had torn up the resignation .
" 不 , " 和 这 摄影师 撕裂 向上 这 查看 只是 作为 他 有 撕裂 向上 这 辞职 .

"不，"镜头人撕碎了支票，就像他撕碎辞职信一样。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði] [stʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [lɪ'dʒɪtɪmət] [p'ɜ:pəsɪz] ,
" If you want the stuff for legitimate purposes ,
" 如果 你 想 这 东西 为了 合法的 目的 ,

"如果你想把这些东西用于正当用途，

[jʊr; jər] [ɒn] [pə'trəʊl] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][pə'troʊlz][rɪsk] .
you're on Patrol business and it is the Patrol's risk .
你是 在 巡逻 商业 和 它 是 这 巡逻队的 风险 .

你在执行巡逻任务，风险由巡逻队承担。

[ɪf] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [snʌf] [ə; eɪ]['vɔ:teks] ,
If , on the other hand , you think that you're going to try to snuff a vortex ,
如果 , 在 这 其他 手 , 你 思考 那 你是 去 到 尝试 到 鼻烟 一个 涡流 ,

另一方面，如果你认为你要试图扼杀一个旋涡，

[ðə; ði] [stʌf] [steɪz] [hɪə(r)] .
the stuff stays here .
这 东西 停留 这里 .

东西就放在这里。

[ðæts] ['faɪn(ə)l] , [stɔ:m] . "
That's final , Storm . "
那就是 最终的 , 风暴 . "

就这么定了，斯托姆。

" [jʊr; jər] [raɪt] — [ænd; ənd] [rɒŋ] , ['fɪl] , " [klaʊd] ['steɪtɪd] , [nɒt] [æt; ət] [ɔ:l] ['ʃi:pɪʃli] .
" You're right — and wrong , Phil , " Cloud stated , not at all sheepishly .
" 你是 正确的 — 和 错误的 , 菲尔 , " 云 声明 , 不是 在 全部 羞怯地 .

"你说得对，也错了，菲尔，"克劳德毫不掩饰地说道。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bləʊ] [aʊt]['nʌmbə(r)][wʌn]['vɔːteks] [wɪð] - ,
" I'm going to blow out Number One vortex with duodec ,
" 我是 去 到 吹 出去 数字 一 涡流 和 - ,

"我要用十二烷基硫酸钠吹灭一号涡旋,

[jes] — [bʌt; bət][aɪm] ['riːəli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,
yes — but I'm really going to blow it out ,
是的 — 但 我是 真的 去 到 吹 它 出去 ,

是的——但我真的要把它搞砸了,

[nɒt] ['mɪəli] [meɪk] [ə; eɪ][stæb][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)]['suːɪsaɪd] , [æz; əz][juː; jʊ]
not merely make a stab at it as an excuse for suicide , as you
不是 仅仅 制作 一个 刺 在 它 作为 一个 原谅 为了 自杀 , 作为 你
[θɪŋk] . "
think . "
思考 . "

并非像你认为的那样,仅仅是把它当作自杀的借口。

" [haʊ] ?
" How ?
" 如何 ?

"如何?

" [ðə; ði][bɪg] - ['kwɪəri][wɒz; wəz]['skeptɪsɪzəm] [ɪn'kɑːnət] .
" The big Lensman's query was skepticism incarnate .
" 这 大的 - 询问 曾是 怀疑论 体现 .

"这位大摄影师的提问简直就是怀疑论的化身。"

" [ˌaɪ 'tiː] [kænt][biː; bi] [dʌn] , [ɪk'sept] [baɪ][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ɪm'pɒsəbli] [fɔː'tjuːɪtəs] ['æksɪdənt] .
" It can't be done , except by an almost impossibly fortuitous accident .
" 它 不能 是 完毕 , 除了 经过 一个 几乎 不可能 偶然 事故 .

"除非发生几乎不可能发生的偶然事件,否则这是不可能的。"

[juː; jʊ] [jɔː'self] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][məʊst] ['bɪtəli] [ə'pəʊzd] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] [ðiːz]
You yourself have been the most bitterly opposed of us all to these
你 你自己 有 到过 这 最多 苦涩地 反对 的 我们 全部 到 这些
[ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] [ə'tempts] . "
suicidal attempts . "
有自杀倾向 尝试 . "

你本人一直是我们当中最强烈反对这些自杀企图的人。

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][maɪ'self][ʌn'tɪl][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ə'gəʊ] — [ˌaɪ 'tiː]
" I know it — I didn't have the solution myself until a few hours ago — it
" 我 知道 它 — 我 没有 有 这 解决方案 我 直到 一个 很少 小时 前 — 它
[hɪt][ˌem 'iː][ɔːl][æt; ət][wʌns] .
hit me all at once .
打 我 全部 在 一次 .

"我知道——直到几个小时前我自己也没有想到解决办法——我突然就明白了。"

['fʌni] [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] ; [ɪts] [biːn] [raɪt] [ɪn] [saɪt] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] . "
Funny I never thought of it before ; it's been right in sight all the time . "
有趣的 我 绝不 想法 的 它 前 ; 它是 到过 正确的 在 视线 全部 这 时间 . "

真奇怪,我以前怎么没想到呢;它一直就在眼前。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð] [məʊst]['prɔːbləmz] , " [ðə; ði] [tʃiːf] [əd'mɪtɪd] .
" That's the way with most problems , " the Chief admitted .
" 那就是 这 方式 和 最多 问题 , " 这 首席 承认 .

"大多数问题都是这样解决的,"局长承认道。

" [pleɪn] [ɪ'nʌf] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [kiː] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] .
" Plain enough after you see the key equation .
" 清楚的 足够的 后 你 看 这 钥匙 方程 .

"只要看懂关键方程式,一切就都明白了。"

[wel] , [aɪm] ['pɜːfɪktli] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] ,
Well , I'm perfectly willing to be convinced ,
出色地 , 我是 完美 愿意的 到 是 确信 ,

嗯，我非常愿意被说服。

[bʌt; bət][ai] [wɔːn] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [kən'vɪnsɪŋ] — [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [els] [wɪl]
but I warn you that I'll take a lot of convincing — and someone else will
但 我 警告 你 那 患病的 拿 一个 很多 的 令人信服的 — 和 某人 别的 将要
[duː; də][ðə; ði] [wɜːk] ,
do the work ,
做 这 工作 ,

但我得提醒你，我需要很多理由才能说服——而且这项工作会由别人来完成。

[nɒt][juː; jʊ] . "
not you . "
不是 你 . "

不是你。

" [wen] [ai][get] [dʌn] [jʊl] [siː] [waɪ] [aɪl] ['prɪti] ['nɪəli] [hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
" When I get done you'll see why I'll pretty nearly have to do it myself .
" 什么时候 我 得到 完毕 你会 看 为什么 患病的 漂亮的 几乎 有 到 做 它 我 .

"等我忙完了，你就会明白为什么我几乎得亲自去做这件事了。"

[bʌt; bət][tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ] , [ɪg'zæktli] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [nɒt] ? "
But to convince you , exactly what is the knot ? "
但 到 说服 你 , 确切地 什么 是 这 结 ? "

但要说服你，这个结到底是什么呢?

" [ˌveəriə'bɪləti] , " [snæpt] [ðə; ði]['əʊldə][mæn] .
" Variability , " snapped the older man .
" 变异性 , " 啪啪 这 老 男人 .

"变化性,"年长的男人厉声说道。

" [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'fektɪv] , [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ɪk'spləʊsɪv][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv]['ɪmpækt]
" To be effective , the charge of explosive at the moment of impact
" 到 是 有效的 , 这 收费 的 爆炸物 在 这 片刻 的 影响
[mʌst; məst] [mætʃ] ,
must match ,
必须 匹配 ,

"为了达到有效爆炸效果，爆炸物在撞击瞬间的装药量必须与爆炸物本身的装药量相匹配。"

[wɪ'ðɪn] ['veri] [kləʊz] ['lɪmɪts] , [ðə; ði][æk'tɪvəti][ɒv; əv][ðə; ði]['vɔːteks][ɪt'self] .
within very close limits , the activity of the vortex itself .
之内 非常 关闭 限制 , 这 活动 的 这 涡流 本身 .

在非常小的范围内，涡旋本身的活动。

[tuː] [smɔːl] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] ['skætə] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] , [ɪn] ['vɔːtɪsiːz] [wɪtʃ] , [waɪl] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)][ðæn; ðən]
Too small a charge scatters it around , in vortices which , while much smaller than
也 小的 一个 收费 散布 它 大约 , 在 涡旋 哪个 , 尽管 很多 较小的 比
[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
the original ,
这 原来的 ,

电荷量太小会导致电荷四处扩散，形成涡旋，虽然这些涡旋比原来的涡旋小得多,

[ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][self] - [sə'steɪnɪŋ] .
are still large enough to be self - sustaining .
是 仍然 大的 足够的 到 是 自己 - 维持 .

规模仍然足够大，可以自给自足。

[tuː] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] ['sɪmpli] [ˌriː'kindl] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['vɔːteks] — [stɪl] ['lɑːdʒə(r)] — [ɪn][ɪts]
Too large a charge simply rekindles the original vortex — still larger — in its
也 大的 一个 收费 简单地 重燃 这 原来的 涡流 — 仍然 更大的 — 在 它是
[ə'rɪdʒən(ə)l]['kreɪtə(r)] .
original crater .
原来的 火山口 .

过大的电荷只会重新点燃原来的漩涡——而且漩涡会更大——在其原来的陨石坑中。

[ænd; ənd][ðə; ði][æk'tɪvəti] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [mætʃt] ['veəriz] [səʊ] [trə'mendəsli] , [ɪn]['mægnɪtjuːd] ,
And the activity that must be matched varies so tremendously , in magnitude ,
和 这 活动 那 必须 是 匹配 变化 所以 非常 , 在 震级 ,
['mæksɪmə] , [ænd; ənd]['mɪnɪmə] ,
maxima , and minima ,
最大值 , 和 最低点 ,

而需要匹配的活动量变化巨大，其强度、最大值和最小值都各不相同。

[ænd; ənd][ðə; ði]['saɪk(ə)l][ɪz][səʊ] [ɪ'rætɪk] — ['reɪndʒɪŋ][frɒm; frəm]['sekəndz; sɪ'kɒndz][tuː; tə] ['aʊəz] [wɪ'ðaʊt]
and the cycle is so erratic — ranging from seconds to hours without
和 这 循环 是 所以 不稳定的 — 范围 从 秒 到 小时 没有
[dɪ'skʌvərəbl] [raɪm] [ɔː(r)]['riːz(ə)n] — [ðæt] [ɔːl] [ə'tempts] [tuː; tə][duː; də][səʊ][æt; ət]['eni] [ˌpriːdɪ'tɜːmɪnd]
discoverable rhyme or reason — that all attempts to do so at any predetermined
可发现的 韵 或者 原因 — 那 全部 尝试 到 做 所以 在 任何 预先设定
['ɪnstənt][hæv; həv] [feɪld] [kəm'pliːtli] .
instant have failed completely .
立即的 有 失败的 完全地 .

而且这个周期非常不规律——从几秒到几小时不等，没有任何规律可循——因此，任何试图在任何预定时刻进行该操作的尝试都完全失败了。

[waɪ] , ['iːv(ə)n] ['kɪnɪsən] [ænd; ənd] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnfərəns] [ɒv; əv] ['saɪəntɪsts] ['kʊd(ə)nt]
Why , even Kinnison and Cardynge and the Conference of Scientists couldn't
为什么 , 甚至 金尼森 和 - 和 这 会议 的 科学家 不能
[sɒlv] [ˌaɪ 'tiː] ,
solve it ,
解决 它 ,

为什么连金尼森、卡丁格和科学家会议都无法解决这个问题?

['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɜːk] [aʊt] [ə; eɪ]['træktə(r)] [biːm] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [æz; əz]
any more than they could work out a tractor beam that could be used as
任何 更多的 比 他们 可以 工作 出去 一个 拖拉机 光束 那 可以 是 用过的 作为
[ə; eɪ] [təʊ] - [laɪn][ɒn][wʌn] . "
a tow - line on one . "
一个 拖 - 线 在 一 . "

就像他们不可能设计出一种可以用作牵引绳的牵引光束一样。

" [nɒt] [ɪg'zæktli] , " [klaʊd] [di'mə:] .
" Not exactly , " Cloud demurred .
" 不是 确切地 , " 云 拒绝 .

“不完全是这样,”克劳德含糊其辞地说。

" [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['fɔːkɑːst] ,
" They found that it could be forecast ,
" 他们 成立 那 它 可以 是 预报 ,

他们发现这是可以预测的，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][æt; ət] [liːst] — [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] [də'rektli] [prə'pɔːʃən(ə)l]
for a few seconds at least — length of time directly proportional
为了 一个 很少 秒 在 至少 — 长度 的 时间 直接地 比例
[tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði]['saɪk(ə)l][ɪn] ['kwestʃən] — [baɪ][æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]
to the length of the cycle in question — by an extension of the
到 这 长度 的 这 循环 在 问题 — 经过 一个 扩大 的 这
['kælkjələs][ɒv; əv] [wɔːpt] ['sɜːrfɪs] . "
calculus of warped surfaces . "
结石 的 扭曲的 表面 . "

至少在几秒钟内——时间长度与所讨论的周期长度成正比——可以通过对扭曲曲面微积分的扩展来实现。

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

"哼！

" [ðə; ði] ['lenzmən] [snɔːt] .
" the Lensman snorted .
" 这 摄影师 哼了一声 .

"镜头人嗤之以鼻。"

" [səʊ] [wɒt] ?
" So what ?
" 所以 什么 ?

"所以呢?

[wɒt] [gʊd] [ɪz][ə; eɪ][ten] - ['sekənd] ['fɔːkɑːst] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ]['kælkjuleɪtɪŋ] [mə'ʃiːn] [æn; ən]
What good is a ten - second forecast when it takes a calculating machine an
什么 好的 是 一个 十 - 第二 预报 什么时候 它 需要 一个 计算 机器 一个
['aʊə(r)][tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] [ɪ'kweɪʒnz] . . . .
hour to solve the equations . . . .
小时 到 解决 这 方程式 . . . .

一台计算机器要花一个小时才能解出方程，那么十秒钟的预测又有什么用呢?

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦！

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] , ['steərɪŋ] .
" He broke off , staring .
" 他 打破 离开 , 凝视 .

他突然停了下来，盯着前方。

" [əʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['sləʊli] ,
" Oh , " he repeated , slowly ,
" 哦 , " 他 重复 , 缓慢地 ,

"哦，"他缓缓重复道。

" [ai] [fə'gɒt] [ðæt] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] ['kælkjuleɪtə(r)] — [ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['prɒdədʒi][frɒm; frəm]
" I forgot that you're a lightning calculator — a mathematical prodigy from
" 我 忘了 那 你是 一个 闪电 计算器 — 一个 数学 神童 从
[ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] — [huː] ['nevə(r)][hæz; həz][tuː; tə][juːz][ə; eɪ]['kælkjuleɪtɪŋ] [mə'ʃiːn]
the day you were born — who never has to use a calculating machine
这 天 你 是 出生 — WHO 绝不 有 到 使用 一个 计算 机器
['iːv(ə)n][tuː; tə] [kəm'pjuːt] [æn; ən] ['ɔːbɪt] . . . .
even to compute an orbit . . . .
甚至 到 计算 一个 轨道 . . . .

"我忘了你是个计算高手——从出生起就是个数学神童——甚至连计算轨道都不需要用到计算器……"

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] . "
But there are other things . "
但 那里 是 其他 事物 . "

但还有其他事情。

" [aɪl] [seɪ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ; ['plenti] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
" I'll say there are ; plenty of them .
" 患病的 说 那里 是 ; 很多 的 他们 .

"我可以说有很多这样的人。"

[aɪ'd] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kælkjuleɪtə(r)]['æŋg(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
I'd thought of the calculator angle before , of course ,
ID 想法 的 这 计算器 角度 前 , 的 课程 ,

当然，我之前也想到过用计算器这个办法。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːs] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ˌveəriə'bɪləti][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð] . . . . "
but there was a worse thing than variability to contend with . . . . "
但 那里 曾是 一个 更糟 事物 比 变异性 到 抗衡 和 . . . . "

但还有比变异性更糟糕的事情需要应对……

" [wɒt] ? " [ðə; ði] ['lenzmən] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" What ? " the Lensman demanded .
" 什么 ? " 这 摄影师 要求 .

"什么？"镜头人问道。

" [fɪə(r)] , " [klaʊd] [rɪ'plaɪd] , ['krɪspli] .
" Fear , " Cloud replied , crisply .
" 害怕 , " 云 回复 , 清脆地 .

"恐惧，"克劳德干脆地回答道。

" [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd] - [tuː; tə] - [hænd]['bæt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ]['vɔːteks][maɪ] [breɪn] [frəʊz] ['sɒlɪd] .
" At the thought of a hand - to - hand battle with a vortex my brain froze solid .
" 在 这 想法 的 一个 手 - 到 - 手 战斗 和 一个 涡流 我的 脑 冻住了 坚硬的 .

"一想到要和漩涡进行肉搏战，我的大脑就一片空白。"

[fɪə(r)] — [ðə; ði] [ʃɪə(r)] , [stɑːk] , ['nætʃ(ə)rəl]['hjuːmən][fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] ,
Fear — the sheer , stark , natural human fear of death ,
害怕 — 这 透明 , 斯塔克 , 自然的 人类 害怕 的 死亡 ,

恐惧——人类对死亡纯粹、赤裸、自然的恐惧，

[ðæt] [rɒbz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði][faɪn] [edʒ] [ɒv; əv][kən'trəʊl][ænd; ənd] [brɪŋz] [ɒn][ðə; ði]['veri] [deθ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['traɪɪŋ] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] .
that robs a man of the fine edge of control and brings on the very death that he is trying so hard to avoid .
那 抢劫 一个 男人 的 这 美好的 边缘 的 控制 和 带来 在 这 非常 死亡 那 他 是 尝试 所以 难的 到 避免 .

这会剥夺一个人对死亡的敏锐控制力，并导致他竭力想要避免的死亡。

[ðæts] [wɒt] [hæd; həd][ˌem 'iː] [stɒpt] . "
That's what had me stopped . "
那就是 什么 有 我 停止 . "

就是这件事让我停了下来。

" [raɪt] . . . [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , " [ðə; ði] ['lenzmən] ['pɔndə] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['drʌmɪŋ] ['kwaɪətli][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [desk] .
" Right . . . you may be right , " the Lensman pondered , his fingers drumming quietly upon his desk .
" 正确的 . . . 你 可能 是 正确的 , " 这 摄影师 沉思 , 他的 手指 打鼓 悄悄 之上 他的 桌子 .

"好吧……你说的或许是对的，"镜头人沉思着，手指轻轻地敲击着桌面。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə'freɪd][ɒv; əv] [deθ] — [naʊ] — ['iːv(ə)n] [ˌsʌb'kɒnʃəsli] .
" And you are not afraid of death — now — even subconsciously .
" 和 你 是 不是 害怕的 的 死亡 — 现在 — 甚至 潜意识 .

"而且你现在——即使是潜意识里——也不怕死。"

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [stɔːm] , [pliːz] , [ðæt] [juː; jʊ][woʊnt][ɪn'vaɪt][ˌaɪ 'tiː] . "
But tell me , Storm , please , that you won't invite it . "
但 告诉 我 , 风暴 , 请 , 那 你 惯于 邀请 它 . "

但斯托姆，请你告诉我，你不会邀请它来吧。

" [ai] [wɪl] [nɒt] [ɪn'vaɪt][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , [naʊ] [ðæt] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ][dʒɒb][tuː; tə][duː; də] .
" I will not invite it , sir , now that I've got a job to do .
" 我 将要 不是 邀请 它 , 先生 , 现在 那 我已经 得到 一个 工作 到 做 .

"先生，既然我有工作要做，我就不邀请他了。"

[bʌt; bət] [ðæts] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [aɪl] [gəʊ][ɪn] ['prɒmɪsɪŋ] .
But that's as far as I'll go in promising .
但 那就是 作为 远的 作为 患病的 去 在 有前途 .

但我只能做出这么多承诺了。

[ai][woʊnt] [meɪk] ['eni] [ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] ['efət] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
I won't make any superhuman effort to avoid it .
我 惯于 制作 任何 超人类 努力 到 避免 它 .

我不会付出超乎常人的努力去避免它。

[aɪl] [teɪk] [ɔːl] [djuː] [pri'kɔːʃənz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɒb] , [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [ˌem 'iː] ,
I'll take all due precautions , for the sake of the job , but if it gets me ,
患病的 拿 全部到期的 防范措施 , 为了 这 清酒 的 这 工作 , 但 如果 它 获得 我 ,

为了这份工作，我会采取一切必要的预防措施，但如果它害了我，

[wɒt] [ðə; ði] [hel] ?
what the hell ?
什么 这 地狱 ?

我勒个去?

[ðə; ði]['kwɪkə(r)][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ðə; ði]['betə(r)] — [ðə; ði]['suːnə(r)] [aɪl] [biː; bi] [wɪð] [dʒəʊ] . "
The quicker it does , the better — the sooner I'll be with Jo . "
这 更快 它 做 , 这 更好的 — 这 很快 患病的 是 和 乔 . "

越快越好——这样我就能早点和乔在一起了。

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ? "
" You believe that ? "
" 你 相信 那 ? "

你相信吗?

" [ɪm'plɪsɪtli] . "
" Implicitly . "
" 隐式地 . "

"隐含地。"

" [ðə; ði] ['vɔːtɪsiːz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [gɒn] , [ðen] .
" The vortices are as good as gone , then .
" 这 涡旋 是 作为 好的 作为 已消失 , 然后 .

"那么，涡流基本上已经消失了。"

[ðeɪ] ['hævnt] [gɒt] ['eni] [mɔː(r)] [tʃɑːns] [ðæn; ðən] ['bɒskoʊn] [hæz; həz][ɒv; əv] ['lɪkɪŋ] [ðə; ði][pə'trəʊl] . "
They haven't got any more chance than Boskone has of licking the Patrol . "
他们 还没有 得到 任何 更多的 机会 比 博斯科内 有 的 舔舐 这 巡逻 . "

他们战胜巡逻队的机会和博斯科内战胜巡逻队的机会一样渺茫。

" [aɪm][ə'freɪd][səʊ] , " ['ɔːlməʊst] ['glʌmli] .
" I'm afraid so , " almost glumly .
" 我是 害怕的 所以 , " 几乎 闷闷不乐地 .

“恐怕是这样,”他几乎是闷闷不乐地说道。

" [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][get][ˌem 'iː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] ,
" The only way for it to get me is for me to make a mistake ,
" 这 仅有的 方式 为了 它 到 得到 我 是 为了 我 到 制作 一个 错误 ,

“它唯一能抓住我的方法就是我犯错。”

[ænd; ənd][ai][doʊnt] [fiːl] ['eni] ['kʌmɪŋ] [ɒn] . "
and I don't feel any coming on . "
和 我 不 感觉 任何 未来 在 . "

我感觉不到任何要来的迹象。

" [bʌt; bət] [wʌts] [jɔː(r); jə(r)]['æŋg(ə)l] ? " [ðə; ði] ['lenzmən] [ɑːskt] , ['ɪntrəst] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" But what's your angle ? " the Lensman asked , interest lighting his eyes .
" 但 是什么 你的 角度 ? " 这 摄影师 问 , 兴趣 灯光 他的 眼睛 .

“但你的角度是什么？”摄影师问道，眼中闪过一丝兴趣。

" [juː; jʊ] [kænt] [juːz][ðə; ði] ['kʌstəməri] [ə'tæk] ; [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [ʃɔːt] . "
" You can't use the customary attack ; your time will be too short . "
" 你 不能 使用 这 习惯 攻击 ; 你的 时间 将要 是 也 短的 . "

“你不能使用惯常的攻击方式；你的时间太短了。”

" [laɪk] [ðɪs] , " [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['drɑːftɪŋ] ['peɪpə(r)] , [klaʊd] [sketʃ]
" Like this , " and , taking down a sheet of drafting paper , Cloud sketched
" 喜欢 这 , " 和 , 采取 向下 一个 床单 的 起草 纸 , 云 草图
['ræpɪdli] .
rapidly .
快速 .

“像这样,”克劳德说着，拿出一张绘图纸，迅速地画了起来。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['kreɪtə(r)] , [hɪə(r)] , [wɪð] [ðə; ði]['vɔːteks][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] , [ðeə(r)] .
" This is the crater , here , with the vortex at the bottom , there .
" 这 是 这 火山口 , 这里 , 和 这 涡流 在 这 底部 , 那里 .

“这就是火山口，在这里，底部有漩涡，在那里。”

[frɒm; frəm][ðə; ði] [əb'zɜːrvər] - ['ɪnstrʊm(ə)nts][ɔː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['ʃiːldɪd] [set] - [ʌp][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [ai]
From the observers ' instruments or from a shielded set - up of my own I
从 这 观察员 - 仪器 或者 从 一个 屏蔽 放 - 向上 的 我的 自己的 我
[get][maɪ]['deɪtə][ɒn] [mæs] ,
get my data on mass ,
得到 我的 数据 在 大量的 ,

我从观测者的仪器或我自己设置的屏蔽装置中获得质量数据。

[ɪ'mɪʃ(ə)n] , ['mæksɪmə] , ['mɪnɪmə] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
emission , maxima , minima , and so on .
排放 , 最大值 , 最低点 , 和 所以 在 .

发射、最大值、最小值等等。

[ðen] [ai][hæv; həv][ðem; ðəm] [meɪk] [ˌem 'iː] [θriː] - [bɒmz] — [wʌn][ɒn][ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði]
Then I have them make me three duodec bombs — one on the mark of the
然后 我 有 他们 制作 我 三 - 炸弹 — 一 在 这 标记 的 这
[æk'tɪvəti][aɪm] ['fɪgjər] [ɒn] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət] ,
activity I'm figuring on shooting at ,
活动 我是 计算 在 射击 在 ,

然后我让他们给我做三个十二面体炸弹——一个用来标记我打算攻击的目标，

[ænd; ənd] [wʌn] [iːtʃ] [faɪv] [pə'sent] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðæt] ['fɪgə(r)] — [keɪst] [ɪn] -
and one each five percent over and under that figure — cased in neocarballoy
和 一 每个 五 百分比 超过 和 在下面 那 数字 — 有壳 在 -
[ɒv; əv] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [kəm'pjuːtɪd] ['θɪknəs] [tuː; tə] [lɑːst] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv]
of exactly the computed thickness to last until it gets to the center of
的 确切地 这 计算 厚度 到 最后的 直到 它 获得 到 这 中心 的
[ðə; ði] ['vɔːteks] .
the vortex .
这 涡流 .

并且每个数字上下各有 5% 的量——用计算出的厚度的碳化新合金封装，以持续到到达涡旋中心。

[ðen] [ai] [teɪk] [ɒf] [ɪn] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [suːt] , ['ɑːməd] [ænd; ənd] ['ʃiːldɪd] , [seɪ] [ə'baʊt] [hɪə(r)] . . . . "
Then I take off in a flying suit , armored and shielded , say about here . . . . "
然后 我 拿 离开 在 一个 飞行 套装 , 装甲 和 屏蔽 , 说 关于 这里 . . . . "

然后我穿上飞行服，全副武装，带着护甲和盾牌，从大约这里起飞……"

" [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ɒf] [æt; ət] [ɔːl] , [jʊl] [teɪk] [ɒf] [ɪn] [ə; eɪ] [suːt] , [ˌɪn'saɪd] [ə; eɪ] [wʌn] - [mæn] ['flɪtə(r)] ,
" If you take off at all , you'll take off in a suit , inside a one - man flitter ,
" 如果 你 拿 离开 在 全部 , 你会 拿 离开 在 一个 套装 , 里面 一个 一 - 男人 闪烁 ,

"如果你要起飞，你也会穿着西装，乘坐单人飞行器起飞。"

" [ðə; ði] ['lenzmən] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" the Lensman interrupted .
" 这 摄影师 中断 .

"镜头人打断道。"

" [tuː] ['meni] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [suːt] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [bɒmz] ,
" Too many instruments for a suit , to say nothing of bombs ,
" 也 许多 仪器 为了 一个 套装 , 到 说 没有什么 的 炸弹 ,

"一套西装里装的乐器太多了，更别提炸弹了。"

[ænd; ənd] [jʊl] [niːd] [mɔː(r)] [skriːn] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [suːt] [kæn; kən] [dɪ'lɪvə(r)] .
and you'll need more screen than a suit can deliver .
和 你会 需要 更多的 屏幕 比 一个 套装 能 递送 .

而且你需要的屏幕空间比一套西装所能提供的要大得多。

[wiː; wi] [kæn; kən] [ə'dæpt] [ə; eɪ] ['flɪtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [bɒm] - ['θrəʊɪŋ] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] . "
We can adapt a flitter for bomb - throwing easily enough . "
我们 能 适应 一个 闪烁 为了 炸弹 - 投掷 容易地 足够的 . "

我们可以很容易地把飞镖改装成投掷炸弹的武器。

" [ˌkjuː'ɛks] ; [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" QX ; that would be better , of course .
" qx ; 那 会 是 更好的 , 的 课程 .

"QX；那当然更好。"

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ai] [set] [maɪ] ['flɪtə(r)] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [prə'dʒektaɪl] [trə'dʒektəri] [laɪk] [ðɪs] ,
In that case , I set my flitter into a projectile trajectory like this ,
在 那 案件 , 我 放 我的 闪烁 进入 一个 弹丸 弹道 喜欢 这 ,

在这种情况下，我将我的闪光体设置为这样的抛射轨迹，

[huːz] [əb'dʒektɪv] [ɪz] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɔːteks] , [ðeə(r)] .
whose objective is the center of the vortex , there .
谁 客观的 是 这 中心 的 这 涡流 , 那里 .

其目标是涡旋的中心，就在那里。

[siː] ?
See ?
看 ?

看？

[ten] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ɔː(r)] [səʊ] [ə'weɪ] , [æt; ət] [ə'baʊt] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ai] [teɪk] [maɪ] [ˌɪnstən'teɪniəs] ['ridɪŋ] ,
Ten seconds or so away , at about this point , I take my instantaneous readings ,
十 秒 或者 所以 离开 , 在 关于 这 观点 , 我 拿 我的 瞬间 阅读 ,

大约十秒钟后，就在这时，我进行了瞬时读数。

[sɒlv] [ðə; ði] [ɪ'kweɪʒnz] [æt; ət] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [wɔːpt] ['sɜːfɪs] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['sɜːt(ə)n] ['zɪərəʊ] [taɪm] . . . . "
solve the equations at that particular warped surface for some certain zero time . . . . "
解决 这 方程式 在 那 特别的 扭曲的 表面 为了 一些 肯定 零 时间 . . . . "

求解该特定扭曲表面上的方程，时间零点为某个特定值……

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪk(ə)l] [woʊnt] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ten] - ['sekənd] [sə'luːʃ(ə)n] ? "
" But suppose that the cycle won't give you a ten - second solution ? "
" 但 认为 那 这 循环 惯于 给 你 一个 十 - 第二 解决方案 ? "

“但如果这个循环无法在十秒钟内给出解决方案呢？”

" [ðen] [aɪl] [swɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [traɪ] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪk(ə)l] [dʌz] [ʃəʊ] [ʌp] . "
" Then I'll swing around and try again until a long cycle does show up . "
" 然后 患病的 摇摆 大约 和 尝试 再次 直到 一个 长的 循环 做 展示 向上 . "

“然后我会反复尝试，直到出现长周期为止。”

" [ˌkjuː'ɛks] .
" QX .
" qx .

QX。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , ['sʌmtaɪm] . "
It will , sometime . "
它 将要 , 有时 . "

总有一天会的。

" [ʃʊə(r)] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[ðen] , ['hævɪŋ] ['evriθɪŋ] [set] [fɔː(r); fə(r)] ['zɪərəʊ] [taɪm] ,
Then , having everything set for zero time ,
然后 , 拥有 一切 放 为了 零 时间 ,

然后，将一切设置为零时间，

[ænd; ənd] [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [æk'tɪvəti] [ɪz] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)] [maɪ] ['pɒstjuleɪtɪd] ['væljuː] . . . . "
and assuming that the activity is somewhere near my postulated value . . . . "
和 假设 那 这 活动 是 某处 靠近 我的 假设 价值 . . . . "

假设该活动值接近我预估的值……”

" [ə'sjuːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] — [ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] [woʊnt] [biː; bi] , " [ðə; ði] [tʃiːf] [grʌnt] .
" Assume that it isn't — it probably won't be , " the Chief grunted .
" 认为 那 它 不是 — 它 大概 惯于 是 , " 这 首席 哼哼 .

“假设不是这样——很可能不是这样，”局长咕哝道。

" [ai] [ək'seləreɪt] [ɔː(r)] [ˌdiː'seləreɪt] — "
" I accelerate or decelerate — "
" 我 加速 或者 减速 — "

“我加速或减速——”

" ['sɒlvɪŋ] [njuː] [ɪ'kweɪʒnz] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ? "
" Solving new equations all the while ? "
" 解决 新的 方程式 全部 这 尽管 ? "

"一直在解新的方程吗？"

" [ʃʊə(r)] — [doʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] [səʊ] — [ʌn'tɪl] [æt; ət]['zɪərəʊ] [taɪm] [ðə; ði] [æk'tɪvəti] , [ɪk'stræpəleɪtɪd] [tuː; tə]
" Sure — don't interrupt so — until at zero time the activity , extrapolated to
" 当然 — 不 打断 所以 — 直到 在 零 时间 这 活动 , 推断 到
['zɪərəʊ] [taɪm] , ['mætʃɪz] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [bɒmz] .
zero time , matches one of my bombs .
零 时间 , 比赛 一 的 我的 炸弹 .

"当然——别打断——直到零时刻的活动，外推到零时刻，与我的一颗炸弹相匹配。

[ai] [kʌt] [ðæt] [bɒm] [luːs] , [ʃuːt] [maɪ'self] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [kɜːv] , [ænd; ənd][zed] - ['dʌbljuː] - [iː] - [iː] -
I cut that bomb loose , shoot myself off in a sharp curve , and Z - W - E - E -
我 切 那 炸弹 松动的 , 射击 我 离开 在 一个 锋利的 曲线 , 和 Z - W - E - E -
[iː] - [tiː] — - !
E - T — POWIE !
E - T — - !

我扯下那颗炸弹，以一个急转弯把自己发射出去，然后——砰！

[ʃiːz] [aʊt] !
She's out !
她是 出去 !

她出局了！

" [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] , ['swiːpɪŋ] ['dʒestʃə(r)] .
" With an expressive , sweeping gesture .
" 和 一个 富有表现力的 , 扫荡 手势 .

"以富有表现力的、大幅度的手势。"

" [juː; jʊ] [həʊp] , " [ðə; ði] ['lenzmən] [wɒz; wəz] ['fræŋkli] ['djuːbiəs] .
" You hope , " the Lensman was frankly dubious .
" 你 希望 , " 这 摄影师 曾是 坦率地说 可疑 .

"你希望如此吧，"镜头人坦率地表示怀疑。

" [ænd; ənd][ðeə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] ,
" And there you are , right in the middle of that explosion ,
" 和 那里 你 是 , 正确的 在 这 中间 的 那 爆炸 ,

"而你当时就身处爆炸的中心，"

[wɪð] [tuː] - [bɒmz] [ˌaʊt'saɪd][jɔː(r); jə(r)]['ɑːmə(r)] — [ɔː(r)][dʒʌst][ˌɪn'saɪd][jɔː(r); jə(r)]['flɪtə(r)] . "
with two duodec bombs outside your armor — or just inside your flitter . "
和 二 - 炸弹 外部 你的 盔甲 — 或者 只是 里面 你的 闪烁 . "

在你的装甲外侧——或者就在你的飞行器内侧——放置两枚十二面体炸弹。

" [əʊ] , [nəʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

"哦，不。"

[aɪv] [ʃɒt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ə'gəʊ] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪk'spləʊd] ['sʌmweə(r)]
I've shot them away several seconds ago , so that they explode somewhere
我已经 射击 他们 离开 一些 秒 前 , 所以 那 他们 爆炸 某处
[els] , ['nəʊweə(r)][nɪə(r)][ˌem 'iː] . "
else , nowhere near me . "
别的 , 无处 靠近 我 . "

几秒钟前我就把它们击落了，所以它们会在别的地方爆炸，离我很远。

" [ai] [həʊp] .
" I hope .
" 我 希望 .

我希望如此。

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ]['riːəlaɪz][dʒʌst] [haʊ] ['bɪzi] [ə; eɪ][mæn][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['djʊərɪŋ]
But do you realize just how busy a man you are going to be during
但 做 你 意识到 只是 如何 忙碌的 一个 男人 你 是 去 到 是 期间
[ðəʊz] [ten] [ɔː(r)] [twelv] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ? "
those ten or twelve seconds ? "
那些 十 或者 十二 秒 ? "

但你有没有意识到，在那十到十二秒钟里，你会有多忙?

" ['fʊli] .
" Fully .
" 完全 .

“完全。”

" [klaʊdz] [feɪs] [gruː] ['sɒmbə(r)] .
" Cloud's face grew somber .
" 云的 脸 生长 忧郁 .

“克劳德的脸色变得阴沉起来。”

" [bʌt; bət][ai] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [fʊl] [kən'trəʊl] .
" But I will be in full control .
" 但 我 将要 是 在 满的 控制 .

但我会完全掌控局面。

[ai][woʊnt][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] ['hæpən] — ['eniθɪŋ] .
I won't be afraid of anything that can happen — anything .
我 惯于 是 害怕的 的 任何事物 那 能 发生 — 任何事物 .

我不会害怕任何可能发生的事情——任何事。

[ænd; ənd] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] , " [ðæts] [ðə; ði] [hel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
And , " he went on , under his breath , " that's the hell of it . "
和 , " 他 去 在 , 在下面 他的 气息 , " 那就是 这 地狱 的 它 . "

“然后，”他低声说道，“这就是问题的症结所在。”

" [ˌkjuː'ɛks] , " [ðə; ði] ['lenzmən] [əd'mɪtɪd] ['faɪnəli] , " [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] .
" QX , " the Lensman admitted finally , " you can go .
" qx , " 这 摄影师 承认 最后 , " 你 能 去 .

“QX，”镜头人最终承认道，“你可以走了。”

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [θɪŋz] [juː; jʊ] ['hævnt] ['menʃ(ə)nd] ,
There are a lot of things you haven't mentioned ,
那里 是 一个 很多 的 事物 你 还没有 提及 ,

你还有很多事情没提到。

[bʌt; bət] [jʊl] ['prɒbəbli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːk] [ðem; ðəm][aʊt][æz; əz][juː; jʊ][gəʊ] [ə'lɒŋ] .
but you'll probably be able to work them out as you go along .
但 你会 大概 是 有能力的 到 工作 他们 出去 作为 你 去 沿着 .

但你大概能边做边想办法解决。

[ai] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ][aʊt][ænd; ənd] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] ['steɪʃ(ə)n] [waɪl] [jʊr; jər]
I think I'll go out and work with the boys in the lookout station while you're
我 思考 患病的 去 出去 和 工作 和 这 男孩们 在 这 瞭望台 车站 尽管 你是
['duːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [stʌf] .
doing your stuff .
正在做 你的 东西 .

我想趁你忙的时候，我出去和瞭望站的弟兄们一起工作。

[wen] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['fɪgjər] [ɒn] ['stɑrtɪŋ] ? "
When are you figuring on starting ? "
什么时候 是 你 计算 在 开始 ? "

你打算什么时候开始?

" [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['flɪtə(r)] ['redi] ? "
" How long will it take to get the flitter ready ? "
" 如何 长的 将要 它 拿 到 得到 这 闪烁 准备好 ? "

"准备这些粉状物需要多长时间？"

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] .
" A couple of days .
" 一个 夫妻 的 天 .

"几天时间。"

[seɪ] [wiː; wi] [miːt] [juː; jʊ] [ðeə(r)] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] ? "
Say we meet you there Saturday morning ? "
说 我们 见面 你 那里 周六 早晨 ? "

我们周六早上在那里碰面怎么样?

" ['sætədeɪ] [ðə; ði] [tenθ] , [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] .
" Saturday the tenth , at eight o'clock .
" 周六 这 第十 , 在 八 点钟 .

"星期六，10号，晚上8点。"

[aɪl] [biː; bi] [ðeə(r)] .
I'll be there .
患病的 是 那里 .

我会在那里。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [niːl] [klaʊd] [ænd; ənd] [beɪb] , [ðə; ði] [bɪg] [bluː] [ɒks] , [hɪt] [ðə; ði] [rəʊd] .
" And again Neal Cloud and Babe , the big blue ox , hit the road .
" 和 再次 尼尔 云 和 宝贝 , 这 大的 蓝色的 牛 , 打 这 路 .

于是，尼尔·克劳德和他的蓝色大牛贝贝再次踏上了旅程。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [rəʊld] [ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [mʌld] ['əʊvə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðə; ði] [ə'saɪnmənt]
And as he rolled the physicist mulled over in his mind the assignment
和 作为 他 滚动 这 物理学家 仔细考虑 超过 在 他的 头脑 这 任务
[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [set] [hɪm'self] .
to which he had set himself .
到 哪个 他 有 放 他自己 .

物理学家一边翻身，一边在脑海中反复思考着他给自己设定的任务。

[laɪk] ['faɪə(r)] , ['əʊnli] [wɜːs] , [ɪntrə] - [ə'tɒmɪk] ['enədʒi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːvənt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ]
Like fire , only worse , intra - atomic energy was a good servant , but a
喜欢 火 , 仅有的 更糟 , 内部 - 原子 活力 曾是 一个 好的 仆人 , 但 一个
['terəb(ə)l] ['mɑːstə(r)] .
terrible master .
糟糕的 掌握 .

就像火一样，甚至更糟，原子内能是一个很好的仆人，但却是一个糟糕的主人。

[mæn] [hæd; həd] ['lɪbəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['riːəli] [kən'trəʊl] [ˌaɪ 'tiː] .
Man had liberated it before he could really control it .
男人 有 解放 它 前 他 可以 真的 控制 它 .

人类在真正能够控制它之前就已经解放了它。

[ɪn] [fækt] , [kən'trəʊl] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] , [ænd; ənd] [pə'hæps] ['nevə(r)] [wʊd] [biː; bi] , ['pɜːfɪkt] .
In fact , control was not yet , and perhaps never would be , perfect .
在 事实 , 控制 曾是 不是 然而 , 和 也许 绝不 会 是 , 完美的 .

事实上，控制措施当时并不完美，或许永远也不会完美。

[ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [saɪz] [ænd; ənd] [æk'tɪvəti] , [jes] .
Up to a certain size and activity , yes .
向上 到 一个 肯定 尺寸 和 活动 , 是的 .

在一定尺寸和活动量范围内，是的。

[ðeɪ] , [ðə; ði] [m'ɪliənz] [ə'pɒn] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [self] - ['lɪmɪtɪŋ] [wʌnz] , [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['sɜːvənts] .
They , the millions upon millions of self - limiting ones , were the servants .
他们 , 这 百万 之上 百万 的 自己 - 限制 一个 , 是 这 仆人 .

他们，数以百万计的自我设限者，是仆人。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['hændld] , [fenst] [ɪn] , [kən'trəʊld] ; [ɪn'diːd] ,
They could be handled , fenced in , controlled ; indeed ,
他们 可以 是 处理 , 围栏 在 , 受控 ; 的确 ,

它们可以被处理、圈养、控制；的确，

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kept] ['ʌndə(r)] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [bɒm'bɑːdmənt] [ænd; ənd] ['veri] ['keəfəli] [fed] , [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] [aʊt] .
if they were not kept under an exciting bombardment and very carefully fed , they would go out .
如果 他们 是 不是 保留 在下面 一个 激动人心 轰击 和 非常 小心 美联储 , 他们 会 去 出去 .

如果不给它们提供令人兴奋的刺激和精心喂养，它们就会逃跑。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['riːz(ə)nz] — ['saɪəns] [njuː] [səʊ] ['lɪt(ə)l] ,
But at long intervals , for some one of a dozen reasons — science knew so little ,
但 在 长的 间隔 , 为了 一些 一 的 一个 打 原因 — 科学 知道 所以 小的 ,

但每隔很长一段时间，由于十几个原因之一——当时的科学认知还很有限——

[ˌfʌndə'mentəli] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [truː] ['ɪnwədnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪntrə] - [ə'tɒmɪk] [ɹɪ'ækʃənz] — [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [smɔːl] , [teɪm] ,
fundamentally , of the true inwardness of the intra - atomic reactions — one of these small , tame ,
从根本上 , 的 这 真的 内在性 的 这 内部 - 原子 反应 — 一 的 这些 小的 , 驯服 ,

从根本上讲，原子内部反应的真正内在性——其中一个微小、温和的，

[self] - ['lɪmɪtɪŋ] ['vɔːtɪsiːz] [fleəd] , ['nəʊvə] - [laɪk] , ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [waɪld] , [self] - [sə'steɪnɪŋ] [wʌn] .
self - limiting vortices flared , nova - like , into a large , wild , self - sustaining one .
自己 - 限制 涡旋 喇叭口 , 新星 - 喜欢 , 进入 一个 大的 , 荒野 , 自己 - 维持 一 .

原本自我限制的涡旋像新星爆发一样，迅速膨胀成一个巨大、狂野、自我维持的涡旋。

[ˌaɪ 'tiː] [siːst] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ðen] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mɑːstə(r)] .
It ceased being a servant then , and became a master .
它 停止 存在 一个 仆人 然后 , 和 成为 一个 掌握 .

它从此不再是仆人，而是主人了。

[sʌtʃ] [fleə(r)] - [ˌjuː piː 'es] [ə'kɜːd] , [pə'hæps] , ['əʊnli] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɒn] [ɜːθ] ;
Such flare - ups occurred , perhaps , only once or twice in a century on Earth ;
这样的 耀斑 - UPS 发生 , 也许 , 仅有的 一次 或者 两次 在 一个 世纪 在 地球 ;

这种冲突爆发在地球上或许一个世纪只会发生一两次；

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['ʌtəli] , ['dæmnəbli] ['pɜːmənənt] .
the trouble was that they were so utterly , damnably permanent .
这 麻烦 曾是 那 他们 是 所以 完全地 , 该死的 永恒的 .

问题在于它们是如此彻底、如此该死的永久。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [went] [aʊt] .
They never went out .
他们 绝不 去 出去 .

他们从不出门。

[ænd; ənd][nəʊ]['deɪtə][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [sɪ'kjʊəd] : [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti]
And no data were ever secured : for every living thing in the vicinity
和 不 数据 是 曾经 安全 : 为了 每一个 活的 事物 在 这 附近
[ɒv; əv][ə; eɪ][fleə(r)] - [ʌp] [daɪd] ;
of a flare - up died ;
的 一个 耀斑 - 向上 死亡 ;

而且没有任何数据被保存下来：因为爆发点附近的所有生物都死亡了；

['evri] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðə(r)]['sɒlɪd] [θɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['reɪdiəs][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt]
every instrument and every other solid thing within a radius of a hundred feet
每一个 乐器 和 每一个 其他 坚硬的 事物 之内 一个 半径 的 一个 百 脚
['meltɪd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['riːkɪŋ] ,
melted down into the reeking ,
融化 向下 进入 这 臭气熏天 ,

方圆百英尺内的所有乐器和其他固体物品都熔化成散发着恶臭的液体。

['bɔɪlɪŋ] [slæg][ɒv; əv][ɪts]['kreɪtə(r)] .
boiling slag of its crater .
沸腾 矿渣 的 它是 火山口 .

火山口沸腾的炉渣。

['fɔːtʃənətli] , [ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] [grəʊθ] [wɒz; wəz] [sləʊ] — [æz; əz] [sləʊ] , ['ɔːlməʊst] ,
Fortunately , the rate of growth was slow — as slow , almost ,
幸运的是 , 这 速度 的 生长 曾是 慢的 — 作为 慢的 , 几乎 ,

幸运的是，增长速度很慢——几乎慢得像蜗牛爬。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pə'sɪstənt] — ['ʌðəwaɪz] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [wʊd] ['skeəsli] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]
as it was persistent — otherwise Civilization would scarcely have had a
作为 它 曾是 执着的 — 否则 文明 会 几乎 有 有 一个
['plænɪt] [left] .
planet left .
行星 左边 .

因为它具有持久性——否则文明可能早就失去星球了。

[ænd; ənd] [ən'les] ['sʌmθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [luːs] ['vɔːtɪsiːz] [bɪ'fɔː(r)] [tuː] ['meni] [j'iəz] ,
And unless something could be done about loose vortices before too many years ,
和 除非 某物 可以 是 完毕 关于 松动的 涡旋 前 也 许多 年 ,

除非能在几年内采取措施解决松散涡流的问题，

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wʊd] [biː; bi] ['riːəli] ['sɪəriəs] .
the consequences would be really serious .
这 结果 会 是 真的 严肃的 .

后果将非常严重。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] [hæd; həd] [biːn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] .
That was why his laboratory had been established in the first place .
那 曾是 为什么 他的 实验室 有 到过 已确立的 在 这 第一的 地方 .

这就是他当初建立实验室的初衷。

['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌmplɪʃt] [səʊ][fɑː(r)] .
Nothing much had been accomplished so far .
没有什么 很多 有 到过 完成 所以 远的 .

到目前为止，还没有取得什么实质性进展。

[ðə; ði]['træktə(r)] [biːm] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [dɪ'zaɪnd] .
The tractor beam that would take hold of them had never been designed .
这 拖拉机 光束 那 会 拿 抓住 的 他们 有 绝不 到过 设计 .

用于牵引它们的牵引光束从未被设计出来。

['nʌθɪŋ] [mə'tɪəriəl][wɒz; wəz][ɒv; əv]['eni] [juːz] ; [ˌaɪ 'tiː] ['meltɪd] .
Nothing material was of any use ; it melted .
没有什么 材料 曾是 的 任何 使用 ; 它 融化 .

所有物质都失去了作用；它们都融化了。

['presə(r)] [wɜːkt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] :
Pressors worked , after a fashion :
压力机 工作 , 后 一个 时尚 :

压力机确实起到了一定的作用：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ðiːz] [biːmz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʌvd] [ðə; ði] ['vɔːtɪsiːz] [ə'raʊnd] ,
it was by the use of these beams that they shoved the vortices around ,
它 曾是 经过 这 使用 的 这些 光束 那 他们 推搡 这 涡旋 大约 ,

他们正是利用这些光束来推动涡旋。

[ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪst] ['pleɪsɪz] — [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tʃiːpə] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði]['pleɪsɪz] [weə(r)]
off into the waste places — unless it proved cheaper to allow the places where
离开 进入 这 浪费 地方 — 除非 它 已证实 更便宜 到 允许 这 地方 在哪里

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [weɪst] ['pleɪsɪz] .
they had come into being to remain waste places .
他们 有 来 进入 存在 到 保持 浪费 地方 .

除非让它们诞生的地方继续保持荒芜状态更划算，否则就会被送往荒地。

[ə; eɪ] [fjuː] , [θruː] [ʃɪə(r)] [lʌk] , [hæd; həd] [biːn] [bləʊn] ['ɪntuː][self] - ['lɪmɪtɪŋ] ['bɪts][baɪ] - .
A few , through sheer luck , had been blown into self - limiting bits by duodec .
一个 很少 , 通过 透明 运气 , 有 到过 吹 进入 自己 - 限制 比特 经过 - .

少数几个纯粹是运气好，被十二面体炸成了自我限制的小块。

- , [ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] ,
Duodecaplylatomate , the most powerful ,
- , 这 最多 强大的 ,

十二烷基苯甲酸酯，最强效的，

[ðə; ði][məʊst] ['fraɪtfəli] - [ɪk'spləʊsɪv]['evə(r)] [ɪn'ventɪd] [ə'pɒn] [ɔːl][ðə; ði] [nəʊn] ['plænɪts] [ɒv; əv]
the most frightfully detonant explosive ever invented upon all the known planets of
这 最多 可怕地 - 爆炸物 曾经 发明 之上 全部 这 已知 行星 的

[ðə; ði] [fɜːst] ['gæləksi] .
the First Galaxy .
这 第一的 星系 .

这是第一星系所有已知行星上发明过的威力最可怕的爆炸物。

[bʌt; bət] - [hæd; həd]['teɪkən][æn; ən]['ɔːf(ə)l][təʊl][ɒv; əv][laɪf] .
But duodec had taken an awful toll of life .
但 - 有 已采取 一个 可怕 收费 的 生活 .

但十二烷基硫酸钠（Duodec）造成了可怕的生命损失。

['ɔːlsəʊ] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['skætəd] [ə; eɪ]['vɔːteks] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Also , since it usually scattered a vortex instead of extinguishing it ,
还 , 自从 它 通常 疏散 一个 涡流 反而 的 熄灭 它 ,

此外，由于它通常会驱散涡旋而不是将其熄灭，

- [hæd; həd] ['æktʃuəli] [kɔːzd] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['dæmɪdʒ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kjʊəd] .
duodec had actually caused far more damage than it had cured .
- 有 实际上 导致 远的 更多的 损害 比 它 有 治愈 .

十二烷基硫酸钠实际上造成的损害远远大于它所治愈的损害。

[nəʊ] [end] [ɒv; əv][fæn'tæstɪk] [skiːm] [hæd; həd] [biːn] [prə'pəʊzd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ɒv; əv] ['veəriɪŋ]
No end of fantastic schemes had been proposed , of course ; of varying
不 结尾 的 极好的 方案 有 到过 建议的 , 的 课程 ; 的 变化

[dɪ'griːz] [ɒv; əv] ['fæntəsi] .
degrees of fantasy .
学位 的 幻想 .

当然，人们提出了无数天马行空的计划，其幻想程度也各不相同。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['saʊndɪd] ['ɔːlməʊst] ['præktɪkl] .
Some of them sounded almost practical .
一些 的 他们 听起来 几乎 实际的 .

有些听起来几乎挺实用。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [biːn] [traɪd] ; [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['biːɪŋ]
Some of them had been tried ; some of them were still being
一些 的 他们 有 到过 尝试 ; 一些 的 他们 是 仍然 存在
[traɪd] .
tried .
尝试 .

他们当中有些人已经接受审判；有些人仍在接受审判。

[sʌm; səm] ,
Some ,
一些 ,

一些，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [pə'reniəli] - [ə'piəriŋ] [wʌn][ɒv; əv] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ˌhemɪ'sferɪkl] [hʌl] [ɪn]
such as the perennially - appearing one of building a huge hemispherical hull in
这样的 作为 这 常年 - 出现 一 的 建筑 一个 巨大的 半球形 船体 在
[ðə; ði] [graʊnd] ['ʌndə(r)][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['vɔːteks] ,
the ground under and around the vortex ,
这 地面 在下面 和 大约 这 涡流 ,

例如，人们经常看到的是在涡旋下方和周围的地面上建造一个巨大的半球形船体。

[ɪn'stɒlɪŋ] [æn; ən] [i'n\\:ʃjəlis] [draɪv] , [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['neɪbəhʊd] [aʊt] ['ɪntuː]
installing an inertialess drive , and shooting the whole neighborhood out into
安装 一个 无惯性 驾驶 , 和 射击 这 所有的 邻里 出去 进入
[speɪs] ,
space ,
空间 ,

安装一个无惯性驱动器，然后把整个街区发射到太空。

[wɜː(r); wə(r)] [pə'hæps] ['fiːzəb(ə)l][frɒm; frəm][æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] ['stændpɔɪnt] .
were perhaps feasible from an engineering standpoint .
是 也许 可行的 从 一个 工程 立场 .

从工程角度来看，这或许是可行的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [haʊ'evə(r)] ,
They were , however ,
他们 是 , 然而 ,

然而，他们是……

[pə'tenʃəli] [səʊ]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [wɜːs] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [traɪd] [seɪv]
potentially so capable of making things worse that they would not be tried save
可能 所以 有能力的 的 制作 事物 更糟 那 他们 会 不是 是 尝试 节省
[æz; əz][lɑːst] - [dɪtʃ] ['meʒəz] .
as last - ditch measures .
作为 最后的 - 沟 措施 .

这些措施可能会使情况变得更糟，因此除非作为最后的手段，否则不会尝试。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv] [luːs] ['vɔːtɪsiːz] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌn'sɒlvd] ['prɒbləm] .
In short , the control of loose vortices was very much an unsolved problem .
在 短的 , 这 控制 的 松动的 涡旋 曾是 非常 很多 一个 未解之谜 问题 .

简而言之，控制松散涡流一直是一个尚未解决的问题。

['nʌmbə(r)] [wʌn] ['vɔːteks] , [ðə; ði]['əʊldɪst][ænd; ənd] [wɜːst] [ə'pɒn] ['teləs] , [hæd; həd] [biːn] [pʊʃt] [aʊt]
Number One vortex , the oldest and worst upon Tellus , had been pushed out
数字 一 涡流 , 这 最老 和 最差 之上 特勒斯 , 有 到过 推动 出去
['ɪntuː][ðə; ði]['bædlændz] ;
into the Badlands ;
进入 这 恶地 ;

一号漩涡，也就是泰勒斯星球上最古老、最凶猛的漩涡，已经被推到了荒地里；

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [ɒn][ðə; ði] [tenθ] , [klaʊd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [wɜːk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
and there , at eight o'clock on the tenth , Cloud started to work upon it .
和 那里 , 在 八 点钟 在 这 第十 , 云 开始 到 工作 之上 它 .

于是，10号晚上8点，克劳德开始着手处理这件事。

[ðə; ði] " ['lʊkaʊt] ['steɪʃ(ə)n] ,
The " lookout station ,
这 " 瞭望台 车站 ,

“瞭望站，

" [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['ræmʃæk(ə)l] ['strʌktʃə(r)] [æz; əz] [mait] [hæv; həv] [biːn] [di'djuːst]
" instead of being some such ramshackle structure as might have been deduced
" 反而 的 存在 一些 这样的 摇摇欲坠的 结构 作为 可能 有 到过 推断
[frɒm; frəm][ðə; ði] - ['kæʒuəl] [ˌtɜːmɪ'nɒlədʒi] ,
from the Lensman's casual terminology ,
从 这 - 随意的 术语 ,

“与其说它是一个摇摇欲坠的建筑（正如镜头拍摄者随意使用的措辞所暗示的那样），

[wɒz; wəz][ɪn][fækt][ə; eɪ] ['fʊli] - [ɪ'kwɪpt] [əb'zɜːvətri] .
was in fact a fully - equipped observatory .
曾是 在 事实 一个 完全 - 配备 天文台 .

事实上，它是一个设备齐全的天文台。

[ɪts] [stɑːf] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɑːdʒ] — [eɪt] [men] [wɜːkt] [ɪn] [θriː] ['stægəd] [eɪt] - ['aʊə(r)] [ʃɪfts] [ɒv; əv]
Its staff was not large — eight men worked in three staggered eight - hour shifts of
它是 职员 曾是 不是 大的 — 八 男人 工作 在 三 交错 八 - 小时 轮班 的
[tuː] [men] [iːtʃ] — [bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnstrʊm(ə)nts] !
two men each — but the instruments !
二 男人 每个 — 但 这 仪器 !

它的员工人数不多——八名男子分三班轮换工作，每班两人，每班八小时——但是那些仪器！

[tuː; tə] [dɪveləp] [ðem; ðəm][hæd; həd] [rɪ'kwaɪəd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv][mæn] - [j'iəz] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd]
To develop them had required hundreds of man - years of time and
到 发展 他们 有 必需的 数百 的 男人 - 年 的 时间 和
[nɪə(r)] - ['mɪrəklz] [ɒv; əv] [rɪ'sɜːtʃ] ,
near - miracles of research ,
靠近 - 奇迹 的 研究 ,

研发这些技术需要数百人年的时间和近乎奇迹般的科研成果。

[nɒt][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɔːbləmz] ['hævɪŋ] [biːn] [ðæt] [ɒv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] ['ʃiːldɪd] [kən'dʌktər]
not the least of the problems having been that of developing shielded conductors
不是 这 至少 的 这 问题 拥有 到过 那 的 发展 屏蔽 导体
['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['kæriɪŋ] ['truːli] [θruː] [faɪv] - [plaɪ] [skriːnz] [ɒv; əv] [fɔːs] [ðə; ði] [kən'vɜːtɪd] ['ɪmpʌls]
capable of carrying truly through five - ply screens of force the converted impulses
有能力的 的 携带 真的 通过 五 - 胶合板 屏幕 的 力量 这 转换 冲动
[ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [ˌreɪdi'eɪʃn] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðəʊz] [skriːnz] [wɜː(r); wə(r)][məʊst] [ɪ'fektɪv] .
of the very radiations against which those screens were most effective .
的 这 非常 辐射 反对 哪个 那些 屏幕 是 最多 有效的 .

其中最棘手的问题之一是开发能够真正穿透五层屏蔽层的屏蔽导体，从而将屏蔽层最有效的防护措施所针对的辐射的转换脉冲传输出去。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əb'zɜːvətri] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [lɒŋ] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] ,
For the observatory , and the one long approach to it as well ,
为了 这 天文台 , 和 这 一 长的 方法 到 它 作为 出色地 ,
[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [skriːnd] ['hevɪli] ;
had to be screened heavily ;
有 到 是 筛选 重度 ;

天文台及其通往天文台的漫长道路都必须经过严格筛选；

[wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [prə'tekʃ(ə)n] [nəʊ] [laɪf] [kʊd; kəd] [ɪg'zɪst] [ðeə(r)] .
without such protection no life could exist there .
没有 这样的 保护 不 生活 可以 存在 那里 .

如果没有这种保护，那里就不可能存在生命。

[ðɪs] ['prɒbləm] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [biːn] [sɒlvd] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [wɜː(r); wə(r)] .
This problem and many others had been solved , however , and there the instruments were .
这 问题 和 许多 其他的 有 到过 已解决 , 然而 , 和 那里 这 仪器 是 .

这个问题以及许多其他问题都已得到解决，而且仪器也已准备就绪。

['evri] [feɪz] [ænd; ənd] ['fæktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɔːrˌtɛksɪz] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] [æk'tɪvəti] [wɜː(r); wə(r)] ['meʒəd] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːdɪd] [kən'tɪnjuəsli] ,
Every phase and factor of the vortex's existence and activity were measured and recorded continuously ,
每一个 阶段 和 因素 的 这 旋涡的 存在 和 活动 是 测量 和 记录 持续 ,

对涡旋存在和活动的每个阶段和因素进行了连续测量和记录。

[θruː'aʊt] ['evri] ['mɪnɪt] [ɒv; əv] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv] ['evri] [jɪə(r)] .
throughout every minute of every day of every year .
自始至终 每一个 分钟 的 每一个 天 的 每一个 年 .

一年中的每一天，每一分钟。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðiːz] ['rekɔːdz] [wɜː(r); wə(r)] [sʌmd] [ʌp] , ['ɪntɪgreɪtɪd] , ['ɪntuː] [ðə; ði] " ['sɪgmə] " [kɜːv] .
And all of these records were summed up , integrated , into the " Sigma " curve .
和 全部 的 这些 记录 是 总结 向上 , 融合的 , 进入 这 " 西格玛 " 曲线 .

所有这些记录都被汇总、整合到“Sigma”曲线中。

[ðɪs] [kɜːv] , [waɪl] ['əʊnli] [æn; ən] [ɪn'kredəbli] [ænd; ənd] ['sensləsli] ['tɔːtʃuəs] [laɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪmənz] [aɪ] ,
This curve , while only an incredibly and senselessly tortuous line to the layman's eye ,
这 曲线 , 尽管 仅有的 一个 难以置信 和 无意义地 曲折 线 到 这 外行人的 眼睛 ,

这条曲线，在普通人看来，只是一条极其曲折且毫无意义的线条，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] [maɪn] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃieɪt] .
was a veritable mine of information to the initiate .
曾是 一个 真正的 矿 的 信息 到 这 发起 .

对于新手来说，这简直就是一座信息宝库。

[klaʊd] [glɑːns, glæns] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sɪgmə] [kɜːv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] [ænd; ənd] [skaul] ,
Cloud glanced along the Sigma curve of the previous forty - eight hours and scowled ,
云 瞥了一眼 沿着 这 西格玛 曲线 的 这 以前的 四十 - 八 小时 和 皱着眉头 ,

克劳德瞥了一眼过去48小时的西格玛曲线，皱起了眉头。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['dʒægɪd] [piːk] , ['skeəsli] [æn; ən] ['aʊə(r)] [əʊld] , ['æktʃuəli] [pʌntʃt] [θruː] [ðə; ði] [tɒp] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːt] .
for one jagged peak , scarcely an hour old , actually punched through the top line of the chart .
为了 一 锯齿状 顶峰 , 几乎 一个 小时 老的 , 实际上 拳击 通过 这 顶部 线 的 这 图表 .

其中一道锯齿状的峰值，出现不到一个小时，就突破了图表的顶线。

" [bæd] , [hʌ] , [fræŋk] ? " [hiː; hi] [grʌnt] .
" Bad , huh , Frank ? " he grunted .
" 坏的 , 嗯 , 坦率 ? " 他 哼哼 .

“很糟糕吧，弗兰克？”他咕哝道。

" ['plenti] [bæd] , [stɔːm] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [wɜːs] , " [ðə; ði][əb'zɜːvə(r)] [ə'sent] .
" Plenty bad , Storm , and getting worse , " the observer assented .
" 很多 坏的 , 风暴 , 和 获得 更糟 , " 这 观察员 同意 .

“情况糟透了，斯托姆，而且还在恶化，”观察员表示赞同。

" [ai] [ˌwʊdnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] ['kɑːləuwits][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] ,
" I wouldn't wonder if Carlowitz were right ,
" 我 不会 想知道 如果 卡洛维茨 是 正确的 ,

“如果卡洛维茨是对的，我不会感到意外。”

['ɑːftə(r)][ɔːl] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [eɪnt] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [bləʊ] [hɜː(r); hə(r)][tɒp][aɪm][ə; eɪ] -
after all — if she ain't getting ready to blow her top I'm a Zabriskan
后 全部 — 如果 她 不是 获得 准备好 到 吹 她 顶部 我是 一个 -
- ['meɪdn] [ɑːnt] . "
fontema's maiden aunt . "
- 少女 阿姨 . "

毕竟——如果她还没准备好大发雷霆，那我就是扎布里斯坎丰特玛的姑妈了。

" [nəʊ][ˌpɪəriə'dɪsəti] — [nəʊ][ɪ'kweɪʒ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" No periodicity — no equation , of course .
" 不 周期性 — 不 方程 , 的 课程 .

“没有周期性——当然就没有方程式。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['steɪtmənt] , [nɒt][ə; eɪ] ['kwestʃən] .
" It was a statement , not a question .
" 它 曾是 一个 陈述 , 不是 一个 问题 .

“那是一个陈述句，而不是一个问题。”

[ðə; ði] ['lenzmən] [ɪg'nɔːd] [æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz][dɪd][ðə; ði][əb'zɜːvə(r)] , [ɪf] [nɒt][æz; əz] ['flɪpəntli] ,
The Lensman ignored as completely as did the observer , if not as flippantly ,
这 摄影师 忽略 作为 完全地 作为 做过 这 观察员 , 如果 不是 作为 轻率地 ,

镜头拍摄者对这一切的漠视程度，丝毫不亚于观察者，即便他不像观察者那样轻率。

[ðə; ði][dɪ'stɪŋkt] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][ðə; ði] [əb'zɜːvətri] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
the distinct possibility that at any moment the observatory and all that it
这 清楚的 可能性 那 在 任何 片刻 这 天文台 和 全部 那 它
[kən'teɪnd] [mait] [biː; bi] [rɪ'zɒlvd] ['ɪntuː][ðeə(r)][kəm'pəʊnənt]['ætəmz] .
contained might be resolved into their component atoms .
包含 可能 是 已解决 进入 他们的 成分 原子 .

天文台及其内部所有物体随时都有可能分解成组成它们的原子。

" [nʌn] [wɒt'evə(r)] , " [keɪm] ['flætli][frɒm; frəm] [klaʊd] .
" None whatever , " came flatly from Cloud .
" 没有任何 任何 , " 来了 断然 从 云 .

“什么都没有，”克劳德冷冷地说道。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [niːd] [tuː; tə][spend] ['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ]['kælkjuleɪtɪŋ] [mə'ʃiːn] ; [æt; ət][wʌn] [glɑːns] [hiː; hi]
He did not need to spend hours at a calculating machine ; at one glance he
他 做过 不是 需要 到 花费 小时 在 一个 计算 机器 ; 在 一 瞥一眼 他
[njuː] ,
knew ,
知道 ,

他无需花费数小时在计算器前计算；他一眼就明白了。

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [njuː] ,
without knowing how he knew ,
没有 会心 如何 他 知道 ,

他不知道自己是如何知道的，

[ðæt] [nəʊ][ɪ'kweɪʒ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][fɪt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['weɪtɪd] - ['ævərɪdʒ]['ləʊkəs][ɒv; əv]
that no equation could be made to fit even the weighted - average locus of
那 不 方程 可以 是 制成 到 合身 甚至 这 加权 - 平均的 轨迹 的
[ðæt] ['waɪldli] - ['ʃɪftɪŋ] ['sɪgmə] [kɜːv] .
that wildly - shifting Sigma curve .
那 疯狂地 - 转变 西格玛 曲线 .

即使对于剧烈变化的 Sigma 曲线的加权平均轨迹，也无法建立任何方程来拟合。

" [bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪklz] [kʌt] [ðɪs] ['ɔːdɪnət] [hɪə(r)] — ['sev(ə)n] ['fɪfti] - [wʌn] — [səʊ] [aɪl] [teɪk]
" But most of the cycles cut this ordinate here — seven fifty - one — so I'll take
" 但 最多 的 这 循环 切 这 纵坐标 这里 — 七 五十 - 一 — 所以 患病的 拿
[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['væljuː] .
that for my value .
那 为了 我的 价值 .

"但是大多数周期都会经过这个纵坐标——751——所以我将以此作为我的价值。

[ðæt] [miːnz] [naɪn] [pɔɪnt] [naɪn] [əʊ][sɪks]['kɪləʊˌgræms][ɒv; əv] - ['beɪsɪk] [tʃɑːdʒ] ,
That means nine point nine oh six kilograms of duodec basic charge ,
那 方法 九 观点 九 哦 六 公斤 的 - 基本的 收费 ,

这意味着9.906公斤的十二烷基硫酸钠基本电荷，

[wɪð] [wʌn] [faɪv] [pə'sent] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][wʌn] [faɪv] [pə'sent] ['ʌndə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)]['ɔːltə(r)neɪts] .
with one five percent over and one five percent under that for alternates .
和 一 五 百分比 超过 和 一 五 百分比 在下面 那 为了 备选方案 .

其中，备选方案的上限和下限分别为 5% 和 5%。

- ['keɪsɪŋ] , ['fɪfti] - [θriː] ['milimiːtəz] [ɒn][ðə; ði]['beɪsɪk] , ['ʌðə(r)z][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] .
Neocarballoy casing , fifty - three millimeters on the basic , others in proportion .
- 套管 , 五十 - 三 毫米 在 这 基本的 , 其他的 在 部分 .

Neocarballoy 外壳，基本尺寸为 53 毫米，其他尺寸按比例调整。

[ɒn] [ðə; ði]['waɪə(r)] ? "
On the wire ? "
在 这 金属丝 ? "

正在直播吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [went] [aʊt] [æz; əz] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði][əb'zɜːvə(r)] [rɪ'pɔːtɪd] .
" It went out as you said it , " the observer reported .
" 它 去 出去 作为 你 说 它 , " 这 观察员 据报道 .

"正如你所说，它出去了,"观察员报告说。

" [ðel] [hæv; həv] - [ɪm] [hɪə(r)][ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] . "
" They'll have ' em here in fifteen minutes . "
" 他们会 有 - 呃 这里 在 十五 分钟 . "

"他们十五分钟后就会把他们送到这里。"

" [ˌkjuː'ɛks] — [aɪl] [get] [drest] , [ðen] .
" QX — I'll get dressed , then .
" qx — 患病的 得到 穿着 , 然后 .

"QX——那我这就去穿衣服。"

" [ðə; ði] ['lenzmən] [ænd; ənd][ðə; ði][əb'zɜːvə(r)] [helpt] [hɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kʌmbəsəm] , ['hevɪli] -
" The Lensman and the observer helped him into his cumbersome , heavily -
" 这 摄影师 和 这 观察员 帮助 他 进入 他的 笨重 , 重度 -
['pædɪd] ['ɑːmə(r)] .
padded armor .
带衬垫 盔甲 .

"摄影师和观察员帮他穿上了笨重、厚重的盔甲。

[ðeɪ] [tʃekt] [hɪz; ɪz]['ɪnstrʊm(ə)nts] ,
They checked his instruments ,
他们 已检查 他的 仪器 ,

他们检查了他的仪器，

['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [prə'tektɪv] [dɪ'vaɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [suːt] [wɜː(r); wə(r)] ['fʌŋkʃənɪŋ] [æt; ət] [fʊl]
making sure that the protective devices of the suit were functioning at full
制作 当然 那 这 保护的 设备 的 这 套装 是 功能 在 满的
[ɪ'fɪʃ(ə)nsi] .
efficiency .
效率 .

确保防护服的防护装置发挥最大效能。

[ðen] [ɔːl] [θriː] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['flɪtə(r)] .
Then all three went out to the flitter .
然后 全部 三 去 出去 到 这 闪烁 .

然后他们三个都出去玩了。

[ə; eɪ] ['taɪni] ['spiːdstə(r)] , ['riːəli] ; [ə; eɪ] [tɔː'piːdəʊ] ['beərɪŋ] [ðə; ði] ['stʌbi] [wɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['luːdɪkrəs]
A tiny speedster , really ; a torpedo bearing the stubby wings and the ludicrous
一个 微小的 速度型 , 真的 ; 一个 鱼雷 轴承 这 矮胖的 翅膀 和 这 荒谬
[teɪl] - ['sɜːrfɪs] ,
tail - surfaces ,
尾巴 - 表面 ,

真是一架小型高速飞机；一架装着短小机翼和滑稽尾翼的鱼雷。

[ðə; ði] [ˌmʌltɪ'feəriəs] ['draɪvɪŋ] - , ['breɪkɪŋ] - , [saɪd] - , [tɒp] - , [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] - [dʒets] [səʊ]
the multifarious driving - , braking - , side - , top - , and under - jets so
这 五花八门 驾驶 - , 刹车 - , 边 - , 顶部 - , 和 在下面 - 喷气式飞机 所以
[ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trɪki] , ['kræŋki] , [bʌt; bət] ['ʌltrə] - [mə'nuːvərəbl] [briːd] .
characteristic of the tricky , cranky , but ultra - maneuverable breed .
特征 的 这 棘手 , 暴躁的 , 但 极端主义者 - 机动性强 品种 .

这种难以捉摸、脾气暴躁但又极其灵活的品种，具有多种多样的驱动、制动、侧向、顶部和底部喷射动作。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['spiːdstə(r)] [ɔː(r)] ['flɪtə(r)] [dɪd] [nɒt] ['kæri] ;
But this one had something that the ordinary speedster or flitter did not carry ;
但 这 一 有 某物 那 这 普通的 速度型 或者 闪烁 做过 不是 携带 ;

但这艘船却拥有普通跑车或轻型跑车所不具备的东西；

[speɪst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [biːk] [ðeə(r)] [jɔːn] [ðə; ði] ['əʊpən] ['mʌzl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['trɪpleks] [bɒm]
spaced around the needle beak there yawned the open muzzles of a triplex bomb
间隔 大约 这 针 喙 那里 打哈欠 这 打开 口套 的 一个 三层楼 炸弹
- ['θrəʊə(r)] .
- thrower .
- 投掷者 .

在针状喙周围，伸出了三联炸弹投掷器的张开的枪口。

[ten] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [sɒlv] [ðə; ði] [ɪ'kweɪʒ(ə)n] — [tuː; tə] [tʃuːz] , ['faɪə(r)] , [muːv] [klɪə(r)]
Ten seconds in which to solve the equation — to choose , fire , move clear
十 秒 在 哪个 到 解决 这 方程 — 到 选择 , 火 , 移动 清除
— [ðə; ði] ['flɪtə(r)] [bʌkt] .
— the flitter bucked .
— 这 闪烁 反抗 .

十秒钟的时间来解开这个方程式——选择、发射、移动离开——飞掠而过。

[mɔː(r)] ['tʃekɪŋ] .
More checking .
更多的 检查 .

需要进一步核查。

[ðə; ði] ['lenzmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːməd] [klaʊd] [bəʊθ] [njuː] [ðæt] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [d'ʌzənz]
The Lensman and the armored Cloud both knew that every one of the dozens
这 摄影师 和 这 装甲 云 两个都 知道 那 每一个 一 的 这 几十个
[ɒv; əv] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ə'pɒn] [ðə; ði] - ['speʃ(ə)l] [bɔːd] [wɒz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [heə(r)] ;
of instruments upon the flitter's special board was right to the hair ;
的 仪器 之上 这 - 特别的 木板 曾是 正确的 到 这 头发 ;

透镜人和装甲云都知道，飞行器专用板上的几十个仪器每一个都精准无比；

[ˌnevəðə'les] [iːtʃ] [wʌn][wɒz; wəz] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] - ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
nevertheless each one was compared with the master - instrument of the
尽管如此 每个 一 曾是 比较的 和 这 掌握 - 乐器 的 这
[əb'zɜːvətri] .
observatory .
天文台 .

然而，每一台仪器都与天文台的主仪器进行了比较。

[ðə; ði] [bɒmz] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['ləʊdɪd] [ɪn] ; [ænd; ənd] [klaʊd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kæʒuəli] -
The bombs arrived and were loaded in ; and Cloud , with a casually -
这 炸弹 到达的 和 是 已加载 在 ; 和 云 , 和 一个 随意地 -
[weɪvd] [sə'luːt] ,
waved salute ,
挥手 礼炮 ,

炸弹运抵并装填完毕；克劳德漫不经心地挥手致意，

[stept] ['ɪntuː][ðə; ði]['taɪni] ['ɒpəreɪtɪŋ] [kəm'pɑːtmənt] .
stepped into the tiny operating compartment .
步 进入 这 微小的 操作 隔间 .

走进狭小的手术室。

[ðə; ði] ['mæsɪv] [dɔː(r)] — ['flitə] [hæv; həv][nəʊ] ['eəlɒk] ,
The massive door — flitters have no airlocks ,
这 大量的 门 — 闪烁 有 不 气闸 ,

这扇巨大的门——飞虫没有气闸，

[æz; əz][ðə; ði] [həʊl] ['mɪdˌsekʃ(ə)n][ɪz] ['skeəsli] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][æn; ən] ['eəlɒk] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]
as the whole midsection is scarcely bigger than an airlock would have to
作为 这 所有的 中段 是 几乎 大 比 一个 气闸 会 有 到
[biː; bi] — [ræmd] [ʃʌt] [ə'pɒn][ɪts]['faɪbə(r)] ['gæskits] ,
be — rammed shut upon its fiber gaskets ,
是 — 撞倒 关闭 之上 它是 纤维 垫圈 ,

整个中段的尺寸几乎和气闸一样大——气闸紧紧地用纤维垫圈密封起来。

[ðə; ði] ['hevi] ['tɔgl] [drəʊv] [həʊm] .
the heavy toggles drove home .
这 重的 切换 驾驶 家 .

沉重的开关将我牢牢地锁在了家里。

[ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)nd] [fɔːm] [kləʊzd] [ɪn][ə'pɒn][ðə; ði]['paɪlət] , ['liːvɪŋ] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd]['ləʊə(r)]
A cushioned form closed in upon the pilot , leaving only his arms and lower
一个 缓冲 形式 关闭 在 之上 这 飞行员 , 离开 仅有的 他的 武器 和 降低
[legz] [friː] .
legs free .
腿 自由的 .

一个柔软的物体向飞行员逼近，只留下他的手臂和小腿可以活动。

[ðen] , ['meɪkɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [dʌk] [fɔː(r); fə(r)]['kʌvə(r)] ,
Then , making sure that his two companions had ducked for cover ,
然后 , 制作 当然 那 他的 二 同伴 有 躲闪 为了 覆盖 ,

然后，他确认他的两个同伴都已躲到掩体后面后，

[klaʊd] [ʃɒt] [hɪz; ɪz]['flɪtə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['siːðɪŋ] [ɪn'fɜːnəʊ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
Cloud shot his flitter into the air and toward the seething inferno which was
云 射击 他的 闪烁 进入 这 空气 和 朝向 这 沸腾 地狱 哪个 曾是
[luːs] [ə'tɒmɪk]['vɔːteks]['nʌmbə(r)][wʌn] .
Loose Atomic Vortex Number One .
松动的 原子 涡流 数字 一 .

克劳德将他的飞镖射向空中，朝着沸腾的烈焰——一号松散原子旋涡——飞去。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['siːðɪŋ] , [nəʊ] ['fuːlɪŋ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ɪn'fɜːnəʊ] .
For it was seething , no fooling ; and it was an inferno .
为了 它 曾是 沸腾 ， 不 愚弄 ； 和 它 曾是 一个 地狱 .

因为那里一片沸腾，绝非儿戏；那里简直就是人间炼狱。

[ðə; ði]['kreɪtə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rægɪd] ,
The crater was a ragged ,
这 火山口 曾是 一个 破烂不堪 ，

陨石坑形状参差不齐，

['dʒægɪd] [həʊl] [ə; eɪ] [fʊl] [maɪl] [frɒm; frəm][lɪp][tuː; tə][lɪp][ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ɪn] [depθ] .
jagged hole a full mile from lip to lip and perhaps a quarter of that in depth .
锯齿状 洞 一个 满的 英里 从 唇 到 唇 和 也许 一个 四分之一 的 那 在 深度 .

一个从洞口到洞口长达一英里的锯齿状洞穴，深度可能达到洞口的四分之一。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [kəʊn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][flɔː(r)] , ['biːɪŋ] ['lɑːdʒli] [ˌɪnkən'dɛsəntli] ['məʊltən] ,
It was not , however , a perfect cone , for the floor , being largely incandescently molten ,
它 曾是 不是 ， 然而 ， 一个 完美的 锥体 ， 为了 这 地面 ， 存在 很大程度上 炽热地 熔融的 ，

然而，它并不是一个完美的圆锥体，因为底部大部分是炽热的熔体。

[wɒz; wəz] ['præktɪkli] ['lev(ə)l] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'preʃn] [æt; ət][ðə; ði]['sentə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] ['æktʃuəl]['vɔːteks] [leɪ] .
was practically level except for a depression at the center , where the actual vortex lay .
曾是 几乎 等级 除了 为了 一个 沮丧 在 这 中心 ， 在哪里 这 实际的 涡流 躺 .

除了中心凹陷处（实际的涡旋就位于那里）之外，地面几乎是水平的。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪt][wɜː(r); wə(r)] ['stiːpli] , [ʌn'steɪbli] [ɪ'regjələ(r)] ,
The walls of the pit were steeply , unstably irregular ,
这 墙壁 的 这 坑 是 陡峭地 ， 不稳定 不规律的 ，

坑壁陡峭、不规则且不稳定，

['veəriɪŋ] [ɪn] [pɪtʃ] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [wɪð] [ðə; ði] ['hɑːdnəs] [ænd; ənd] [rɪ'fræktərɪnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['strɑːtə] [kəm'pəʊzɪŋ] [ðem; ðəm] .
varying in pitch and shape with the hardness and refractoriness of the strata composing them .
变化 在 沥青 和 形状 和 这 硬度 和 难治性 的 这 地层 构成 他们 .

其音调和形状随构成它们的岩层的硬度和耐火度而变化。

[naʊ] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n] [wʊd] [gleə(r)]['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'beərəbli] ['blaɪndɪŋ] [waɪt] ['pʌfɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] ['spɑːklɪŋ] ['veɪpə(r)] .
Now a section would glare into an unbearably blinding white puffing away in sparkling vapor .
现在 一个 部分 会 强光 进入 一个 难以忍受 失明 白色的 抽气 离开 在 闪闪发光 汽 .

现在，一部分区域会变成刺眼的白色，在闪闪发光的蒸汽中消散。

[ə'gen] , [kuːld] [baɪ][æn; ən] ['ɪnˌrʌʃɪŋ] [blɑːst][ɒv; əv][eə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [səb'saɪd]['ɪntuː][æn; ən]['æŋgri] ['skɑːlət] ,
Again , cooled by an inrushing blast of air , it would subside into an angry scarlet ,
再次 ， 冷却 经过 一个 涌入 爆炸 的 空气 ， 它 会 塌陷 进入 一个 生气的 猩红 ，

再次被一股强劲的气流冷却后，它会变成鲜艳的深红色。

[ɪts] ['sɜːfɪs] ['krɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['slʌgɪʃ] [fləʊ] [ɒv; əv]['lɑːvə] .
its surface crawling in a sluggish flow of lava .
它是 表面 爬行 在 一个 迟缓 流动 的 岩浆 .

它的表面缓慢地流淌着熔岩。

[ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [mait] ['iːv(ə)n][gəʊ] [blæk] ,
Occasionally a part of the wall might even go black ,
偶尔 一个 部分 的 这 墙 可能 甚至 去 黑色的 ,

偶尔，墙壁的一部分甚至会变黑。

['ɪntuː] ['pɒk] - [mɑːkt] [s'kɔːriːː] [ɔː(r)]['ɪntuː] ['brɪliənt] [pleɪnz] [ɒv; əv] [əb'sɪdiən] .
into pock - marked scoriae or into brilliant planes of obsidian .
进入 麻子 - 标记 火山渣 或者 进入 杰出的 飞机 的 黑曜石 .

变成布满坑洼的火山渣，或者变成闪亮的黑曜石平面。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlweɪz] , ['sʌmweə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['vɒljuːm] [ɒv; əv][eə(r)] ['pɔːrɪŋ]
For always , somewhere , there was an enormous volume of air pouring
为了 总是 , 某处 , 那里 曾是 一个 巨大的 体积 的 空气 浇注
['ɪntuː] [ðæt] ['kreɪtə(r)] .
into that crater .
进入 那 火山口 .

一直以来，总有大量的空气涌入那个火山口。

[ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] [ɪn][æz; əz]['ɔːd(ə)n(ə)ri][eə(r)] .
It rushed in as ordinary air .
它 匆忙 在 作为 普通的 空气 .

它像普通空气一样涌入。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [ˊreidʒiŋli] - ['ʌprʌʃ] ['pɪlə(r)] , [æz; əz] — [æz; əz] ['sʌmθɪŋ]
It came out , however , in a ragingly - uprushing pillar , as — as something
它 来了 出去 , 然而 , 在 一个 愤怒地 - 涌动 支柱 , 作为 — 作为 某物
[els] .
else .
别的 .

然而，它却以狂暴的柱状物形式出现，变成了——变成了别的东西。

[nəʊ][wʌn] [njuː] — [ɔː(r)] [nəʊz] [jet] ,
No one knew — or knows yet ,
不 一 知道 — 或者 知道 然而 ,

没有人知道——或者说，现在还没有人知道。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] — [ɪg'zæktli] [wɒt] [ə; eɪ] [luːs] ['vɔːteks] [dʌz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɒlɪkjuːlz] [ænd; ənd]
for that matter — exactly what a loose vortex does to the molecules and
为了 那 事情 — 确切地 什么 一个 松动的 涡流 做 到 这 分子 和
['ætəmz][ɒv; əv][eə(r)] .
atoms of air .
原子 的 空气 .

就此而言——这正是松散涡流对空气分子和原子所起的作用。

[ɪn][fækt] , [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ˌveəriə'bɪləti] [ɔːl'redi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ,
In fact , due to the extreme variability already referred to ,
在 事实 , 到期的 到 这 极端 变异性 已经 指 到 ,

事实上，由于前面提到的极端变异性，

[ˌaɪ 'tiː] ['prɒbəbli] [dʌz] [nɒt] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪnstənt] [æt; ət]
it probably does not do the same thing for more than an instant at
它 大概 做 不是 做 这 相同的 事物 为了 更多的 比 一个 立即的 在
[ə; eɪ] [taɪm] .
a time .
一个 时间 .

它可能不会长时间保持同样的动作。

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l]['æktʃuəl] [kəm'bʌstʃən] [ɪz]['sɜːt(ə)n] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːst] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['naɪtrədʒən] ,
That there is little actual combustion is certain ; that is , except for the forced combination of nitrogen ,
那 那里 是 小的 实际的 燃烧 是 肯定 ; 那 是 , 除了 为了 这 强制 组合 的 氮 ,

可以肯定的是，实际燃烧现象很少；也就是说，除了氮气的强制结合之外，

['ɑːgɒn] , ['zenɒn; 'ziːnɒn] , [ænd; ənd] ['krɪptɒn] [wɪð] ['ɒksɪdʒən] .
argon , xenon , and krypton with oxygen .
氩气 , 氙 , 和 氪 和 氧 .

氩、氙、氪与氧气。

[ðeə(r)] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [kən'sʌmpʃ(ə)n] : ['plenti] [ɒv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .
There is , however , consumption : plenty of consumption .
那里 是 , 然而 , 消耗 : 很多 的 消耗 .

然而，消费依然存在：而且消费非常旺盛。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðæt] [ɪn'kredəbli] [ɪn'tens] [bɒm'bɑːdmənt] [im'pindʒ] [ʌp] [ɪz] . . . [ɪz] ['ɔːltəd] .
And what that incredibly intense bombardment impinges up is . . . is altered .
和 什么 那 难以置信 激烈的 轰击 影响 向上 是 . . . 是 已修改 .

而这种极其强烈的轰炸所带来的结果是……改变了。

[prə'faʊndli] [ænd; ənd] [əb'skjʊrdli] ['ɔːltəd] ,
Profoundly and obscuredly altered ,
深刻地 和 隐晦地 已修改 ,

深刻而隐蔽地改变了，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [i'mɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪtə(r)][ɪz][kwaɪt] ['defɪnətli] [nəʊ][lɒŋgə(r)][eə(r)] [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
so that the atmosphere emitted from the crater is quite definitely no longer air as we know it .
所以 那 这 气氛 发射 从 这 火山口 是 相当 确实 不 更长 空气 作为 我们 知道 它 .

因此，从火山口喷出的气体肯定不再是我们所知的空气。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kə'rəʊsɪv] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['pɔɪzənəs] [ɪn][wʌn][ɔː(r)][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fæʃnz] ,
It may be corrosive , it may be poisonous in one or another of a hundred fashions ,
它 可能 是 腐蚀性 , 它 可能 是 有毒 在 一 或者 其他 的 一个 百 时尚 ,

它可能具有腐蚀性，也可能以一百种不同的方式产生毒性。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['mɪəli] [njuː] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] ;
it may be merely new and different ;
它 可能 是 仅仅 新的 和 不同的 ;

它可能只是新颖独特而已；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði][eə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə] ['briːðɪŋ] .
but it is no longer the air which we human beings are used to breathing .
但 它 是 不 更长 这 空气 哪个 我们 人类 生物 是 用过的 到 呼吸 .

但这已不再是我们人类习惯呼吸的空气了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [fækt] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪt] [ɪt'self] ,
And it is this fact , rather than the destruction of the planet itself ,
和 它 是 这 事实 , 相当 比 这 破坏 的 这 行星 本身 ,

而真正重要的是这个事实，而不是地球本身的毁灭。

[wɪtʃ] [wʊd] [end] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [laɪf] [ə'pɒn] ['ɜːrθs] ['sɜːfɪs] .
which would end the possibility of life upon Earth's surface .
哪个 会 结尾 这 可能性 的 生活 之上 地球的 表面 .

这将终结地球表面存在生命的可能性。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['dɪfɪkəlt] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [luːs] [ə'tɒmɪk] ['vɔːteks] [tuː; tə]
It is difficult indeed to describe the appearance of a loose atomic vortex to
它 是 难的 的确 到 描述 这 外貌 的 一个 松动的 原子 涡流 到
[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] ['nevə(r)] [siːn] [wʌn] ;
those who have never seen one ;
那些 WHO 有 绝不 已见 一 ;

对于那些从未见过松散原子涡旋的人来说，描述它的外观确实很困难；

[ænd; ənd] , ['fɔːtʃənətli] , [məʊst] ['piːp(ə)l] ['nevə(r)] [hæv; həv] .
and , fortunately , most people never have .
和 , 幸运的是 , 最多 人们 绝不 有 .

幸运的是，大多数人从未有过这样的经历。

[ænd; ənd] ['præktɪkli] [ɔːl] [ɒv; əv] [ɪts] ['fraɪtf(ə)l] [ˌreɪdi'eɪʃn] [laɪz] [ɪn] [ðəʊz] ['ɒktɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spektrəm]
And practically all of its frightful radiation lies in those octaves of the spectrum
和 几乎 全部 的 它是 可怕 辐射 谎言 在 那些 八度音阶 的 这 光谱
[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hjuːmən] [aɪ] .
which are invisible to the human eye .
哪个 是 无形的 到 这 人类 眼睛 .

而它所有可怕的辐射几乎都存在于人眼无法看到的波段中。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [seɪ] , [ðen] ,
Suffice it to say , then ,
足够了 它 到 说 , 然后 ,

总之，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ɪ'fektɪv] ['sɜːfɪs] ['temprətʃə(r)] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd]
that it had an average effective surface temperature of about fifteen thousand
那 它 有 一个 平均的 有效的 表面 温度 的 关于 十五 千
[dɪ'griːz] ['æbsəluːt] — [tuː] [ænd; ənd] [wʌn] - [hɑːf] [taɪmz] [æz; əz] [hɒt] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['teləs] —
degrees absolute — two and one - half times as hot as the sun of Tellus —
学位 绝对 — 二 和 一 - 一半 时代 作为 热的 作为 这 太阳 的 特勒斯 —
[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['reɪdieɪtɪŋ] ['evri] ['friːkwənsi] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ðæt] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l]
and that it was radiating every frequency possible to that incomprehensible
和 那 它 曾是 散热 每一个 频率 可能的 到 那 难以理解
['temprətʃə(r)] ,
temperature ,
温度 ,

它的平均有效表面温度约为一万五千度绝对温度——是地球太阳温度的2.5倍——并且它向这种难以理解的温度下辐射所有可能的频率。

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] [æt; ət] [ðæt] .
and let it go at that .
和 让 它 去 在 那 .

就此作罢吧。

[ænd; ənd] [niːl] [klaʊd] , ['skɜːriːɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['flɪtə(r)] [θruː] [ðæt] ['mɜːki] , [ˌreɪdi'eɪʃn] - ['rɪd(ə)ld]
And Neal Cloud , scurrying in his flitter through that murky , radiation - riddled
和 尼尔 云 , 匆匆忙忙 在 他的 闪烁 通过 那 浑浊的 , 辐射 - 布满谜团
['ætməsfɪə(r)] ,
atmosphere ,
气氛 ,

而尼尔·克劳德，则驾驶着他的飞行器，穿梭在那片浑浊、充满辐射的大气层中。

['setɪŋ] [ʌp] [ɪ'kweɪʒnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ridɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veəriəs] ['miːtə(r)z][ænd; ənd] ['geɪdʒɪz]
setting up equations from the readings of his various meters and gauges
环境 向上 方程式 从 这 阅读 的 他的 各种各样的 米 和 仪表
[ænd; ənd] ['sɒlvɪŋ] [ðəʊz] [ɪ'kweɪʒnz] ['ɔːlməʊst] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] - ['prɑːdəˌdʒiːz]
and solving those equations almost instantaneously in his mathematical - prodigy's
和 解决 那些 方程式 几乎 瞬间 在 他的 数学 - 天才的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

他根据各种仪表和量规的读数建立方程式，并在他那数学神童般的头脑中几乎瞬间求解这些方程式。

[sæt] [ə'pɔːld] .
sat appalled .
卫星 震惊 .

惊恐地坐着。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][æk'tɪvəti]['lev(ə)l][wɒz; wəz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] [ləʊɪst] [dɪps] [rɪ'meɪnd] ,
For the activity level was , and even in its lowest dips remained ,
为了 这 活动 等级 曾是 , 和 甚至 在 它是 最低 蘸酱 剩余 ,

活动水平一直很高，即使在最低谷时期也保持稳定。

[fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] .
far above the level he had selected .
远的 多于 这 等级 他 有 已选 .

远远高于他所选择的水平。

[hɪz; ɪz] [skɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['prɪk(ə)l] [ænd; ənd] [tuː; tə] [bɜːn] .
His skin began to prickle and to burn .
他的 皮肤 开始 到 刺 和 到 烧伤 .

他的皮肤开始刺痛和灼烧。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [smɑːt] [ænd; ənd][tuː; tə] [eɪk] .
His eyes began to smart and to ache .
他的 眼睛 开始 到 聪明的 和 到 疼痛 .

他的眼睛开始发痒、疼痛。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [ðəʊz] ['sɪmptəmz] [ment] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] - ['paʊəf(ə)l] [skriːnz] [wɜː(r); wə(r)]
He knew what those symptoms meant ; even the flitter's powerful screens were
他 知道 什么 那些 症状 意思是 ; 甚至 这 - 强大的 屏幕 是
[nɒt] ['stɒpɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃn] ;
not stopping all the radiation ;
不是 停止 全部 这 辐射 ;

他知道这些症状意味着什么；即使是飞行器的强大防护罩也无法完全阻挡辐射；

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][suːt] - [skriːnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l] ['gɒg(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['stɒpɪŋ] [wɒt] [liːkt]
even his suit - screens and his special goggles were not stopping what leaked
甚至 他的 套装 - 屏幕 和 他的 特别的 风镜 是 不是 停止 什么 泄露
[θruː] .
through .
通过 .

即使他的防护服屏幕和特制护目镜也无法阻止信息泄露。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [kwɪt] [jet] ; [ðə; ði][æk'tɪvəti] [mait] — ['prɒbəbli] [wʊd] — [teɪk] [ə; eɪ] [nəʊz] -
But he wouldn't quit yet ; the activity might — probably would — take a nose -
但 他 不会 辞职 然而 ; 这 活动 可能 — 大概 会 — 拿 一个 鼻子 -
[daɪv] ['eni] ['ɪnstənt] .
dive any instant .
潜水 任何 立即的 .

但他还不打算放弃；这项活动随时可能——甚至很可能会——急速衰落。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [id] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['redi] .
If it did , he'd have to be ready .
如果 它 做过 , 他会 有 到 是 准备好 .

如果真发生了，他必须做好准备。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [bləʊ] [ʌp] [æt; ət] ['eni] ['ɪnstənt] , [tuː] .
On the other hand , it might blow up at any instant , too .
在 这 其他 手 , 它 可能 吹 向上 在 任何 立即的 , 也 .

另一方面，它也可能随时爆炸。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [skuːlz] [ɒv; əv][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [θɔːt] [ə'pɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .
There were two schools of mathematical thought upon that point .
那里 是 二 学校 的 数学 想法 之上 那 观点 .

关于这一点，数学界存在两种不同的思想流派。

[wʌn] [held] [ðæt] [ðə; ði]['vɔːteks] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪ'senʃ(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ɪts] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃn] [ɔː(r)] ['neɪtʃə(r)] ,
One held that the vortex , without any essential change in its physical condition or nature ,
一 握住 那 这 涡流 , 没有 任何 基本的 改变 在 它是 身体的 状况 或者 自然 ,

有人认为，涡旋在物理状态或性质没有任何本质变化的情况下，

[wʊd] [kiːp] [ɒn] ['grəʊɪŋ] [bɪgə(r)] .
would keep on growing bigger .
会 保持 在 生长 大 .

会不断长大。

[ɪn'defɪnətli] , [ʌn'tɪl] , [ju'naɪtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['vɔːtɪsiːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪt] ,
Indefinitely , until , uniting with the other vortices of the planet ,
无限期 , 直到 , 联合 和 这 其他 涡旋 的 这 行星 ,

无限期地，直到与地球上的其他漩涡融合，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kən'vɜːtɪd] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ['ɪntuː] ['enədʒi] .
it had converted the entire mass of the world into energy .
它 有 转换 这 全部的 大量的 的 这 世界 进入 活力 .

它将整个世界的质量转化为能量。

[ðə; ði]['sekənd] [skuːl] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔːˌmenʃənd] ['kɑːləuwits][wɒz; wəz][ðə; ði] ['laʊdəst] [vɔɪs] ,
The second school , of which the forementioned Carlowitz was the loudest voice ,
这 第二 学校 , 的 哪个 这 前述 卡洛维茨 曾是 这 最响亮 嗓音 ,

第二派，也就是前面提到的卡洛维茨最活跃的代表人物，

[tɔːt] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][steɪdʒ][ɒv; əv] [dɪ'veləpmənt] [ðə; ði][ɪn'tɜːn(ə)l] ['enədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔːteks] [wʊd] [bɪ'kʌm] [səʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] - [ˌreɪdi'eɪʃn] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [meɪn'teɪnd] .
taught that at a certain stage of development the internal energy of the vortex would become so great that generation - radiation equilibrium could not be maintained .
教授 那 在 一个 肯定 阶段 的 发展 这 内部的 活力 的 这 涡流 会 变得 所以 伟大的 那 一代 - 辐射 平衡 可以 不是 是 维持 .

研究表明，在发展的某个阶段，涡旋的内部能量会变得非常大，以至于无法维持产生-辐射平衡。

[ðɪs] [wʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [rɪ'zʌlt] [ɪn][æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n] ;
This would , of course , result in an explosion ;
这 会 , 的 课程 , 结果 在 一个 爆炸 ;

这当然会导致爆炸；

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] ['kɑːləuwits][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [dwel]
the nature and consequences of which this Carlowitz was wont to dwell
这 自然 和 结果 的 哪个 这 卡洛维茨 曾是 惯于 到 住
[ə'pɒn][ɪn][´guːliʃli, ´gauliʃli][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [gliː] .
upon in ghoulishly mathematical glee .
之上 在 阴森森地 数学 高兴 .

卡洛维茨喜欢用一种病态的数学快感来探讨事物的本质和后果。

['naɪðə(r)] [skuːl] , [haʊ'evə(r)] , [kʊd; kəd] [pruːv] [ɪts] [pɔɪnt] — [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] , [iːtʃ] [skuːl] [pruːvd] [ɪts]
Neither school , however , could prove its point — or , rather , each school proved its
两者都不 学校 , 然而 , 可以 证明 它是 观点 — 或者 , 相当 , 每个 学校 已证实 它是
[pɔɪnt] ,
point ,
观点 ,

然而，两所学校都未能证明自己的观点——或者更确切地说，每所学校都证明了自己的观点。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] [ˌmæθə'mætɪks] — [ænd; ənd] [iːtʃ] [heit] [ænd; ənd] [di'raid] [ðə; ði]
by means of unimpeachable mathematics — and each hated and derided the
经过 方法 的 无可指摘 数学 — 和 每个 憎恨 和 嘲笑 这
['ʌðə(r)] , ['laʊdli] [ænd; ənd] ['hiːtɪdli] .
other , loudly and heatedly .
其他 , 高声 和 激烈地 .

通过无可辩驳的数学——他们彼此憎恨、嘲笑对方，大声而激烈地争论。

[ænd; ənd] [naʊ] [klaʊd] , [æz; əz][hiː; hi] ['stʌdid] [θruː] [hɪz; ɪz]['ɔːlməʊst] [əʊ'peɪk] [dɪ'fɛnsɪz] [ðæt]
And now Cloud , as he studied through his almost opaque defenses that
和 现在 云 , 作为 他 研究 通过 他的 几乎 不透明 防御 那
[ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['rævənɪŋ] ['faɪəbɔːl] ,
indescribably ravening fireball ,
难以形容地 贪婪 火球 ,

而现在，克劳德透过他几乎完全封闭的防御，观察着那难以形容的、吞噬一切的火球。

[ðæt] [ɪ'ʃʊriəntli] [rə'peɪʃəs] [mɒn'strɒsəti] [wɪtʃ] [mait] ['veri] [wel] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði]
that esuriently rapacious monstrosity which might very well have come from the
那 贪婪地 贪婪 怪物 哪个 可能 非常 出色地 有 来 从 这
[dipɪst] [pɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [hɒtɪst] [hel] [ɒv; əv] [mɪ'θɒlədʒi] ,
deepest pit of the hottest hell of mythology ,
最深处 坑 的 这 最热门 地狱 的 神话 ,

那贪婪无比、凶神恶煞的怪物，很可能来自神话中最炽热地狱的最深处。

[felt] ['strɒŋli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] ['kɑːləuwits] .
felt strongly inclined to agree with Carlowitz .
毛毡 强烈 倾斜 到 同意 和 卡洛维茨 .

我非常赞同卡洛维茨的观点。

[ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [siːm] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [get] ['eni] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪ'ðaʊt]
It didn't seem possible that anything could get any worse than that without
它 没有 似乎 可能的 那 任何事物 可以 得到 任何 更糟 比 那 没有
[ɪk'spləʊdɪŋ] .
exploding .
爆炸 .

似乎除了爆炸之外，事情不可能再变得更糟了。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n] , [hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] ,
And such an explosion , he felt sure ,
和 这样的 一个 爆炸 , 他 毛毡 当然 ,

他确信，这样的爆炸……

[wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [bləʊ] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [ə'raʊnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] - [kaɪnd] [ɒv; əv]
would certainly blow everything for miles around into the smitheriest kind of
会 当然 吹 一切 为了 英里 大约 进入 这 - 种类 的

[ˌsmɪðə'riːnz] .
smithereens .
粉碎 .

肯定会把周围方圆几英里内的所有东西炸成碎片。

[ðə; ði] [æk'tɪvəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɔːteks] [steɪd] [haɪ] , - [wei] [tuː] [haɪ] .
The activity of the vortex stayed high , ' way too high .
这 活动 的 这 涡流 入住 高的 , - 方式 也 高的 .

涡旋活动一直很高，而且“太高了”。

[ðə; ði] ['taɪni] [kən'trəʊl] [ruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flɪtə(r)] [gruː] [hɒtə] [ænd; ənd] [hɒtə] .
The tiny control room of the flitter grew hotter and hotter .
这 微小的 控制 房间 的 这 闪烁 生长 更热 和 更热 .

飞行器的小控制室越来越热。

[hɪz; ɪz] [skɪn] [bɜːnd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [eɪkt] [wɜːs] .
His skin burned and his eyes ached worse .
他的 皮肤 烧伤 和 他的 眼睛 疼痛 更糟 .

他的皮肤灼痛难忍，眼睛也越来越疼。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [kə'mjuːnɪkeɪtə(r)] [stʌd] [ænd; ənd] [spəʊk] .
He touched a communicator stud and spoke .
他 感动 一个 沟通者 钉子 和 辐 .

他触摸了一个通讯按钮，然后开口说话了。

" ['fɪl] ?
" Phil ?
" 菲尔 ?

“菲尔？”

['betə(r)] [get] [ˌem 'iː] [θriː] [mɔː(r)] [bɒmz] .
Better get me three more bombs .
更好的 得到 我 三 更多的 炸弹 .

再给我弄三颗炸弹。

[laɪk] [ðiːz] , [ɪk'sept] [ʌp] [ə'raʊnd] . . . . "
Like these , except up around . . . . "
喜欢 这些 , 除了 向上 大约 . . . . "

和这些一样，只是上面……

" [ai] [doʊnt] [tʃek] [juː; jʊ] .
" I don't check you .
" 我 不 查看 你 .

我不会查你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

漩涡爆破器(The Vortex Blaster)

第2/2页

[ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [ðæt] , [ɪts] [æpt] [tuː; tə] [drɒp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ænd; ənd] [steɪ] [ðeə(r)] ,
If you do that , it's apt to drop to a minimum and stay there ,
如果 你 做 那 , 它是 易于 到 降低 到 一个 最低限度 和 停留 那里 ,

如果你那样做，它很可能会降到最低点并保持在那里。

" [ðə; ði] ['lenzmən] [rɪ'maɪndid] [hɪm] .
" the Lensman reminded him .
" 这 摄影师 提醒 他 .

“镜头人提醒他。”

" [ɪts] [kəm'pliːtli] [ˌʌnprɪ'dɪktəbl] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
" It's completely unpredictable , you know . "
" 它是 完全地 不可预测的 , 你 知道 . "

“你知道，这完全无法预测。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [æt; ət] [ðæt] . . .
" It may , at that . . .
" 它 可能 , 在 那 . . .

“或许，在那时……”

[səʊ] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði] [faɪv] [pə'sent] ['mɑːdʒɪn] [ænd; ənd] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [nəʊz] [ɔː(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
so I'll have to forget the five percent margin and hit it on the nose or not at all .
所以 患病的 有 到 忘记 这 五 百分比 利润 和 打 它 在 这 鼻子 或者 不是 在 全部 .

所以我必须放弃 5% 的利润空间，要么一击即中，要么就彻底失败。

['ɔːdə(r)] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː] [mɔː(r)] , [ðen] — [wʌn] [æt; ət] [hɑːf] [ɒv; əv] [wɒt] [aɪv] [gɒt] [hɪə(r)] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['dʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ,
Order me up two more , then — one at half of what I've got here , the other double it ,
命令 我 向上 二 更多的 , 然后 — 一 在 一半 的 什么 我已经 得到 这里 , 这 其他 双倍的 它 ,

那再给我点两份——一份按我这儿的一半价钱算，另一份按两倍价钱算。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [riːld] [ɒf] [ðə; ði] ['fɪgəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['keɪsɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spləʊsɪv] .
" and he reeled off the figures for the charge and the casing of the explosive .
" 和 他 卷曲 离开 这 数据 为了 这 收费 和 这 套管 的 这 爆炸物 .

然后他一口气报出了炸药的装药量和炸药外壳的尺寸。

" [juː; jʊ] [mait] [breɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [dʒɑː(r)] [ɒv; əv] [bɜːn] - ['dresɪŋ] , [tuː] .
" You might break out a jar of burn - dressing , too .
" 你 可能 休息 出去 一个 罐 的 烧伤 - 敷料 , 也 .

“你可能还需要一罐烧伤敷料。”

[sʌm; səm] ['feəli] [hɒt] [stʌf] [ɪz] ['liːkɪŋ] [θruː] . "
Some fairly hot stuff is leaking through . "
一些 相当 热的 东西 是 泄漏 通过 . "

一些相当劲爆的内容泄露出来了。

" [wiːl; wil][duː; də] [ðæt] .
" We'll do that .
" 出色地 做 那 .

我们会这么做。

[kʌm] [daʊn] , [fɑːst] !
Come down , fast !
来 向下 , 快速地 !

快下来!

" [klaʊd] ['lændɪd] .
" Cloud landed .
" 云 登陆 .

“云降落了。”

[hiː; hi] [strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn][ænd; ənd][ðə; ði][əb'zɜːvə(r)] [smɪəd] [hɪz; ɪz] ['evri] [skweə(r)] [ɪntʃ]
He stripped to the skin and the observer smeared his every square inch
他 脱衣舞 到 这 皮肤 和 这 观察员 涂抹 他的 每一个 正方形 英寸
[ɒv; əv] [ˌepɪ'dɜːmɪs] [wɪð] [ðə; ði] [θɪk] ,
of epidermis with the thick ,
的 表皮 和 这 厚的 ,

他脱光了衣服，观察者将厚厚的药膏涂抹在他每一寸表皮上。

['guːi] [stʌf] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] ['haɪli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [skriːn] [ə'genst] [ˌreɪdi'eɪʃn] ,
gooey stuff that was not only a highly efficient screen against radiation ,
黏糊糊的 东西 那 曾是 不是 仅有的 一个 高度 高效的 屏幕 反对 辐射 ,

这种黏糊糊的东西不仅能高效地阻挡辐射，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [ˌreɪdi'eɪʃn] [bɜːnz] .
but also a sovereign remedy for new radiation burns .
但 还 一个 主权 补救 为了 新的 辐射 烧伤 .

但它也是治疗新发辐射灼伤的有效方法。

[hiː; hi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['gɒg(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɪkə] , [dɑːkə] , ['hevɪə] [peə(r)] .
He exchanged his goggles for a thicker , darker , heavier pair .
他 交换 他的 风镜 为了 一个 较厚 , 较暗 , 较重 一对 .

他把原来的护目镜换成了一副更厚、颜色更深、更重的护目镜。

[ðə; ði] [tuː] [bɒmz] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['sʌbstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
The two bombs arrived and were substituted for two of the original
这 二 炸弹 到达的 和 是 替代 为了 二 的 这 原来的
[ləʊd] .
load .
加载 .

两枚炸弹运抵后，替换了原先装载的两枚炸弹。

" [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [waɪl] [ai][wɒz; wəz][ʌp] [ðeə(r)] , " [klaʊd] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði] [əb'zɜːrvər]
" I thought of something while I was up there , " Cloud informed the observers
" 我 想法 的 某物 尽管 我 曾是 向上 那里 , " 云 知情的 这 观察员
[ðen] .
then .
然后 .

“我在上面的时候想到了一件事，”克劳德当时告诉观察员们。

" ['twenti] ['kɪləʊˌgræms][ɒv; əv] - [ɪz]['noʊˌbɑːdiːz]['faɪəkrækə(r)] ,
" Twenty kilograms of duodec is nobody's firecracker ,
" 二十 公斤 的 - 是 没有人 鞭炮 ,

“20公斤十二烷基硫酸钠可不是什么小玩意儿。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [wʌts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][gəʊ] [ɒf] .
but it may be the least of what's going to go off .
但 它 可能 是 这 至少 的 是什么 去 到 去 离开 .

但这可能只是即将发生的事情中最轻微的一个。

[hæv; həv][juː; jʊ][ɡɒt] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wʌts] ['ɡəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enədʒi] [ˌɪn'saɪd] [ðæt]
Have you got any idea of what's going to become of the energy inside that
有 你 得到 任何 主意 的 是什么 去 到 变得 的 这 活力 里面 那
['vɔːteks] [wen] [ai] [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ? "
vortex when I blow it out ? "
涡流 什么时候 我 吹 它 出去 ? "

你知道当我吹灭那个漩涡时，里面的能量会变成什么样吗？

" [kænt] [seɪ] [ðæt] [ai][hæv; həv] .
" Can't say that I have .
" 不能 说 那 我 有 .

我不能说我有。

" [ðə; ði] ['lenzmən] [fraʊnd] [ɪn] [θɔːt] .
" The Lensman frowned in thought .
" 这 摄影师 皱眉 在 想法 .

镜头人皱起眉头，陷入沉思。

" [nəʊ]['deɪtə] . "
" No data . "
" 不 数据 . "

"没有数据。"

" ['naɪðə(r)] [hæv; həv][ai] .
" Neither have I .
" 两者都不 有 我 .

我也没有。

[bʌt; bət][aɪ'd] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ]['betə(r)][ɡəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] ['steɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ]
But I'd say that you better go back to the new station — the one you
但 ID 说 那 你 更好的 去 后退 到 这 新的 车站 — 这 一 你
[wɜː(r); wə(r)]['ɡəʊɪŋ][tuː; tə] [muːv] [tuː; tə] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ɒn] ['ɡetɪŋ] [wɜːs] . "
were going to move to if it kept on getting worse . "
是 去 到 移动 到 如果 它 保留 在 获得 更糟 . "

但我建议你最好还是回到新车站——就是如果情况继续恶化你原本打算搬去的那个车站。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['ɪnstrʊm(ə)nts] . . . .
" But the instruments . . . .
" 但 这 仪器 . . . .

但是这些乐器……

" [ðə; ði] ['lenzmən] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnstrʊm(ə)nts] [ðəm'selvz] , [wɪtʃ]
" the Lensman was thinking , not of the instruments themselves , which
" 这 摄影师 曾是 思维 , 不是 的 这 仪器 他们自己 , 哪个
[wɜː(r); wə(r)] ['væljuːləs] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [laɪf] ,
were valueless in comparison with life ,
是 无价值 在 比较 和 生活 ,

"摄影师想的不是仪器本身，因为与生命相比，仪器毫无价值。"

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] ['rekɔːdz] [ðəʊz] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [wʊd] [meɪk] .
but of the records those instruments would make .
但 的 这 记录 那些 仪器 会 制作 .

但这些乐器将会创造怎样的记录呢？

[ðəʊz] ['rekɔːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['praɪsləs] .
Those records were priceless .
那些 记录 是 无价 .

那些唱片价值连城。

" [aɪl] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [teɪps] [ɪn][ðə; ði]['flɪtə(r)] , " [klaʊd] [rɪ'maɪndid] .
" I'll have everything on the tapes in the flitter , " Cloud reminded .
" 患病的 有 一切 在 这 磁带 在 这 闪烁 , " 云 提醒 .

"我会把所有东西都记在磁带上，"克劳德提醒道。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] . . . . "
" But suppose . . . . "
" 但 认为 . . . . "

"但是假设……"

" [ðæt] [ðə; ði]['flɪtə(r)] [stɒps] [wʌn] , [tuː] — [ɔː(r)] ['dʌznt] [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] , ['rɑːðə(r)] ?
" That the flitter stops one , too — or doesn't stop it , rather ?
" 那 这 闪烁 停止 一 , 也 — 或者 不 停止 它 , 相当 ?

"这种闪烁也能阻止一个人——或者更确切地说，并不能阻止一个人？"

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [jɔː(r); jə(r)] [bæk] ['steɪʃ(ə)n][woʊnt][biː; bi][ðeə(r)] , ['aɪðə(r)] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .
In that case , your back station won't be there , either , so it won't make any difference .
在 那 案件 , 你的 后退 车站 惯于 是 那里 , 任何一个 , 所以 它 惯于 制作 任何 不同之处 .

那样的话，你的后备站也不会在那里，所以不会有任何区别。

" [haʊ] [mɪ'steɪkən] [klaʊd] [wɒz; wəz] !
" How mistaken Cloud was !
" 如何 错误 云 曾是 !

"克劳德真是大错特错了！"

" [ˌkjuː'ɛks] , " [ðə; ði] [tʃiːf] [dɪ'saɪdɪd] .
" QX , " the Chief decided .
" qx , " 这 首席 决定 .

"QX,"酋长决定道。

" [wiːl; wil] [liːv] [wen] [juː; jʊ][duː; də] — [dʒʌst][ɪn] [keɪs] .
" We'll leave when you do — just in case .
" 出色地 离开 什么时候 你 做 — 只是 在 案件 .

"你们走的时候我们也走——以防万一。"

" [ə'gen] [ɪn][eə(r)] , [klaʊd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][æk'tɪvəti] , [waɪl] [stɪl] [haɪ] , [wɒz; wəz][nɒt] [tuː] [haɪ] ,
" Again in air , Cloud found that the activity , while still high , was not too high ,
" 再次 在 空气 , 云 成立 那 这 活动 , 尽管 仍然 高的 , 曾是 不是 也 高的 ,

"克劳德再次升空后发现，虽然活动仍然很强，但并不太强。"

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['flʌktʃueɪtɪŋ] [tuː] ['ræpɪdli] .
but that it was fluctuating too rapidly .
但 那 它 曾是 波动 也 快速 .

但波动速度太快了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [get]['iːv(ə)n][faɪv]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɒv; əv] ['trʌstwɜːði] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ten] .
He could not get even five seconds of trustworthy prediction , to say nothing of ten .
他 可以 不是 得到 甚至 五 秒 的 值得信赖的 预言 , 到 说 没有什么 的 十 .

他连五秒钟的可靠预测都做不到，更别说十秒钟了。

[səʊ][hiː; hi] ['weɪtɪd] , [æz; əz] [kləʊz] [æz; əz][hiː; hi] [deəd] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [ðæt] ['hɒrəb(ə)l]['sentə(r)][ɒv; əv] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] .
So he waited , as close as he dared remain to that horrible center of disintegration .
所以 他 等待 , 作为 关闭 作为 他 敢于 保持 到 那 可怕 中心 的 解体 .

于是他等待着，尽可能地靠近那个可怕的崩溃中心。

[ðə; ði]['flɪtə(r)] [hʌŋ] [pɔɪzd] [ɪn][eə(r)] , ['məʊʃnləs] , [ə'pɒn] ['sɒftli] ['hɪsɪŋ] ['ʌndə(r)] - [dʒets] .
The flitter hung poised in air , motionless , upon softly hissing under - jets .
这 闪烁 悬挂 准备 在 空气 , 静止不动 , 之上 轻轻 嘶嘶声 在下面 - 喷气式飞机 .

那只飞虫悬在空中，一动不动，下方的喷气发动机发出轻柔的嘶嘶声。

[klaʊd] [njuː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frækʃn] [hɪz; ɪz] [haɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .
Cloud knew to a fraction his height above the ground .
云 知道 到 一个 分数 他的 高度 多于 这 地面 .

克劳德精确地知道自己离地面的高度。

[hiː; hi] [njuː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frækʃn] [hɪz; ɪz] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['vɔːteks] .
He knew to a fraction his distance from the vortex .
他 知道 到 一个 分数 他的 距离 从 这 涡流 .

他精确地知道自己与漩涡的距离。

[hiː; hi] [njuː] [wɪð] ['iːkwəl] ['sɜːt(ə)nti] [ðə; ði] ['densəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪg'zækt]
He knew with equal certainty the density of the atmosphere and the exact
他 知道 和 平等的 肯定 这 密度 的 这 气氛 和 这 精确的
[və'lɒsəti] [ænd; ənd][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .
velocity and direction of the wind .
速度 和 方向 的 这 风 .

他对大气密度和风的确切速度和方向都了如指掌。

[hens] ,
Hence ,
因此 ,

因此，

[sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlsəʊ] [riːd] ['kləʊsli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] [ˌverɪ'eʃən] [ɪn][ðə; ði][saɪ'klɒnɪk]
since he could also read closely enough the momentary variations in the cyclonic
自从 他 可以 还 读 密切 足够的 这 瞬间 变体 在 这 旋风
[stɔːrmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kreɪtə(r)] ,
storms within the crater ,
暴风雨 之内 这 火山口 ,

因为他还能非常仔细地观察火山口内气旋风暴的瞬时变化，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kəm'pjuːt] ['veri] ['iːzəli] [ðə; ði] [kɔːs] [ænd; ənd] [və'lɒsəti] ['nesəsəri] [tuː; tə][lænd][ðə; ði]
he could compute very easily the course and velocity necessary to land the
他 可以 计算 非常 容易地 这 课程 和 速度 必要的 到 土地 这
[bɒm] [ɪn][ðə; ði][ɪg'zækt]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['vɔːteks][æt; ət] ['eni] ['gɪv(ə)n] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [taɪm] .
bomb in the exact center of the vortex at any given instant of time .
炸弹 在 这 精确的 中心 的 这 涡流 在 任何 给定 立即的 的 时间 .

他可以非常轻松地计算出在任何给定时刻将炸弹精确落在涡旋中心所需的航向和速度。

[ðə; ði] [hɑːd] [pɑːt] — [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [nəʊ][wʌn][hæd; həd][æz; əz] [jet] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['duːɪŋ] — [wɒz; wəz]
The hard part — the thing that no one had as yet succeeded in doing — was
这 难的 部分 — 这 事物 那 不 一 有 作为 然而 成功了 在 正在做 — 曾是
[tuː; tə] [prɪ'dɪkt] ,
to predict ,
到 预测 ,

最难的部分——也是迄今为止无人成功做到的——是预测。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] [ə'hed] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [juːz] ,
for a time far enough ahead to be of any use ,
为了 一个 时间 远的 足够的 前方 到 是 的 任何 使用 ,

为了足够长的时间，以便将来能够发挥作用，

[ə; eɪ]['juːzəbli] [kləʊz] [əˌprɒksɪ'meɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['vɔːrˌtɛksɪz] ['kwɒntɪtətɪv] [æk'tɪvəti] .
a usably close approximation to the vortex's quantitative activity .
一个 可用 关闭 近似 到 这 漩涡的 定量 活动 .

对涡旋的定量活动进行相当接近的近似。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] [sed] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['əʊvə(r)] - [blɑːst] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['ʌndə(r)] - ,
For , as has been said , he had to over - blast , rather than under - ,
为了 , 作为 有 到过 说 , 他 有 到 超过 - 爆炸 , 相当 比 在下面 - ,

正如前面所说，他必须火力全开，而不是火力不足。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] " [ɒn] [ðə; ði] [nəʊz] :
if he could not hit it " on the nose :
如果 他 可以 不是 打 它 " 在 这 鼻子 :

如果他不能“正中目标”：

" [tuː; tə]['ʌndə(r)] - [blɑːst] [wʊd] ['skætə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [steɪt] .
" to under - blast would scatter it all over the state .
" 到 在下面 - 爆炸 会 分散 它 全部 超过 这 状态 .

“如果爆破力度不足，炸药会散落到全州各地。”

['ðeəfɔː(r)] [klaʊd] ['kɒnsntreɪtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['daiəl, dail][ænd; ənd]['geɪdʒɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ;
Therefore Cloud concentrated upon the dials and gauges before him ;
所以 云 集中 之上 这 拨号盘 和 仪表 前 他 ;

因此，克劳德专心致志地看着面前的仪表和刻度盘；

['kɒnsntreɪtɪd] [wɪð] ['evri] ['faɪbə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ænd; ənd] ['evri] [sel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] .
concentrated with every fiber of his being and every cell of his brain .
集中 和 每一个 纤维 的 他的 存在 和 每一个 细胞 的 他的 脑 .

他全神贯注，用尽全身的精力和大脑的每一个细胞。

['sʌd(ə)nli] , ['ɔːlməʊst] [ˌɪmpə'septəbli] , [ðə; ði]['sɪgmə] [kɜːv] [geɪv] [saɪnz][ɒv; əv] ['flætnɪŋ] [aʊt] .
Suddenly , almost imperceptibly , the Sigma curve gave signs of flattening out .
突然 , 几乎 不易察觉地 , 这 西格玛 曲线 给予 标志 的 扁平化 出去 .

突然间，几乎难以察觉地，Sigma 曲线出现了趋于平缓的迹象。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [klaʊdz] [maɪnd] [paʊnst] .
In that instant Cloud's mind pounced .
在 那 立即的 云的 头脑 猛扑 .

那一瞬间，克劳德的脑海中闪过一个念头。

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] [ɪ'kweɪʒnz] : [naɪn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ɪnv'ɒlvɪŋ] [naɪn] [ʌnn'əʊnz] .
Simultaneous equations : nine of them , involving nine unknowns .
同时 方程式 : 九 的 他们 , 涉及 九 未知 .

联立方程组：共九个方程，涉及九个未知数。

[æn; ən][ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n][ɪn][fɔː(r)][daɪ'menʃ(ə)nz] .
An integration in four dimensions .
一个 一体化 在 四 方面 .

四维积分。

[nəʊ]['mætə(r)] — [klaʊd] [dɪd] [nɒt] [sɒlv] [ðem; ðəm] [lə'bɔːriəsli] , [wʌn]['fæktə(r)][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
No matter — Cloud did not solve them laboriously , one factor at a time .
不 事情 — 云 做过 不是 解决 他们 费力地 , 一 因素 在 一个 时间 .

没关系——Cloud并没有费力地逐一解决这些问题。

[wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] ;
Without knowing how he had arrived at it , he knew the answer ;
没有 会心 如何 他 有 到达的 在 它 , 他 知道 这 回答 ;

他虽然不知道自己是如何得出这个结论的，但他知道答案；

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] - [ɔː(r)][ðə; ði] [rɪdʒɛliːən] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pə'siːv] ['evri] ['seprət]
just as the Posenian or the Rigellian is able to perceive every separate
只是 作为 这 - 或者 这 里格尔星 是 有能力的 到 感知 每一个 分离
[kəm'pəʊnənt]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][æn; ən] [əʊ'peɪk] ,
component particle of an opaque ,
成分 粒子 的 一个 不透明 ,

就像波塞尼亚人或里格尔人能够感知不透明物体的每一个独立组成粒子一样,

[θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l]['sɒlɪd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə] ['eniwʌn] [haʊ] [hɪz; ɪz]
three - dimensional solid , but without being able to explain to anyone how his
三 - 维度 坚硬的 , 但 没有 存在 有能力的 到 解释 到 任何人 如何 他的
[sens] [ɒv; əv] [pə'sepʃ(ə)n] [wɜːks] .
sense of perception works .
感觉 的 洞察力 作品 .

他能感知三维立体物体，但却无法向任何人解释他的感知能力是如何运作的。

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ɪz] , [ðæts] [ɔːl] .
It just is , that's all .
它 只是 是 , 那就是 全部 .

就是这样，仅此而已。

['eniweɪ] ,
Anyway ,
反正 ,

反正,

[baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [sens] [ɔː(r)] [ə'bɪləti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪtʃ] [meɪks] [ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l]['prɒdədʒi]
by virtue of whatever sense or ability it is which makes a mathematical prodigy
经过 美德 的 任何 感觉 或者 能力 它 是 哪个 制作 一个 数学 神童
[wɒt] [hiː; hi][ɪz] ,
what he is ,
什么 他 是 ,

凭借某种天赋或能力，使一位数学神童成为他那样的人。

[klaʊd] [njuː] [ðæt] [ɪn][ɪg'zæktli] [eɪt] [ænd; ənd] [θriː] - [tenθs] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][frɒm; frəm] [ðæt]
Cloud knew that in exactly eight and three - tenths seconds from that
云 知道 那 在 确切地 八 和 三 - 十分之一 秒 从 那
[əb'zɜːvd] ['ɪnstənt][ðə; ði][æk'tɪvəti][ɒv; əv][ðə; ði]['vɔːteks] [wʊd] [biː; bi] ['slaɪtli] — [bʌt; bət][nɒt] [tuː] [fɑː(r)]
observed instant the activity of the vortex would be slightly — but not too far
观察到 立即的 这 活动 的 这 涡流 会 是 轻微地 — 但 不是 也 远的
— ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌkəʊɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hevist] [bɒm] .
— under the coefficient of his heaviest bomb .
— 在下面 这 系数 的 他的 最重 炸弹 .

克劳德知道，从观察到的那一刻起，正好八又十分之三秒后，涡旋的活动将略微低于——但不会差太多——他最重炸弹的系数。

[ə'nʌðə(r)] [flɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['trɪgə(r)] [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði][ɪg'zækt] [və'lɒsəti] [hiː; hi]
Another flick of his mental trigger and he knew the exact velocity he
其他 轻弹 的 他的 精神的 扳机 和 他 知道 这 精确的 速度 他
[wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)] .
would require .
会 要求 .

他脑海中又一次闪过一个念头，便知道自己需要的确切速度。

[hɪz; ɪz][hænd] [swept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [stʌdz] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] [træmp] [daʊn] , [hɑːd] , [ə'pɒn][ðə; ði]
His hand swept over the studs , his right foot tramped down , hard , upon the
他的 手 扫荡 超过 这 螺柱 , 他的 正确的 脚 践踏 向下 , 难的 , 之上 这
['faɪərɪŋ]['liːvə(r)] ;
firing lever ;
射击 杠杆 ;

他的手扫过枪栓，右脚重重地踩在射击杆上；

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['flɪtə(r)] [ʃɒt] ['fɔːwəd] ['ʌndə(r)] [eɪt] [te'lʊərɪən] ['græviti]
and , even as the quivering flitter shot forward under eight Tellurian gravities
和 , 甚至 作为 这 颤抖 闪烁 射击 向前 在下面 八 地球 重力
[ɒv; əv][əkˌselə'reɪʃ(ə)n] ,
of acceleration ,
的 加速度 ,

即使那颤抖的飞虫在相当于地球重力八倍的加速度下向前疾驰，

[hiː; hi] [njuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['θaʊznθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]
he knew to the thousandth of a second how long he would have to
他 知道 到 这 千分之一 的 一个 第二 如何 长的 他 会 有 到
[həʊld] [ðæt] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'teɪn] [ðæt] [və'lɒsəti] .
hold that acceleration to attain that velocity .
抓住 那 加速度 到 达到 那 速度 .

他精确到千分之一秒地知道，要达到那个速度，他需要保持那个加速度多长时间。

[waɪl] [nɒt] ['riːəli] [lɒŋ] — [ɪn]['sekəndz; sɪ'kɒndz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] .
While not really long — in seconds — it was much too long for comfort .
尽管 不是 真的 长的 — 在 秒 — 它 曾是 很多 也 长的 为了 舒适 .

虽然时间并不长——以秒计算——但对于人来说却太长了，令人感到不舒服。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] [mʌtʃ] ['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['vɔːteks][ðæn; ðən][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ;
It took him much closer to the vortex than he wanted to be ;
它 采取 他 很多 更近 到 这 涡流 比 他 通缉 到 是 ;

这让他比他预想的更接近漩涡；

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm] [raɪt] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði]['kreɪtə(r)][ɪt'self] .
in fact , it took him right out over the crater itself .
在 事实 , 它 采取 他 正确的 出去 超过 这 火山口 本身 .

事实上，它直接把他带到了陨石坑上方。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði]['kælkjuleɪtɪd] [kɔːs] ,
But he stuck to the calculated course ,
但 他 卡住 到 这 计算 课程 ,

但他坚持了既定路线。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [prɪ'saɪsli] [kə'rekt] ['ɪnstənt][hiː; hi][kʌt][hɪz; ɪz][draɪv][ænd; ənd] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz]
and at the precisely correct instant he cut his drive and released his
和 在 这 恰恰 正确的 立即的 他 切 他的 驾驶 和 发布 他的
['lɑːdʒɪst] [bɒm] .
largest bomb .
最大 炸弹 .

在恰到好处的瞬间，他挥杆击球，投出了他最强劲的一球。

[ðen] , [səʊ]['ræpɪdli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][blɜː(r)][ɒv; əv] [spiːd] ,
Then , so rapidly that it was one blur of speed ,
然后 , 所以 快速 那 它 曾是 一 模糊 的 速度 ,

然后，速度快得令人目眩，只剩下一道模糊的影子。

[hiː; hi] [ə'gen] [kɪkt] [ɒn][hɪz; ɪz] [eɪt] [dʒiː][ɒv; əv] [draɪv] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [wɜːl] [ə'raʊnd] [æz; əz]
he again kicked on his eight G's of drive and started to whirl around as
他 再次 踢 在 他的 八 G的 的 驾驶 和 开始 到 旋转 大约 作为
['əʊnli][ə; eɪ] ['spiːdstə(r)] [ɔː(r)][ə; eɪ]['flɪtə(r)][kæn; kən] [wɜːl] .
only a speedster or a flitter can whirl .
仅有的 一个 速度型 或者 一个 闪烁 能 旋转 .

他再次使出全力，使出八倍的加速，开始像速度飞快的赛车手或飞行者那样旋转起来。

['præktɪkli] [ʌn'kɒnʃəs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [rɪ'zʌltənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪniə(r)] [ænd; ənd] ['æŋgjələ(r)] [əkˌselə'reɪʃ(ə)n] ,
Practically unconscious from the terrific resultant of the linear and angular accelerations ,
几乎 无意识 从 这 了不起 结果 的 这 线性 和 角度 加速度 ,

由于线加速度和角加速度产生的巨大合力，他几乎失去了意识。

[hiː; hi] [ɪ'dʒektɪd] [ðə; ði] [tuː] [smɔːlə(r)] [bɒmz] .
he ejected the two smaller bombs .
他 被弹出 这 二 较小的 炸弹 .

他把那两枚较小的炸弹弹了出去。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [pə'tɪkjələli] [weə(r)] [ðeɪ] [lɪt] ,
He did not care particularly where they lit ,
他 做过 不是 关心 特别 在哪里 他们 点燃 ,

他并不特别在意他们在哪里打火，

[dʒʌst] [səʊ] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [lait] [ɪn] [ðə; ði] ['kreɪtə(r)] [ɔː(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] [əb'zɜːvətri] ,
just so they didn't light in the crater or near the observatory ,
只是 所以 他们 没有 光 在 这 火山口 或者 靠近 这 天文台 ,

只是为了避免它们在火山口内或天文台附近起火。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] .
and he had already made certain of that .
和 他 有 已经 制成 肯定 的 那 .

而且他已经确定了这一点。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [wɜːl] [ɔː(r)] [tuː; tə] ['streɪtn] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɪn] ['lev(ə)l] [flaɪt] ,
Then , without waiting even to finish the whirl or to straighten her out in level flight ,
然后 , 没有 等待 甚至 到 结束 这 旋转 或者 到 拉直 她 出去 在 等级 航班 ,

然后，甚至不等她完成旋转或调整好飞行姿势，

[klaʊdz] [stɪl] - ['flaɪɪŋ] [hænd] [dɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [swɪtʃ] [huːz] ['kləʊzɪŋ] [wʊd] ['enədʒaɪz] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['flɪtə(r)] [i'n\\:ʃəlis] .
Cloud's still - flying hand darted toward the switch whose closing would energize the Bergenholm and make the flitter inertialess .
云的 仍然 - 飞行 手 飞镖 朝向 这 转变 谁 结束 会 通电 这 - 和 制作 这 闪烁 无惯性 .

克劳德仍在飞舞的手迅速伸向开关，合上开关就能给贝尔根霍尔姆供电，使飞翔者失去惯性。

[tuː] [leɪt] .
Too late .
也 晚的 .

为时已晚。

[hel] [wɒz; wəz] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [nuːn] , [wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['spiːdstə(r)] [stɪl] [ɪ'nɜːt] .
Hell was out for noon , with the little speedster still inert .
地狱 曾是 出去 为了 中午 , 和 这 小的 速度型 仍然 惰性 .

中午时分，地狱般的暴风雨已经来临，而那辆小型跑车却依然纹丝不动。

[klaʊd] [hæd; həd] [muːvd] [fɑːst] , [tuː] ;
Cloud had moved fast , too ;
云 有 已搬 快速地 , 也 ;

克劳德移动得也很快；

[treɪnd] [maɪnd][ænd; ənd] [treɪnd] ['bɒdi] [hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [æt; ət][tɒp] [spiːd] [ænd; ənd][ɪn]
trained mind and trained body had been working at top speed and in
受过训练 头脑 和 受过训练 身体 有 到过 在职的 在 顶部 速度 和 在
['pɜːfɪkt] [kəʊˌɔːdɪ'neɪʃ(ə)n] .
perfect coordination .
完美的 协调 .

训练有素的头脑和身体以最快的速度和完美的协调性运作着。

[ðeə(r)] [dʒʌst] ['sɪmpli] ['hædnt] [biːn] [ɪ'nʌf] [taɪm] .
There just simply hadn't been enough time .
那里 只是 简单地 之前没有 到过 足够的 时间 .

时间实在不够。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] , [ten] [fʊl] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][naɪn] ,
If he could have got what he wanted , ten full seconds , or even nine ,
如果 他 可以 有 得到 什么 他 通缉 , 十 满的 秒 , 或者 甚至 九 ,

如果他能得到他想要的，哪怕是整整十秒钟，或者九秒钟，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] . . . .
he could have made it , but . . . .
他 可以 有 制成 它 , 但 . . . .

他本来可以成功的，但是……

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] , [klaʊd] [dɪ'fendɪd] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] , [ðen] [ænd; ənd][ˌðeər'ɑːftə(r)] .
In spite of what happened , Cloud defended his action , then and thereafter .
在 尽管如此 的 什么 发生 , 云 辩护 他的 行动 , 然后 和 此后 .

尽管发生了那样的事情，克劳德当时以及之后都为自己的行为辩护。

- , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [eɪt] - [pɔɪnt] - [θriː] ['sekənd] ['riːdɪŋ] !
Damnitall , he had to take the eight - point - three second reading !
- , 他 有 到 拿 这 八 - 观点 - 三 第二 阅读 !

该死，他不得不接受8.3秒的读数！

[ə'nʌðə(r)] [tenθ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sekənd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɒm] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['fɪtɪd] — [hiː; hi]['dɪd(ə)nt]
Another tenth of a second and his bomb wouldn't have fitted — he didn't
其他 第十 的 一个 第二 和 他的 炸弹 不会 有 适配 — 他 没有
[hæv; həv][ðə; ði][faɪv] [pə'sent] ['liːweɪ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ,
have the five percent leeway he wanted ,
有 这 五 百分比 余地 他 通缉 ,

再晚十分之一秒，他的炸弹就装不上了——他没有他想要的百分之五的余地。

[rɪ'membə(r)] .
remember .
记住 .

记住。

[ænd; ənd][nəʊ] , [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [mætʃ] , ['aɪðə(r)] .
And no , he couldn't wait for another match , either .
和 不 , 他 不能 等待 为了 其他 匹配 , 任何一个 .

不，他也等不及下一场比赛了。

[hɪz; ɪz] [skriːnz] [wɜː(r); wə(r)] ['liːkɪŋ] [laɪk] [sɪvz] ,
His screens were leaking like sieves ,
他的 屏幕 是 泄漏 喜欢 筛子 ,

他的屏幕漏水就像筛子一样，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pɪkt] [hɪm]
and if he had waited for another chance they would have picked him
和 如果 他 有 等待 为了 其他 机会 他们 会 有 挑选 他
[ʌp] [fraɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['griːsi] ['sɪndə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [lɑːd] !
up fried to a greasy cinder in his own lard !
向上 油煎 到 一个 腻 煤渣 在 他的 自己的 猪油 !

如果他再等一次，他们就会把他炸成灰烬，浸泡在他自己的猪油里！

[ðə; ði] [bɒm] [sped] ['truːli] [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] ['tɑːgɪt] [ɪn] [də'rekt] ['sentrəl] ['ɪmpækt] , [ɪg'zæktli] [æz; əz] ['ʃedjuːld] .
The bomb sped truly and struck the target in direct central impact , exactly as scheduled .
这 炸弹 加速 真的 和 击 这 目标 在 直接的 中央 影响 , 确切地 作为 已安排 .

炸弹速度极快，正中目标中心，完全按照预定计划进行。

[ˌaɪ 'tiː] ['penətreɪtɪd] ['pɜːfɪktli] .
It penetrated perfectly .
它 渗透 完美 .

它完全穿透了。

[ðə; ði] - ['keɪsɪŋ] ['lɑːstɪd] [dʒʌst] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] — [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] - [ɪk'spləʊdɪd] ,
The neocarballoy casing lasted just long enough — that frightful charge of duodec exploded ,
这 - 套管 持续 只是 长的 足够的 — 那 可怕 收费 的 - 爆炸了 ,

新碳合金外壳坚持的时间刚刚够长——那可怕的十二烷基硫酸钠爆炸了。

[ɪf] [nɒt] [ɪg'zæktli] [æt; ət] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɔːteks] ,
if not exactly at the center of the vortex ,
如果 不是 确切地 在 这 中心 的 这 涡流 ,

如果不是正好位于涡旋的中心，

[æt; ət] [liːst] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sentə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [wɜːk] .
at least near enough to the center to do the work .
在 至少 靠近 足够的 到 这 中心 到 做 这 工作 .

至少离中心足够近，可以完成这项工作。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [klaʊdz] ['fɪgjər] [hæd; həd] [biːn] [kləʊz] — ['veri] [kləʊz] .
In other words , Cloud's figuring had been close — very close .
在 其他 字 , 云的 计算 有 到过 关闭 — 非常 关闭 .

换句话说，克劳德的估算非常接近——非常接近。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [ʃɔːt] .
But the time had been altogether too short .
但 这 时间 有 到过 共 也 短的 .

但时间实在太短了。

[ðə; ði] ['flɪtə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːv(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kreɪtə(r)] [wen] [ðə; ði] [bɒm] [went] [ɒf] .
The flitter was not even out of the crater when the bomb went off .
这 闪烁 曾是 不是 甚至 出去 的 这 火山口 什么时候 这 炸弹 去 离开 .

炸弹爆炸时，那枚小火箭甚至还没飞出弹坑。

[ænd; ənd] [nɒt] ['əʊnli] [ðə; ði] [bɒm] .
And not only the bomb .
和 不是 仅有的 这 炸弹 .

不仅仅是炸弹。

[fɔː(r); fə(r)] [klaʊdz] [veɪg] [fɔː'bəudiŋ] [wɜː(r); wə(r)] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] , [ænd; ənd] [mɔː(r)] ;
For Cloud's vague forebodings were materialized , and more ;
为了 云的 模糊的 不祥的预感 是 实体化 , 和 更多的 ;

克劳德模糊的预感变成了现实，而且远不止如此；

[ðə; ði] ['stægərɪŋli] [ɪ'mens] ['enədʒi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɔːteks] [mɜːdʒd] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['detəneɪtɪŋ] - [tuː; tə] [fɔːm] [æn; ən] ['ʌtəli] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [həʊl] .
the staggeringly immense energy of the vortex merged with that of the detonating duodec to form an utterly incomprehensible whole .
这 令人震惊地 巨大 活力 的 这 涡流 合并 和 那 的 这 引爆 - 到 形式 一个 完全地 难以理解 所有的 .

漩涡惊人的巨大能量与爆炸的十二面体的能量融合在一起，形成了一个完全无法理解的整体。

[ɪn] [pɑːt] [ðə; ði] ['helɪʃ] [flʌd] [ɒv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['lɑːvə] [ɪn] [ðæt] ['dɛvəlz] ['kɔːldrən] [wɒz; wəz] ['biːt(ə)n]
In part the hellish flood of boiling lava in that devil's cauldron was beaten
在 部分 这 地狱般的 洪水 的 沸腾 岩浆 在 那 魔鬼的 釜 曾是 被打败
['daʊnwəd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bəʊl] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] ,
downward into a bowl by the sheer ,
向下 进入 一个 碗 经过 这 透明 ,

部分原因是魔鬼坩埚中沸腾的熔岩如地狱般奔涌而下，被陡峭的岩石向下挤压成碗状。

[stjuː'pendəs] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bləʊ] ; [ɪn] [pɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [həːl] [ə'brɔːd] [ɪn] ['mæsɪz] , [ɪn] [gaʊt]
stupendous force of the blow ; in part it was hurled abroad in masses , in gouts
惊人的 力量 的 这 吹 ; 在 部分 它 曾是 投掷 国外 在 群众 , 在 痛风
[ænd; ənd] ['strimər] .
and streamers .
和 主播 .

这一击威力巨大；部分碎片成片飞溅，形成弹片和飘带。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['reɪdʒɪŋ] [wɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'sploʊʒənz] [frʌnt] [siːzd] [ðə; ði] ['frægmənts] [ænd; ənd] [tɔː(r)]
And the raging wind of the explosion's front seized the fragments and tore
和 这 愤怒 风 的 这 爆炸的 正面 查获 这 片段 和 撕裂
[ænd; ənd] ['wʌrid] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['bɪts] ,
and worried them to bits ,
和 担心 他们 到 比特 ,

爆炸正面的狂风卷起碎片，将它们撕裂、搅碎。

['hɜːlɪŋ] [ðem; ðəm] [stɪl] [fɑːstə(r)] [ə'lɒŋ] [ðeə(r)] [pɑːðz] [ɒv; əv] ['vaɪələns] .
hurling them still faster along their paths of violence .
投掷 他们 仍然 快点 沿着 他们的 路径 的 暴力 .

将它们沿着暴力之路以更快的速度抛掷出去。

[ænd; ənd] [eə(r)] , [səʊ] ['densli] [kəm'prest] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə] [ɔːl] [ɪn'tents] [ænd; ənd] [p'ɜːpəsɪz]
And air , so densely compressed as to be to all intents and purposes
和 空气 , 所以 密集地 压缩 作为 到 是 到 全部 意图 和 目的
[ə; eɪ] ['sɒlɪd] ,
a solid ,
一个 坚硬的 ,

而空气，被压缩到如此高的密度，实际上已经变成了固体，

[sməʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kreɪtə(r)] .
smote the walls of the crater .
猛击 这 墙壁 的 这 火山口 .

猛击火山口壁。

[sməʊt] [ðem; ðəm] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['krʌmb(ə)ld] , [krʌʃt] ['aʊtwəd] [θruː] [ðə; ði] [hɑːd] - [pækt]
Smote them so that they crumbled , crushed outward through the hard - packed
猛击 他们 所以 那 他们 崩溃了 , 碎 向外 通过 这 难的 - 包装
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

击打它们，使它们崩塌，被压碎在坚硬的地面上，向外散开。

[brəʊk] [ʌp] ['ɪntuː] ['dʒægɪdli] [ɪ'regjələ(r)] [blɒks] [wɪtʃ] ['həːtl] , ['skriːmɪŋli] , [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði]
broke up into jaggedly irregular blocks which hurtled , screamingly , away through the
打破 向上 进入 锯齿状 不规律的 积木 哪个 猛烈撞击 , 尖叫着 , 离开 通过 这
['ætməsfɪə(r)] .
atmosphere .
气氛 .

分裂成参差不齐的块状物，发出尖锐的啸声，飞向大气层。

[ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [kənˈkʌʃn] [weɪv] , [ɔː(r)][ðə; ði][ɪkˈspləʊʒ(ə)n] [frʌnt] , [ɔː(r)] [ˈflaɪɪŋ] [ˈfræɡmənts] , [ɔː(r)]
Also the concussion wave , or the explosion front , or flying fragments , or
还 这 脑震荡 海浪 , 或者 这 爆炸 正面 , 或者 飞行 片段 , 或者
[ˈsʌmθɪŋ] ,
something ,
某物 ,

还有冲击波、爆炸前沿、飞溅的碎片等等。

[strʌk] [ðə; ði] [tuː] [luːs] [bɒmz] ,
struck the two loose bombs ,
击 这 二 松动的 炸弹 ,

击中了那两枚松动的炸弹。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [ɪkˈspləʊdɪd][ænd; ənd] [ˈædɪd] [ðeə(r)][ˌkɒntrɪˈbjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːlˈredi]
so that they too exploded and added their contribution to the already
所以 那 他们 也 爆炸了 和 额外 他们的 贡献 到 这 已经
[stjuːˈpendəs] [ˌkɒns(ə)nˈtreɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [fɔːs] .
stupendous concentration of force .
惊人的 专注 的 力量 .

于是它们也爆炸了，为已经极其巨大的力量集中贡献了自己的力量。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kləʊz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ðə; ði][ˈflɪtə(r)][tuː; tə] [rek] [ˌaɪ ˈtiː][ɒv; əv] [ðəmˈselvz] ,
They were not close enough to the flitter to wreck it of themselves ,
他们 是 不是 关闭 足够的 到 这 闪烁 到 破坏 它 的 他们自己 ,

它们离飞虫不够近，无法自行将其摧毁。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kləʊz] [ɪˈnʌf] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ˈdɪd(ə)nt][duː; də][hɜː(r); hə(r)] — [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)]
but they were close enough so that they didn't do her — or her
但 他们 是 关闭 足够的 所以 那 他们 没有 做 她 — 或者 她
[ˈpaɪlət] — [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [ɡʊd] .
pilot — a bit of good .
飞行员 — 一个 少量 的 好的 .

但他们离得太近了，对她（或她的飞行员）一点好处也没有。

[ðə; ði][fɜːst] [təˈrɪfɪk] [weɪv] [ˈbʌfɪtɪd] [ðə; ði][ˈflaɪə(r)] [waɪl] [klaʊdz] [raɪt] [hænd][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
The first terrific wave buffeted the flyer while Cloud's right hand was in the air ,
这 第一的 了不起 海浪 颠簸 这 传单 尽管 云的 正确的 手 曾是 在 这 空气 ,

第一波巨浪猛烈地拍打着飞行员，当时克劳德的右手还举在空中。

[ˈʃuːtɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈpæn(ə)l][tuː; tə] [tɜːn] [ɒn][ðə; ði] [bɜːɡ] .
shooting across the panel to turn on the Berg .
射击 穿过 这 控制板 到 转动 在 这 伯格 .

穿过面板启动 Berg。

[ðə; ði][ˈɪmpækt] [dʒɜːk] [ðə; ði] [ɑːm] [ˈdaʊnwəd] [ænd; ənd][ˈsaɪdˌwaɪz] ,
The impact jerked the arm downward and sidewise ,
这 影响 猛地一抖 这 手臂 向下 和 横向 ,

冲击力使手臂向下并向侧面猛地甩动，

[bəʊθ] [bəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɑːm] [ˈsnæpɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [strʌk] [ðə; ði] [ledʒ] .
both bones of the forearm snapping as it struck the ledge .
两个都 骨头 的 这 前臂 啪啪 作为 它 击 这 壁架 .

前臂两根骨头在撞击岩架时断裂。

[ðə; ði][ˈsekənd][wʌn] , [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtə(r)] , [brəʊk] [hɪz; ɪz] [left] [leɡ] .
The second one , an instant later , broke his left leg .
这 第二 一 , 一个 立即的 之后 , 打破 他的 左边 腿 .

第二个人紧随其后，打断了他的左腿。

[ðen] [ðə; ði] [ˈdebriː] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [əˈraɪv] .
Then the debris began to arrive .
然后 这 碎片 开始 到 到达 .

然后，碎片开始运来。

[tʃʌŋks] [ɒv; əv] ['sɒlɪd] [ɔː(r)] ['semi] - ['məʊltən] [rɒk] [slæmd] [ə'genst] [ðə; ði] [hʌl] , ['nɒkɪŋ] [ɒf] [wɪŋz] [ænd; ənd] [kən'trəʊl] - ['sɜːrfɪs] .

Chunks of solid or semi - molten rock slammed against the hull , knocking off wings and control - surfaces .

块 的 坚硬的 或者 半 - 熔融的 岩石 猛烈抨击 反对 这 船体 , 敲门 离开 翅膀 和 控制 - 表面 .

大块的固体或半熔融的岩石猛烈撞击船体，撞掉机翼和控制面。

[gɔb] [ɒv; əv] ['vɪskəs] [slæg] [slæpt] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪkwɪdli] , ['friːzɪŋ] ['ɪntuː] [ænd; ənd] ['klɒgɪŋ] [ʌp] [dʒets] [ænd; ənd] ['ɔrəfɪsɪz] .

Gobs of viscous slag slapped it liquidly , freezing into and clogging up jets and orifices .

戈布斯 的 粘稠的 矿渣 被掌掴 它 液态 , 冷冻 进入 和 堵塞 向上喷气式飞机 和 孔口 .

大量的粘稠炉渣以液态形式拍打着它，冻结并堵塞了喷嘴和孔口。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [həːl] ['hɪðə(r)] [ænd; ənd] [jɒn] ,

The little ship was hurled hither and yon ,

这 小的 船 曾是 投掷 这里 和 远 ,

那艘小船被抛来抛去，

[ɪn] [ðə; ði] [grɪp] [ɒv; əv] ['fɔːsɪz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nəʊ] [mɔː(r)] [rɪ'zɪst] [ðæn; ðən] [kæn; kən] [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [liːf] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kætərækt] .

in the grip of forces she could no more resist than can the floating leaf resist the waters of a cataract .

在 这 紧握 的 力量 她 可以 不 更多的 抵抗 比 能 这 漂浮的 叶子 抵抗 这 水 的 一个 白内障 .

她被某种力量所控制，却无力抵抗，就像漂浮的树叶无法抵抗瀑布的水流一样。

[ænd; ənd] [klaʊdz] [breɪn] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['ædld] [æz; əz] [æn; ən] [eg] [baɪ] [ðə; ði] ['vɪʃəs] [kən'kʌʃən] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɪtɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm] [səʊ] ['meni] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [səʊ] ['nɪəli] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .

And Cloud's brain was as addled as an egg by the vicious concussions which were hitting him from so many different directions and so nearly all at once .

和 云的 脑 曾是 作为 糊涂的 作为 一个 蛋 经过 这 恶毒 脑震荡 哪个 是 击中 他 从 所以 许多 不同的 方向 和 所以 几乎 全部 在 一次 .

克劳德的大脑像鸡蛋一样被来自四面八方、几乎同时袭来的猛烈脑震荡搞得晕头转向。

[ˌnevəðə'les] ,

Nevertheless ,

尽管如此 ,

尽管如此，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [wʌn] [ɑːm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wʌn] [leg] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fjuː] [selz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [æt; ət] [wɜːk] ,

with his one arm and his one leg and the few cells of his brain that were still at work ,

和 他的 一 手臂 和 他的 一 腿 和 这 很少 细胞 的 他的 脑 那 是 仍然 在 工作 ,

他仅靠一条胳膊、一条腿和仅存的几个还在活动的脑细胞，

[ðə; ði] ['fɪzɪsɪst] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [faɪt] .

the physicist was still in the fight .

这 物理学家 曾是 仍然 在 这 斗争 .

这位物理学家仍在战斗。

[baɪ] [ʃɪə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv] [wɪl] [ænd; ənd] [nɜːv] [hiː; hi] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ˌdʒaiə'reit]
By sheer force of will and nerve he forced his left hand across the gyrating
经过 透明 力量 的 将要 和 神经 他 强制 他的 左边 手 穿过 这 旋转
[kiː] - [bæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] - [swɪtʃ] .
key - bank to the Bergenholm switch .
钥匙 - 银行 到 这 - 转变 .

他凭借着强大的意志力和勇气，强迫自己将左手越过旋转的键架，触碰到了贝尔根霍尔姆开关。

[hiː; hi] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [ɪts] ['kləʊzɪŋ] [ə; eɪ] [vɑːst] , [kɑːm] [piːs]
He snapped it , and in the instant of its closing a vast , calm peace
他 啪啪 它 , 和 在 这 立即的 的 它是 结束 一个 广阔的 , 冷静的 和平
[dɪ'sendɪd] , ['blæŋkit] - [laɪk] .
descended , blanket - like .
下降 , 毯子 - 喜欢 .

他啪的一声关上了门，门合上的瞬间，一片广阔、平静的祥和如同毯子般降临。

[fɔː(r); fə(r)] , ['fɔːtʃənətli] , [ðə; ði] [bɜːg] [stɪl] [wɜːkt] ; [ðə; ði] ['flɪtə(r)] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒntents]
For , fortunately , the Berg still worked ; the flitter and all her contents
为了 , 幸运的是 , 这 伯格 仍然 工作 ; 这 闪烁 和 全部 她 内容
[ænd; ənd] [ə'pɜːtɪnənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [i'n\\:ʃəlis] .
and appurtenances were inertialess .
和 附属物 是 无惯性 .

幸运的是，伯格号还能运转；浮标及其所有物品和附属设备都没有惯性。

['nʌθɪŋ] [mə'tɪəriəl] [kʊd; kəd] ['bʌfeɪ; 'bʊfeɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː(r)] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ;
Nothing material could buffet her or hurt her now ;
没有什么 材料 可以 自助餐 她 或者 伤害 她 现在 ;

现在没有任何物质的东西能够动摇她或伤害她；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɒft] ['efətləsli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['fɛðərz] ['laɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l] [tʌtʃ] .
she would waft effortlessly away from a feather's lightest possible touch .
她 会 飘动 毫不费力 离开 从 一个 羽毛的 最轻 可能的 触碰 .

她能毫不费力地躲开羽毛最轻柔的触碰。

[klaʊd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [feɪnt] [ðen] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] — [kwaɪt] .
Cloud wanted to faint then , but he didn't — quite .
云 通缉 到 头晕的 然后 , 但 他 没有 — 相当 .

克劳德当时很想晕倒，但他没有——完全没有。

[ɪn'sted] , ['fɑːgɪli] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['kreɪtə(r)] .
Instead , foggily , he tried to look back at the crater .
反而 , 朦胧地 , 他 尝试 到 看 后退 在 这 火山口 .

相反，他迷迷糊糊地回头望向火山口。

[naɪn] - [tenθs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['faɪnəli] [gɒt]
Nine - tenths of his visiplates were out of commission , but he finally got
九 - 十分之一 的 他的 可视板 是 出去 的 委员会 , 但 他 最后 得到
[ə; eɪ] [vjuː] .
a view .
一个 看法 .

他的可视镜十分之九都无法使用，但他最终还是看到了景象。

[gʊd] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [aʊt] .
Good — it was out .
好的 — 它 曾是 出去 .

很好——它消失了。

[hiː; hi] ['wɑznt] [sə'praɪzd] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .
He wasn't surprised ; he had been quite confident that it would be .
他 不是 惊讶 ; 他 有 到过 相当 自信的 那 它 会 是 .

他并不感到意外；他早就很有信心会是这样的结果。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['skætəd] [ə'raʊnd] , ['aɪðə(r)] .
It wasn't scattered around , either .
它 不是 疏散 大约 , 任何一个 .

它也不是散落在各处。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [smɪrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɒt] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [saɪd] ,
It couldn't be , for his only possibility of smearing the shot was on the upper side ,
它 不能 是 , 为了 他的 仅有的 可能性 的 涂抹 这 射击 曾是 在 这 上 边 ,

不可能，因为他唯一能涂抹子弹的地方就是子弹的上方。

[nɒt] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] .
not the lower .
不是 这 降低 .

不是较低的那个。

[hɪz; ɪz] [nekst] ['efət] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ləʊ'keɪt] [ðə; ði] ['sekənd(ə)ri] [əb'zɜːvətri] , [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [lænd] ,
His next effort was to locate the secondary observatory , where he had to land ,
他的 下一个 努力 曾是 到 定位 这 次要 天文台 , 在哪里 他 有 到 土地 ,

他的下一个目标是找到他必须降落的二级天文台。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [tuː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sək'sesf(ə)l] .
and in that too he was successful .
和 在 那 也 他 曾是 成功的 .

在这方面，他也取得了成功。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɪn'telɪdʒəns] [left] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] ,
He had enough intelligence left to realize that ,
他 有 足够的 智力 左边 到 意识到 那 ,

他仍然有足够的智慧意识到这一点。

[wɪð] ['præktɪkli] [ɔːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒets] [klɑːgd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd] [teɪl] [ʃɒt] [ɒf] ,
with practically all of his jets clogged and his wings and tail shot off ,
和 几乎 全部 的 他的 喷气式飞机 堵塞 和 他的 翅膀 和 尾巴 射击 离开 ,

他的喷气发动机几乎全部堵塞，机翼和尾翼也被击落。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [lænd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['ves(ə)l] [ɪ'nɜːt] .
he couldn't land his little vessel inert .
他 不能 土地 他的 小的 血管 惰性 .

他无法让他的小船平稳着陆。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [lænd] [hɜː(r); hə(r)] [friː] .
Therefore he would have to land her free .
所以 他 会 有 到 土地 她 自由的 .

因此他必须让她自由着陆。

[ænd; ənd] [baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [ʌn'ɔːθədɒks] [juːz] [ɒv; əv] [wɒt] [dʒets] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ɪn] ['juːzəb(ə)l] [ʃeɪp] [hiː; hi] [dɪd] [lænd] [hɜː(r); hə(r)] [friː] ,
And by dint of light and extremely unorthodox use of what jets he had left in usable shape he did land her free ,
和 经过 凹痕 的 光 和 极其 非正统的 使用 的 什么 喷气式飞机 他 有 左边 在 可用 形状 他 做过 土地 她 自由的 ,

凭借轻巧的操控和极其非常规的使用方式，他成功地将她安全降落。

[ˈɔːlməʊst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈlɪmɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [əbˈzɜːrvətɔːriz] [fiːld] ; [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈlændɪd] , [hiː; hi]
almost within the limits of the observatory's field ; and having landed , he
几乎 之内 这 限制 的 这 天文台的 场地 ; 和 拥有 登陆 , 他
[hɜː(r); hə(r)] .
inerted her .
惰性 她 .

几乎就在天文台观测范围之内；着陆后，他让她停止了飞行。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hæz; həz] [biːn] [ˈɪntɪmeɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [breɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈwɜːkɪŋ] [səʊ] [wel] ;
But , as has been intimated , his brain was not working so well ;
但 , 作为 有 到过 暗示 , 他的 脑 曾是 不是 在职的 所以 出色地 ;

但正如之前暗示的那样，他的大脑运转不太正常；

[hiː; hi][hæd; həd] [held] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [iˈn\\:ʃjəlis] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi]
he had held his ship inertialess quite a few seconds longer than he
他 有 握住 他的 船 无惯性 相当 一个 很少 秒 更长 比 他
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

他让飞船保持无惯性状态的时间比他预想的要长得多。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbʌfɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈteɪkən] .
and he did not even think of the buffetings she had taken .
和 他 做过 不是 甚至 思考 的 这 自助餐 她 有 已采取 .

他甚至没有想到她曾遭受的种种磨难。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [haʊˈevə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈtrɪnzɪk] [vəˈlɒsəti] [dɪd] [nɒt] [mætʃ] ,
As a result of these things , however , her intrinsic velocity did not match ,
作为 一个 结果 的 这些 事物 , 然而 , 她 固有的 速度 做过 不是 匹配 ,

然而，由于这些原因，她的内在速度并没有匹配上。

[ˈeniweə(r)] [nɪə(r)][ɪgˈzæktli] , [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] .
anywhere near exactly , that of the ground upon which she lay .
任何地方 靠近 确切地 , 那 的 这 地面 之上 哪个 她 躺 .

几乎与她躺着的地面完全吻合。

[ðʌs] , [wen] [klaʊd] [kʌt] [hɪz; ɪz] - ,
Thus , when Cloud cut his Bergenholm ,
因此 , 什么时候 云 切 他的 - ,

因此，当克劳德砍断他的贝尔根霍尔姆时，

[rɪˈstɔːrɪŋ] [ˌðeəˈbaɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈflɪtə(r)][ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [vəˈlɒsəti] [ænd; ənd] [ɪnˈɜːʃə] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
restoring thereby to the flitter the absolute velocity and inertia she had
恢复 从而 到 这 闪烁 这 绝对 速度 和 惯性 她 有
[hæd; həd] [bɪˈfɔː(r)] [ˈgəʊɪŋ] [friː] ,
had before going free ,
有 前 去 自由的 ,

从而使飞虫恢复了她获得自由之前所拥有的绝对速度和惯性。

[ðeə(r)] [rɪˈzʌltɪd] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktli] [ˈænti] - [klaɪˈmæktɪk] [kræʃ] .
there resulted a distinctly anti - climactic crash .
那里 结果 一个 明显地 反对 - 高潮 碰撞 .

结果，事故以一场毫无高潮可言的坠机告终。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][lɑːst] [təˈrɪfɪk] [bʌmp] [æz; əz][ðə; ði] [ˈməʊʃnləs] [ˈves(ə)l] [kəˈlaɪdɪd] [wɪð] [ðə; ði]
There was a last terrific bump as the motionless vessel collided with the
那里 曾是 一个 最后的 了不起 撞 作为 这 静止不动 血管 碰撞 和 这
[ˈiːkwəli] [ˈməʊʃnləs] [graʊnd] ;
equally motionless ground ;
同样地 静止不动 地面 ;

最后，静止的船只与同样静止的地面发生猛烈碰撞；

[ænd; ənd] " [stɔːm] " [klaʊd] , ['vɔːteks]['blɑːstə(r)] , [went] [aʊt] [laɪk] [ðə; ði] [prə'vɜːbiəl] [lait] .
and " Storm " Cloud , vortex blaster , went out like the proverbial light .
和 " 风暴 " 云 , 涡流 爆能枪 , 去 出去 喜欢 这 谚语 光 .

"风暴"云，漩涡爆破器，像传说中的灯一样熄灭了。

[help] [keɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] .
Help came , of course ; and on the double .
帮助 来了 , 的 课程 ; 和 在 这 双倍的 .

当然，救援很快就来了。

[ðə; ði]['paɪlət][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði] - [dɔː(r)][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['əʊpənd]
The pilot was unconscious and the flitter's door could not be opened
这 飞行员 曾是 无意识 和 这 - 门 可以 不是 是 打开
[frɒm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ,
from the outside ,
从 这 外部 ,

飞行员已经失去意识，飞行器的舱门无法从外面打开。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪn'suːpərəb(ə)l]['ɒbstək(ə)lz] .
but those were not insuperable obstacles .
但 那些 是 不是 不可逾越 障碍 .

但这些并非不可克服的障碍。

[ə; eɪ] [pleɪt] , [ɔːl'redi] [luːs] , [wɒz; wəz] [ʃɪəd] [ə'weɪ] ;
A plate , already loose , was sheared away ;
一个 盘子 , 已经 松动的 , 曾是 剪切 离开 ;

一块原本就松动的钢板被剪掉了；

[ðə; ði]['paɪlət][wɒz; wəz] ['keəfəli] ['lɪftɪd] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)n][ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə] [beɪs]
the pilot was carefully lifted out of his prison and rushed to Base
这 飞行员 曾是 小心 抬起 出去 的 他的 监狱 和 匆忙 到 根据
['hɒspɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] " [miːt] - [kæn; kən] " [ɔːl'redi] [ɪn] [ə'tendəns] .
Hospital in the " meat - can " already in attendance .
医院 在 这 " 肉 - 能 " 已经 在 出席 .

飞行员被小心翼翼地从牢房里抬出来，然后被迅速送往基地医院，医院里已经有人在场了。

[ænd; ənd]['leɪtə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɒspɪt(ə)l] ,
And later , in a private office of that hospital ,
和 之后 , 在 一个 私人的 办公室 的 那 医院 ,

后来，在那家医院的一间私人办公室里，

[ðə; ði] [greɪ] - [klæd] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tɒmɪk] [rɪ'sɜːtʃ] [lə'bɒrətri] [sæt][ænd; ənd] ['weɪtɪd] — [bʌt; bət]
the gray - clad Chief of the Atomic Research Laboratory sat and waited — but
这 灰色的 - 覆膜 首席 的 这 原子 研究 实验室 卫星 和 等待 — 但
[nɒt] ['peɪʃntli] .
not patiently .
不是 耐心 .

身穿灰色制服的原子研究实验室主任坐着等待——但他并不耐心。

" [haʊ] [ɪz][hiː; hi] , ['leɪsi] ?
" How is he , Lacy ?
" 如何 是 他 , 莱西 ?

"莱西，他怎么样了？"

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , [æz; əz][ðə; ði] ['sɜːdʒən] - ['dʒen(ə)rəl] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
" he demanded , as the Surgeon - General entered the room .
" 他 要求 , 作为 这 外科医生 - 一般的 进入 这 房间 .

"他质问道，此时，卫生局局长走进了房间。"

" [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ? "
" He's going to live , isn't he ? "
" 他是 去 到 居住 , 不是 他 ? "

"他会活下来的，对吧？"

" [əʊ] , [jes] , ['fɪl] — ['defɪnətli] [jes] , " ['leɪsi] [rɪ'plaɪd] , ['brɪskli] .
" Oh , yes , Phil — definitely yes , " Lacy replied , briskly .
" 哦 , 是的 , 菲尔 — 确实 是的 , " 莱西 回复 , 轻快地 .

"哦，是的，菲尔——绝对是的，"莱西干脆利落地回答道。

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['skelɪt(ə)n] , ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] .
" He has a good skeleton , very good indeed .
" 他 有 一个 好的 骨骼 , 非常 好的 的确 .

"他的骨骼很好，非常好。"

[ðə; ði] [bɜːnz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] [wɪl] [jiːld] [kwaɪt] ['redɪli] [tuː; tə] ['triːtmənt] .
The burns are superficial and will yield quite readily to treatment .
这 烧伤 是 浅 和 将要 屈服 相当 容易 到 治疗 .

烧伤程度较浅，很容易治疗。

[ðə; ði] [diːpə(r)] , [dɪ'leɪd] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪk'spəʊzd] [kæn; kən][biː; bi] ['nuːtrəˌlaɪzd] [ɪn'taɪəli] [ɪ'fektɪvli] .
The deeper , delayed effects of the radiation to which he was exposed can be neutralized entirely effectively .
这 更深 , 延迟 效果 的 这 辐射 到 哪个 他 曾是 裸露 能 是 中和 完全 有效地 .

他所受到的辐射造成的更深层次、更迟发性的影响可以完全有效地消除。

[ðʌs] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [niːd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['fɪlɪpsɪz] ['triːtmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'pleɪsmənt] [ɒv; əv] ['dæmɪdʒd] [pɑːts] ,
Thus he will not need even a Phillips's treatment for the replacement of damaged parts ,
因此 他 将要 不是 需要 甚至 一个 菲利普斯 治疗 为了 这 替代品 的 损坏的 部分 ,

因此，他甚至不需要菲利普斯诊所进行修复来更换受损部件。

[ɪk'sept] ['pɒsəbli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [tɔːn] ['mʌs(ə)lz] [ænd; ənd][səʊ][ɒn] . "
except possibly for a few torn muscles and so on . "
除了 可能 为了 一个 很少 撕裂 肌肉 和 所以 在 . "

除了可能有几处肌肉拉伤之类的小伤之外。"

" [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [smæʃt] [ʌp] ['prɪti] ['bædli] , ['wʌznt] [hiː; hi] ?
" But he was smashed up pretty badly , wasn't he ?
" 但 他 曾是 粉碎 向上 漂亮的 糟糕 , 不是 他 ?

但他伤得很重，不是吗？

[ai] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['brəʊkən] [ɑːm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['brəʊkən][leg] , [æt; ət] [liːst] . "
I know that he had a broken arm and a broken leg , at least . "
我 知道 那 他 有 一个 破碎的 手臂 和 一个 破碎的 腿 , 在 至少 . "

我知道他至少胳膊和腿都骨折了。

" ['sɪmp(ə)l]['fræktʃə(r)z]['əʊnli] — [ɪn'taɪəli] ['neglɪdʒəb(ə)l] .
" Simple fractures only — entirely negligible .
" 简单的 骨折 仅有的 — 完全 微不足道 .

"仅发生简单骨折——完全可以忽略不计。"

" ['leɪsi] [weɪvd] [ə'saɪd] [wɪð] [æn; ən]['eəri]['dʒestʃə(r)] [sʌtʃ] [smɔːl] [il] [æz; əz]['brəʊkən] [bəʊnz] .
" Lacy waved aside with an airy gesture such small ills as broken bones .
" 莱西 挥手 旁边 和 一个 轻盈的 手势 这样的 小的 疾病 作为 破碎的 骨头 .

莱西轻描淡写地挥手示意骨折之类的小病不重要。

" [hiːl] [biː; bi] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] . "
" He'll be out in a few weeks . "
" 地狱 是 出去 在 一个 很少 周 . "

"他几周后就会出院。"

" [haʊ] [suːn] [kæn; kən][ai] [siː] [hɪm] ?
" How soon can I see him ?
" 如何 很快 能 我 看 他 ?

我什么时候可以见到他?

" [ðə; ði] ['lenzmən] - ['fɪzɪsɪst] [ɑːskt] .
" the Lensman - physicist asked .
" 这 摄影师 - 物理学家 问 .

"这位透镜物理学家问道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [wɪð] [hɪm] ,
" There are some important things to take up with him ,
" 那里 是 一些 重要的 事物 到 拿 向上 和 他 ,

"有些重要的事情需要和他谈谈,

[ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['mesɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [ai][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm][æz; əz] [suːn]
and I've got a personal message for him that I must give him as soon
和 我已经 得到 一个 个人的 信息 为了 他 那 我 必须 给 他 作为 很快
[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
as possible .
作为 可能的 .

我还有一条私人信息要尽快转达给他。

" ['leɪsi] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" Lacy pursued his lips .
" 莱西 追击 他的 嘴唇 .

莱西吻上了他的嘴唇。

[ðen] :
Then :
然后 :

然后:

" [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hɪm] [naʊ] , " [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .
" You may see him now , " he decided .
" 你 可能 看 他 现在 , " 他 决定 .

"你现在可以见他了,"他决定道。

" [hiː; hi][ɪz] ['kɒnʃəs] , [ænd; ənd] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] .
" He is conscious , and strong enough .
" 他 是 有意识的 , 和 强的 足够的 .

"他意识清醒，而且身体足够强壮。"

[nɒt] [tuː] [lɒŋ] , [ðəʊ] , ['fɪl] — [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [æt; ət][məʊst] . "
Not too long , though , Phil — fifteen minutes at most . "
不是 也 长的 , 尽管 , 菲尔 — 十五 分钟 在 最多 . "

不过不会太久，菲尔——最多十五分钟。

" [ˌkjuː'ɛks] , [ænd; ənd] [θæŋks] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɜːs] [led][ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] ['lenzmən] [tuː; tə] [klaʊdz]
" QX , and thanks , " and a nurse led the visiting Lensman to Cloud's
" qx , 和 谢谢 , " 和 一个 护士 引领 这 访问 摄影师 到 云的
['bedsaɪd] .
bedside .
床头 .

"QX，谢谢。"一位护士领着来访的摄影师来到克劳德的床边。

" [haɪ] , [stjuːp] !
" Hi , Stupe !
" 你好 , 塔 !

"嗨，Stupe！"

" [hiː; hi] [buːm] , ['tʃɪəfəli] .
" **he boomed , cheerfully .**
" 他 蓬勃发展 , 愉快地 .

他兴高采烈地大声说道。

" - [stjuːp] - ['biːɪŋ] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [stjuː'pendəs] , [nɒt] - ['stjuːpɪd] - . "
" ' Stupe ' being short for stupendous , not ' stupid ' . "
" - 塔 - 存在 短的 为了 惊人的 , 不是 - 愚蠢的 - . "

"'Stupe'是stupendous的缩写，不是'stupid'。"

" [haɪ] , [tʃiːf] .
" Hi , Chief .
" 你好 , 首席 .

"你好，长官。"

[glæd][tuː; tə] [siː] ['sʌmbədi] .
Glad to see somebody .
高兴的 到 看 某人 .

很高兴见到你。

[sɪt] [daʊn] . "
Sit down . "
坐 向下 . "

坐下。"

" [jʊr; jər] [ðə; ði] [məʊst] - ['wɒntɪd] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləksi] , " [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] ,
" You're the most - wanted man in the Galaxy , " the visitor informed the invalid ,
" 你是 这 最多 - 通缉 男人 在 这 星系 , " 这 游客 知情的 这 无效的 ,

"你是银河系头号通缉犯，"来访者告诉这位病人。

" [nɒt] [ɪk'septɪŋ] ['iːv(ə)n] ['kɪmbəl] ['kɪnɪsən] .
" not excepting even Kimball Kinnison .
" 不是 除外 甚至 金博尔 金尼森 .

"甚至包括金博尔·金尼森。"

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [spuːl] [ɒv; əv] [teɪp] , [ænd; ənd] [ɪts] ['əʊnli] [ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] .
Look at this spool of tape , and it's only the first one .
看 在 这 线轴 的 磁带 , 和 它是 仅有的 这 第一的 一 .

看看这卷胶带，这仅仅是第一卷。

[ai] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [riːd] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['leʒə(r)] .
I brought it along for you to read at your leisure .
我 带来 它 沿着 为了 你 到 读 在 你的 闲暇 .

我把它带过来，方便你闲暇时阅读。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['eni] ['plænɪt] [faindz] [aʊt] [ðæt] [wɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [ʃʊə(r)] - [ɪ'nʌf] ['vɔːteks] - ['bləʊə(r)] - ['aʊtə(r)] ,
As soon as any planet finds out that we've got a sure - enough vortex - blower - outer ,
作为 很快 作为 任何 行星 发现 出去 那 我们已经 得到 一个 当然 - 足够的 涡流 - 鼓风机 - 外 ,

一旦任何行星发现我们拥有一个足够可靠的涡旋吹拂器，

[æn; ən] ['ekspɜːt] [huː] [kæn; kən] ['riːəli] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [ʃɒts] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [njuːz] ['trævlz] ['maɪti] [fɑːst] — [ðæt] ['plænɪt] [sendz] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['ɜːdʒənt] ,
an expert who can really call his shots — and the news travels mighty fast — that planet sends in a double - urgent ,
一个 专家 WHO 能 真的 称呼 他的 镜头 — 和 这 消息 旅行 强大的 快速地 — 那 行星 发送 在 一个 双倍的 - 紧迫的 ,

一位真正能做出正确判断的专家——而且消息传播速度极快——那个星球发出了一份双重紧急通知，

[klɑːs] [ə; eɪ] - [praɪm] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [fɜːst] [kɔːl] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪsɪz] .
Class A - Prime demand for first call upon your services .
班级 一个 - 主要的 要求 为了 第一的 称呼 之上 你的 服务 .

A级优质客户优先选择您的服务。

" ['sɪriəs] [ˌaɪ 'viː] [gɒt] [ɪn] [fɜːst] [baɪ] [ə; eɪ] ['wɪskə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,
" Sirius IV got in first by a whisker , it seems ,
" 天狼星 第四 得到 在 第一的 经过 一个 胡须 , 它 似乎 ,

"看来天狼星四号以微弱优势险胜。"

[bʌt; bət] [æl'debərən] [ˌaɪ 'aɪ] [wɒz; wəz] [səʊ] [kləʊz] [ə; eɪ] ['sekənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fəʊtəʊ] ['fɪnɪʃ] ,
but Aldebaran II was so close a second that it was a photo finish ,
但 毕宿五 二 曾是 所以 关闭 一个 第二 那 它 曾是 一个 照片 结束 ,

但阿尔德巴兰二号紧随其后，仅以微弱优势险胜，胜负几乎可以用照片来衡量。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)lz] [hæv; həv] [biːn] [dʒæmd] ['evə(r)] [sɪns] .
and all the channels have been jammed ever since .
和 全部 这 频道 有 到过 卡住 曾经 自从 .

从那时起，所有频道都一直处于阻塞状态。

[kə'nəʊpəs] , ['veɪgə] , ['rɪdʒəl] , ['spaɪkə] .
Canopus , Vega , Rigel , Spica .
卡诺珀斯 , 维加 , 里格尔 , 尖峰 .

老人星、织女星、参宿七、角宿一。

[ðeɪ] [ɔːl] [wɒnt] [juː; jʊ] .
They all want you .
他们 全部 想 你 .

他们都想要你。

['evribɒdi] , [frɒm; frəm] - [tuː; tə] - [ænd; ənd] [bæk] .
Everybody , from Alsakan to Vandemar and back .
大家 , 从 - 到 - 和 后退 .

从阿尔萨坎到范德马尔，再回到阿尔萨坎，所有人都是如此。

[wiː; wi] [təʊld] [ðem; ðəm] [raɪt] [ɒf] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'siːv] ['pɜːsən(ə)l] [ˌdelɪ'geɪʃənz] — [wiː; wi]
We told them right off that we would not receive personal delegations — we
我们 讲述 他们 正确的 离开 那 我们 会 不是 收到 个人的 代表团 — 我们
[hæd; həd] [tuː; tə] ['ɔːlməʊst] [θrəʊ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [pɪŋk] - [heəd] - [aʊt] ['bɒdɪli] [tuː; tə]
had to almost throw a couple of pink - haired Chickladorians out bodily to
有 到 几乎 扔 一个 夫妻 的 粉色的 - 头发 - 出去 身体上的 到
[meɪk] [ðem; ðəm] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [kən'dɪʃn]
make them believe that we meant it — and that the age and condition
制作 他们 相信 那 我们 意思是 它 — 和 那 这 年龄 和 状况
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɔːteks] [ɪn'vɒlvd] ,
of the vortex involved ,
的 这 涡流 涉及 ,

我们一开始就告诉他们我们不会接受私人代表团——我们几乎把几个粉红色头发的奇克拉多利亚人扔出去才让他们相信我们是认真的——而且，考虑到漩涡的年龄和状况，

[nɒt] [praɪ'ɒrəti] [ɒv; əv] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] , [wʊd] ['gʌv(ə)n] , [ˌkjuː'ɛks] ? "
not priority of requisition , would govern , QX ? "
不是 优先事项 的 征用 , 会 治理 , qx ? "

QX，优先权而非征用权才是决定因素？

" ['æbsəluːtli] , " [klaʊd] [ə'griːd] .
" Absolutely , " Cloud agreed .
" 绝对地 , " 云 同意 .

"当然，"克劳德同意道。

" [ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . "
" That's the only way it could be , I should think . "
" 那就是 这 仅有的 方式 它 可以 是 , 我 应该 思考 . "

"我想，只有这样才有可能。"

" [səʊ] [fə'get] [ə'baʊt] [ðɪs] ['saɪkɪk] ['trɔːmə] . . . .
" So forget about this psychic trauma . . . .
" 所以 忘记 关于 这 精神 创伤 . . . .

所以，忘掉这种精神创伤吧……

[nəʊ] , [ai][doʊnt] [miːn] [ðæt] , " [ðə; ði] ['lenzmən] [kə'rektɪd] [hɪm'self] ['heɪstɪli] .
No , I don't mean that , " the Lensman corrected himself hastily .
不 , 我 不 意思是 那 , " 这 摄影师 已更正 他自己 草草 .

"不，我不是那个意思，"镜头人连忙纠正道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] .
" You know what I mean .
" 你 知道 什么 我 意思是 .

"你知道我的意思。

[ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪz][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt]['fæktə(r)][ɪn] ['eni] [mænz] [rɪ'kʌvəri] ,
The will to live is the most important factor in any man's recovery ,
这 将要 到 居住 是 这 最多 重要的 因素 在 任何 男人的 恢复 ,

求生意志是任何男人康复过程中最重要的因素。

[ænd; ənd] [tuː] ['meni] [wɜːld] [niːd] [juː; jʊ] [tuː] ['bædli][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][kwɪt] [naʊ] .
and too many worlds need you too badly to have you quit now .
和 也 许多 世界 需要 你 也 糟糕 到 有 你 辞职 现在 .

太多世界太需要你了，你不能现在就离开。

[nɒt] ? "
Not ? "
不是 ? "

不是？"

" [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] , " [klaʊd] [ˌækwi'es] , [bʌt; bət] ['sɒmbəli] .
" I suppose so , " Cloud acquiesced , but somberly .
" 我 认为 所以 , " 云 默许 , 但 忧郁地 .

"我想也是，"克劳德阴沉地应道。

" [aɪl] [get] [aʊt] [ɒv; əv][hɪə(r)][ɪn] [ʃɔːt] ['ɔːdə(r)] .
" I'll get out of here in short order .
" 患病的 得到 出去 的 这里 在 短的 命令 .

"我很快就能离开这里。"

[ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [ɒn] [pekɪŋ] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['vɔːtɪsiːz] ['fɪnɪʃɪz] [wɒt] [ðɪs] [wʌn]
And I'll keep on pecking away until one of those vortices finishes what this one
和 患病的 保持 在 啄食 离开 直到 一 的 那些 涡旋 完成 什么 这 一
['stɑːtɪd] . "
started . "
开始 . "

我会继续努力，直到其中一个漩涡完成这个漩涡未竟的事业。

" [jʊl] [daɪ][ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ] [ðen] , [sʌn] , " [ðə; ði] ['lenzmən] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] .
" You'll die of old age then , son , " the Lensman assured him .
" 你会 死 的 老的 年龄 然后 , 儿子 , " 这 摄影师 保证 他 .

"那你就会老死的，孩子，"摄影师向他保证道。

" [wiː; wi][gɒt] [fʊl] ['deɪtə] — [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [niːd] .
" We got full data — all the information we need .
" 我们 得到 满的 数据 — 全部 这 信息 我们 需要 .

"我们获得了完整的数据——我们需要的所有信息。"

[wiː; wi] [nəʊ] [ɪɡ'zæktli] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [skriːnz] .
We know exactly what to do to your screens .
我们 知道 确切地 什么 到 做 到 你的 屏幕 .

我们非常清楚该如何处理你的屏幕。

[nekst] [taɪm] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [kʌm] [θruː] [ɪk'sept] [lait] ,
Next time nothing will come through except light ,
下一个 时间 没有什么 将要 来 通过 除了 光 ,

下次除了光以外，什么都不会传进来。

[ænd; ənd]['əʊnli][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [æz; əz][juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [əd'mɪtɪŋ] .
and only as much of that as you feel like admitting .
和 仅有的 作为 很多 的 那 作为 你 感觉 喜欢 承认 .

而且你只需要承认你愿意承认的那部分。

[juː; jʊ][kæn; kən] [weɪt] [æz; əz] [kləʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['vɔːteks] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] , [fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] ;
You can wait as close to a vortex as you please , for as long as you please ;
你 能 等待 作为 关闭 到 一个 涡流 作为 你 请 , 为了 作为 长的 作为 你 请 ;

你可以随心所欲地靠近漩涡，想待多久就待多久；

[ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [get] [ɪɡ'zæktli] [ðə; ði] [æk'tɪvəti] [ænd; ənd] [taɪm] - ['ɪntəv(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] .
until you get exactly the activity and time - interval that you want .
直到 你 得到 确切地 这 活动 和 时间 - 间隔 那 你 想 .

直到你得到你想要的活动量和时间间隔为止。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌst] [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [həʊm] [ɪn] [bed] . "
You will be just as comfortable and just as safe as though you were home in bed . "
你 将要 是 只是 作为 舒服的 和 只是 作为 安全的 作为 尽管 你 是 家 在 床 . "

你会感觉和在家里的床上一样舒适和安全。

" [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ? "
" Sure of that ? "
" 当然 的 那 ? "

“你确定吗？”

" ['æbsəluːtli] — [ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] , [æz; əz] [ʃʊə(r)] [æz; əz] [wiː; wi] [kæn; kən] [biː; bi] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] ['hæznt] ['hæpənd] [jet] .
" Absolutely — or at least , as sure as we can be of anything that hasn't happened yet .
" 绝对地 — 或者 在 至少 , 作为 当然 作为 我们 能 是 的 任何事物 那 还没有 发生 然而 .

“绝对如此——或者至少，对于尚未发生的事情，我们能有多大的把握。”

[bʌt; bət] [ai] [siː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɡɑːdiən] ['eɪndʒl] [hɪə(r)] [ɪz] ['aɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [klɒk] ['sʌmwɒt] ['pɔɪntɪdli] ,
But I see that your guardian angel here is eyeing her clock somewhat pointedly ,
但 我 看 那 你的 监护人 天使 这里 是 觊觎 她 钟 有些 尖锐地 ,

但我发现你的守护天使似乎正颇为专注地盯着她的钟表。

[səʊ] [aɪ'd] ['betə(r)] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [flɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [tɒs] [ˌem 'iː] [daʊn] [ə; eɪ] [ʃɑːft] .
so I'd better be doing a flit before they toss me down a shaft .
所以 ID 更好的 是 正在做 一个 掠过 前 他们 折腾 我 向下 一个 轴 .

所以我最好赶紧溜走，免得被他们扔进竖井里。

[klɪə(r)]['iːθə(r)] , [stɔːm] ! "
Clear ether , Storm ! "
清除 醚 , 风暴 ! "

风暴，清澈的以太！

" [klɪə(r)]['iːθə(r)] , [tʃiːf] !
" Clear ether , Chief !
" 清除 醚 , 首席 !

“清除乙醚，长官！”

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] " [stɔːm] " [klaʊd] , [ə'tɒmɪk] ['fɪzɪsɪst] ,
" And that is how " Storm " Cloud , atomic physicist ,
" 和 那 是 如何 " 风暴 " 云 , 原子 物理学家 ,

“这就是原子物理学家‘风暴’克劳德的由来……”

[bɪ'keɪm] [ðə; ði][məʊst] ['nærəʊli] - ['speʃəlaɪzd] ['speʃəlɪst] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv] ['saɪəns] : [haʊ]
became the most narrowly - specialized specialist in all the annals of science : how
成为 这 最多 勉强 - 专门 专家 在 全部 这 志 的 科学 : 如何
[hiː; hi] [bɪ'keɪm] " [stɔːm] " [klaʊd] ,
he became " Storm " Cloud ,
他 成为 " 风暴 " 云 ,

他成为了科学史上专业领域最狭窄的专家：他是如何成为“风暴”克劳德的？

['vɔːteks]['blɑːstə(r)] — [ðə; ði] ['gæləksiz] ['əʊnli]['vɔːteks]['blɑːstə(r)] .
Vortex Blaster — the Galaxy's only vortex blaster .
涡流 爆能枪 — 这 星系的 仅有的 涡流 爆能枪 .

涡旋爆破枪——银河系唯一的涡旋爆破枪。

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] ['kɒmɪt] , [dʒʊ'laɪ] - .
Transcriber's Note : This etext was produced from Comet , July 1941 .
转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 彗星 , 七月 - .

转录者注：本电子文本出自 1941 年 7 月的《彗星》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk] ['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographic errors have been corrected .
明显的 排版 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷